



Universidad de Chile
Facultad de Filosofía y Humanidades
Departamento de Lingüística

Adaptación de la *sexta vocal* /ü/ del mapudungun al español
de Chile. Una revisión del *Diccionario Etimológico* de
Rodolfo Lenz

Informe final de Seminario para optar al grado de Licenciado en Lengua y
Literatura Hispánica con Mención en Lingüística

Alumnos/as
Macarena Dehnhardt Amengual
Adrián Valenzuela Castelletto
Natalia Villarroel Torres

Profesor Patrocinante
Mauricio Fuenzalida Etcheverry

Santiago-Chile

2015

RESUMEN

Si bien, variada es la gama de trabajos que a lo largo de los últimos cien años han estudiado y caracterizado el sistema fonológico del *mapudungun*, escasas son las investigaciones que se han dedicado con verdadera minuciosidad científica al estudio comparativo de esta lengua en contraste con el español. En este contexto, el aporte filológico-científico de Rodolfo Lenz, a través de su *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas* (1905-1910), constituye un verdadero tesoro en lo que compete a la revisión etimológica de un gran número de voces del español de Chile, cuyo origen está justificado con voces de diversas lenguas americanas, entre ellas el mapudungun. Ante este panorama, la presente investigación pretende analizar la *adaptación fonética* de la *sexta vocal* del mapudungun /i:/ y su posterior transformación al castellano de Chile. Todo esto, en términos de la naturaleza articulatoria de la vocal, de su contexto consonántico y de sus distintas realizaciones.

AGRADECIMIENTOS

Muchas gracias a nuestras familias: a los Dehnhardt Amengual, a los Valenzuela Castelletto y a los Villarroel Torres, quienes nos guiaron durante el viaje universitario. Muchas gracias, también, a nuestros compañeros de ruta, con quienes emprendimos este intrincado recorrido. Finalmente, gracias a nuestros profesores, cuyos consejos y enseñanzas fueron herramientas que nos permitieron descubrir nuevos caminos y emprender nuevos proyectos.

ÍNDICE GENERAL

1. Introducción	1
2. Marco teórico	3
2.1 Rodolfo Lenz: breve presentación	3
2.1.1 Los estudios fonéticos y la teoría araucanista	3
2.2 Presentación del <i>Diccionario etimológico</i> (1905-1910): fuente documental de la investigación	6
2.2.1 Discusión etimológica y fuentes del <i>Diccionario etimológico</i>	7
2.2.2 Macroestructura y microestructura del <i>Diccionario etimológico</i>	8
2.3 La <i>sexta vocal</i> del Mapudungun	12
2.3.1 Primera etapa: descripciones lacónicas	12
2.3.2 Etapa de transición: descripciones desde una perspectiva científica.....	14
2.3.3 Tercera etapa: descripciones modernas	20
2.4 <i>Sexta vocal</i> del mapudungun: Alófonos [ü] largo y [ə] breve.	27
2.5 Realización semiconsonántica de la <i>sexta vocal</i> del mapudungun [ɣ]	31
2.6 Acotaciones fonológicas	34
2.6.1 Adaptación fonética.....	34
2.6.2 Rasgos distintivos pertinentes	35
3. Metodología	37
3.1 Corpus	37
3.2 Criterios de selección del corpus	37
3.3 Procedimientos metodológicos para cada tema del análisis	41
3.3.1 Adaptación de /ü/ al castellano.....	41
3.3.2 Puntos de articulación y contextos de la <i>sexta vocal</i> del mapudungun	43
3.3.3 Estudio sobre las realizaciones larga [ü] y breve [ə] de /ü/	45
3.3.4 Análisis de la semiconsonante [ɣ]	47

3.4	Listado de abreviaturas usadas en el análisis.....	48
4.	Presentación y análisis de resultados	49
4.1	Adaptaciones de /ü/ en el castellano de Chile.....	49
4.1.1	Adaptación a las cinco vocales del español /i, e, a, o, u/	49
4.1.2	Grupos de adaptación vocálica.....	52
4.2	Puntos de articulación y contextos de la <i>sexta vocal</i> del mapudungun	56
4.2.1	Análisis de contextos consonánticos que anteceden y suceden a /ü/.....	56
4.3	Análisis de los contextos consonánticos de /ü/ para vocales palatales (/e/ y /i/) y labio velares (/o/ y /u/) del español.....	67
4.3.1	Análisis comparativo de los contextos que anteceden y suceden a /ü/.....	67
4.3.2	Análisis comparativo de los puntos de articulación en contextos consonánticos antecesores y sucesores	70
4.4	Estudio sobre las realizaciones larga [ü] y breve [ə] de /ü/	74
4.4.1	Adaptaciones al sistema vocálico del español desde [ü]	75
4.4.2	Adaptaciones al sistema vocálico del español desde [ə]	77
4.4.3	Comparación entre las adaptaciones del sistema vocálico de [ə] y [ü]	78
4.4.4	Fluctuaciones de /ü/	81
4.5	Análisis de la semiconsonante [ɣ]	83
4.5.1	Adaptación a [ɣ ^h] fricativa	83
4.5.2	Adaptación a [g] oclusiva.....	85
4.5.3	Adaptación a vocal	85
4.5.4	Adaptación a [w]	87
4.5.5	Adaptación por eliminación.....	87
4.5.6	[ɣ] facultativa.....	88
5.	Conclusiones y proyecciones	89
6.	Referencias bibliográficas.....	93

7.	Anexos.....	97
7.1	ANEXO 1: VOCES DEL <i>DE</i> NO CONSIDERADAS EN EL ESTUDIO	97
7.2	ANEXO 2: CORPUS TOTAL DEL ESTUDIO	103
7.3	ANEXO 3: TABLA DE ADAPTACIONES SIMPLES Y MÚLTIPLES.....	120
7.4	ANEXO 4: CORPUS DE ACUERDO AL CONTEXTO DE /Ü/.....	130
7.5	ANEXO 5: CORPUS DE LA REALIZACIÓN LARGA DE /ü/	151
7.6	ANEXO 6: CORPUS DE LA REALIZACIÓN BREVE DE /ü/.....	157
7.7	ANEXO 7: CORPUS DE LA ALTERNANCIA DE LA REALIZACIÓN LARGA Y BREVE DE /ü/	162
7.8	ANEXO 8: CORPUS DE LA ALTERNANCIA DE /ü/ Y VOCALES	165
7.9	ANEXO 9: CORPUS PARA LA REALIZACIÓN SEMICONSONÁNTICA [ɣ]	167

ÍNDICE DE FIGURAS, TABLAS Y GRÁFICOS

Figuras

Figura 1.	Cuadro vocálico de Lagos (1981)	24
Figura 2.	Cuadro vocálicos de Lagos (1981) modificado por Catalán (2012)	25
Figura 3.	Gráfico de Sadowsky et. Al (2013).....	26
Figura 4.	Gráfico de Sadowsky et. Al (2013).....	31
Figura 5.	Puntos de articulación de las consonantes del español, según Alarcos Llorach (1991)	36
Figura 6.	Triángulo vocálico con los resultados de las adaptaciones de /ü/ al sistema vocálico del español.....	49

Tablas

Tabla 1. Propuestas fonológicas y gráficas presentadas por la bibliografía para las realizaciones larga y breve de /ü/	30
Tabla 2. Fonemas consonánticos del mapudungun	44
Tabla 3. Frecuencias absolutas de las adaptaciones de la sexta vocal al español.....	50
Tabla 4. Adaptaciones simples y múltiples de /ü/ al castellano	53
Tabla 5. Frecuencias absolutas de adaptaciones simples y múltiples.....	53
Tabla 6. Resultados de los puntos de articulación de las consonantes que anteceden a /ü/ .	57
Tabla 7. Frecuencias absolutas de las consonantes que suceden a /ü/.....	62

Gráficos

Gráfico 1. Adaptación simple vs. múltiple	54
Gráfico 2. Frecuencias absolutas de las adaptaciones múltiples	54
Gráfico 3. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ >/i/ en posición precedente, según puntos de articulación.....	57
Gráfico 4. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ >/e/ en posición precedente, según puntos de articulación.....	59
Gráfico 5. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ >/a/ en posición precedente, según puntos de articulación.....	59
Gráfico 6. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ >/o/ en posición precedente, según puntos de articulación.....	60
Gráfico 7. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ >/u/ en posición precedente, según puntos de articulación.....	61

Gráfico 8. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /i/ en posición sucesora según puntos de articulación.....	63
Gráfico 9. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /e/ en posición sucesora según puntos de articulación.....	64
Gráfico 10. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /a/ en posición sucesora según puntos de articulación.....	65
Gráfico 11. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /o/ en posición sucesora según puntos de articulación.....	66
Gráfico 12. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /u/ en posición sucesora según puntos de articulación.....	66
Gráfico 13. Resultados del contexto de adaptación precedente (C-) y sucesor (-C) a /ü/, en vocales palatales	67
Gráfico 14. Resultados del contexto de adaptación precedente (C-) y sucesor (-C) a /ü/, en vocales velares	68
Gráfico 15. Comparación entre grupos de vocales palatales y velares en contextos que anteceden a /ü/	70
Gráfico 16. Comparación entre grupos de vocales palatales y velares en contextos que suceden a /ü/	72
Gráfico 17. Resultados de las adaptaciones de la realización [ü] al sistema fonológico del español	75
Gráfico 18. Resultados de las adaptaciones de la realización [ə] al sistema fonológico del español	76
Gráfico 19. Comparación entre las adaptaciones de la realización [ü] y [ə] al sistema fonológico del español.....	78
Gráfico 20. Realizaciones de /ü/ de acuerdo con el corpus total	80

1. INTRODUCCIÓN

No son pocos los trabajos que a lo largo de los últimos cien años han estudiado y caracterizado el sistema fonológico del mapudungun, en particular, la identificación de los fonemas vocálicos, semivocálicos, consonánticos y de sus peculiaridades más llamativas. Sin embargo, son escasas aquellas investigaciones que se han dedicado con verdadera minuciosidad científica al estudio comparativo de esta lengua con el español de Chile. Además, son pocos los trabajos que describen las características diferenciales de esta lengua indígena, como también las distintas formas que han adoptado las voces y el sistema fonológico mapuche en general, al adaptarse al castellano.

En este contexto, el aporte filológico-científico de Rodolfo Lenz, a través de su *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas* (1905-1910)¹, constituye un verdadero tesoro en lo que compete a la revisión etimológica de un gran número de voces del español de Chile, cuyo origen está justificado con voces de diversas lenguas americanas, entre ellas el mapudungun. De este modo, es posible pensar que el análisis de las entradas contenidas en el *DE*, podría revelar datos interesantes con respecto a los fenómenos de adaptación de las voces del mapuche en el castellano de Chile.

Ante este panorama, la presente investigación tiene como objetivo general analizar la adaptación fonética de la *sexta vocal* del mapudungun /i/ y su posterior transformación al castellano de Chile. Para ello, se ha realizado una revisión con base en un corpus de 154 lemas que presentaron /i/ en su étimo, los que fueron seleccionados a partir de las voces indígenas de origen mapuche del *Diccionario etimológico* de Lenz.

Las características fonológicas de la *sexta vocal*, descritas en diversas fuentes bibliográficas², corresponden al objeto de estudio de esta investigación.

A nivel fonológico, esta vocal es desconocida en el español de Chile y, su adaptación al castellano podría explicarse a través de las hipótesis etimológicas propuestas por Lenz, las cuales han sido explicitadas en los artículos del *DE*.

¹ Desde ahora en adelante, nos referirnos a esta obra solamente como *Diccionario etimológico*, o bien abreviadamente, como *DE*.

² Existe disenso respecto de la notación de este sonido en las distintas épocas en que fue estudiada la *sexta vocal*. Las distintas representaciones y su caracterización se exponen desde el apartado 2.3.

En relación con lo anterior, es importante señalar que el siguiente trabajo extraerá el material de análisis exclusivamente de la obra de Lenz, siendo esta una fuente documental de dichas voces.

Debido a la magnitud del *Diccionario etimológico* (1905-1910), este estudio pretende realizar un primer acercamiento al problema de la adaptación fonética de la *sexta vocal* (Salas 1992; Zúñiga 2006; Salamanca 2009) del mapuche al castellano de Chile, por lo que la investigación es de tipo exploratorio-descriptivo y tiene un enfoque mixto.

Para lograr el objetivo general presentado anteriormente, se han planteado dos objetivos específicos: (1) distinguir los fenómenos que influyen en la adaptación de la *sexta vocal*, de acuerdo con la naturaleza articulatoria, con su contexto consonántico y con sus distintas realizaciones; (2) describir los fenómenos adaptativos de la *sexta vocal* en las cinco vocales del español de Chile. De este modo, las preguntas que guiarán nuestra investigación son las siguientes: (1) ¿Qué factores fonológicos y fonéticos influyen en la adaptación de la *sexta vocal*? (2) ¿A qué vocal del español se adaptó mayoritariamente la *sexta vocal* del mapudungun? (3) ¿Qué rasgos propios de la *sexta vocal* resultan significativos en su transformación al español de Chile?

Finalmente, nos parece importante recalcar que este estudio, siendo un primer acercamiento al problema señalado, no pretende establecer leyes de adaptación fonológica ni instaurar principios adaptativos, dadas las características del corpus y la fuente documental de la que se extraen las voces. Es por esto, que se limitará a exponer, describir y discutir los datos analizados, proponiendo perspectivas y problemáticas en torno a la adaptación de la *sexta vocal*.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 RODOLFO LENZ: BREVE PRESENTACIÓN

Rodolfo Lenz, filólogo alemán nacido en 1863, es una figura fundamental en el desarrollo de los estudios filológicos y lingüísticos en Chile. Es considerado trascendental para el desarrollo de los estudios universitarios del Instituto pedagógico y para los estudios superiores en general (Sánchez 1992).

Educado en Bremen y Metz, realizó sus estudios universitarios en Bonn y en Berlín, culminándolos con distinción y doctorándose *summa cum laude* en filosofía con mención en filologías románicas.

Al poco tiempo de desempeñarse como filólogo en Alemania, es invitado por el cónsul chileno, Don Domingo Gana, a venir a Chile para impartir clases y realizar investigación en el campo de la lingüística y los estudios del español.

Su llegada a Chile en 1889, junto a otros seis profesores alemanes, forma parte de un vigoroso proyecto de modernización de la enseñanza de la lengua, las pedagogías y el desarrollo intelectual y científico en general. La labor de Lenz en Chile será amplia, enseñando francés, inglés y castellano, asumiendo más adelante también la cátedra de gramática castellana.

A esto se sumarán sus propuestas pedagógicas innovadoras, en lo que compete a la introducción del nuevo método directo de enseñanza de las lenguas, en lo que Chile será país pionero. Junto a esto, más adelante en su carrera, comenzará a impartir la cátedra de gramática diacrónica, abordando todo el espectro de la enseñanza del castellano (Rabanales 2002).

2.1.1 LOS ESTUDIOS FONÉTICOS Y LA TEORÍA ARAUCANISTA

Un primer aspecto importante de la labor de Lenz fue el estudio de la fonética descriptiva, de allí su primera publicación: *Zur Physiologie und Geschichte der Palatalen* (tesis doctoral), tomando partido, en palabras de Amado Alonso, por “las direcciones y los métodos de la ciencia misma” a las que pretenderá servir durante toda su vida (1940a: 272). Este primer aporte de Lenz forma parte de su interés por el estudio de la fonética

descriptiva o experimental, entendiéndola como una exigencia de la fonética histórica y como una herramienta empírica de comprobación de leyes fonéticas. En otras palabras, el rol de la fonética descriptiva, desde el pensamiento de Lenz, es el de dilucidar la exacta pronunciación a partir de la representación del mecanismo de articulaciones (en esto Lenz es pionero a partir de sus primeros palatogramas), todo esto en el contexto amplio de la lengua como un sistema de expresiones en funcionamiento.

Desde el punto de vista de los métodos y de la técnica, Lenz es un avanzado al demostrar científicamente el mecanismo de la pronunciación, fijando las fases de esta en papel (palatogramas), lo que lo llevaría a clasificar el paladar en “regiones o puntos de articulación”, idea ampliamente aceptada y consolidada hoy en día. A esto se suma una segunda innovación fonética, nos referimos a la distinción entre apicales y dorsales, que después sería ratificada por la lingüística científica a partir de la distinción fonemática y de la adopción del concepto de *fonema* (Alonso 1940a: 273).

Por otro lado, Lenz se dedica al estudio del español popular y de las lenguas indígenas, basándose en su concepción de las lenguas como “fenómenos sociales, vivos y cambiantes” (Escudero 1963: 10). Se interesa específicamente por el araucano o mapudungun y por el “dialecto vulgar chileno”, lo que lo llevará a publicar en alemán los *Chilenische Studien (Phonetische Studien, Marburgo, 1891-1892)*³, donde expondrá acuciosamente las características fundamentales de la pronunciación chilena, entendiéndola como una forma de hablar el español completamente adelantada al resto de los dialectos hispanos:

“El español ha evolucionado en Chile más que en ninguna otra región de la tierra y es de un extraordinario interés fonético debido a sus originales peculiaridades de pronunciación. No encontramos casi ningún cambio fonético enteramente cumplido, pero sí numerosos sonidos que están precisamente en el instante mismo del cambiar” (Lenz 1940b: 87).

Su preocupación por el uso de la lengua en los estratos bajos, “una raza de sangre mezclada, española y araucana” (Rabanales 2002: 165), derivará en la primera descripción fonética de rigor científico de un dialecto hispánico como el español de Chile.⁴

³ Publicación posteriormente divulgada en español por la *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana* de Buenos Aires (Tomo VI, *El Español en Chile*, 1940).

⁴ Lo importante de su propuesta fonética es la posibilidad científica de encontrar en el español chileno características de una evolución popular: la indistinción de la *s* con la *z*, el extremo relajamiento de la actividad labial (parecido a la pronunciación inglesa) en favor del levantamiento dorsal de la lengua hacia el

De este último punto, se desprende uno de los asuntos más polémicos de Lenz, presentado en varias publicaciones controversiales. Nos referimos a la *interpretación araucana* (o araucanista) que, en palabras del mismo Lenz, corresponde a la postulación de que el español hablado en Chile por las clases bajas “es, principalmente, español con sonidos araucanos”, apoyando esta tesis en la observación de que la pronunciación española de los “indios hispanohablantes” no se distinguiría en absoluto de la de los “*guasos* chilenos” (1940d: 249).

Amado Alonso, en *El Español en Chile* (1940), desestima esta teoría, aunque no la descripción fonética misma de Lenz, refutando, en primer lugar, el argumento del mestizaje profundo que se habría producido en Chile; en segundo lugar, la idea de Lenz de que el lenguaje se habría transmitido de la boca de las mujeres indias, fomentando el influjo mapuche; y en tercer lugar, lo más importante, rebatiendo algunos aspectos fonéticos que provendrían del mapuche.⁵

Si bien esta propuesta teórica fue desatendida y refutada por figuras importantes como Rufino José Cuervo, Menéndez Pidal, Américo Castro y el mismo Amado Alonso, no se descarta en ningún momento la probabilidad de que el araucano, sea sustrato o adstrato, haya ejercido alguna influencia en el español de Chile, no en el sistema fonético, pero sí en melodías y juegos rítmicos.

Finalmente, todo este interés de Rodolfo Lenz por la fonética del español popular lo llevará a que se interese por el araucano, materia en la que se desempeñará como un pionero en lo que respecta a la rigurosidad científica y la seriedad de sus estudios. Así también, este interés original por la fonética araucana lo impulsarán a interesarse por la recolección de voces indígenas, labor que culminará con la confección de su *Diccionario etimológico*.

prepaladar, la “oclusión deficiente” de las sonoras *b*, *d* y *g*, la caída o aspiración de la *s* antecorsonántica o en posición final ante pausa, llegando a argumentar respecto a este último punto: “*No creo inverosímil que esta desaparición se deba a causas étnicas*: a juzgar por datos merecedores de confianza, la lengua de los araucanos no cuenta con *s* alguna, y justamente esta raza indígena – que subsiste con bastante independencia en la Araucanía – es la que constituye la base de la población baja chilena” (Lenz 1940b: 90).

⁵Amado Alonso se refiere a la aspiración de la *s*, a la pronunciación de la *ch*, a la conservación de la *ll*, a la articulación bilabial de la *f*, a la fricativización de *b*, *d* y *g*, a la palatalización de velares como *k*, entre otros (Alonso 1940b: 284).

2.2 PRESENTACIÓN DEL *DICCIONARIO ETIMOLÓGICO (1905-1910)*: FUENTE DOCUMENTAL DE LA INVESTIGACIÓN

A continuación nos referiremos a algunos aspectos del *Diccionario etimológico* de Rodolfo Lenz, documento histórico sobre el que se basa esta investigación.

Dicho trabajo, que tiene sus antecedentes en el interés de Lenz por el conocimiento de la influencia araucana sobre el español, consistió en el estudio “de las voces indias incorporadas al léxico del español de Chile” (Rabanales, 2002: 170). Como consecuencia de esto, Lenz publicó: *Los elementos indios del castellano de Chile. Estudio lingüístico y etnológico*, obra inacabada, cuya primera parte solo llegó a publicarse bajo el nombre de *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, entre 1905 y 1910. Este diccionario, de 994 páginas y 1661 artículos, diacrónico, semasiológico, monolingüe y diferencial, correspondió a una primera publicación que Lenz planeaba completar con un futuro diccionario científico más acabado (Rabanales, 2002).

Nos referimos al primer diccionario científico en Chile, distanciado de las obras anteriores por su postura crítica y por su rica discusión etimológica, sobretodo de las publicaciones lexicográficas de los padres jesuitas que, desde la perspectiva del mismo Lenz, estaban muy lejos de poder llamarse obras de estricto rigor científico. En este sentido, el *Diccionario etimológico*, desde lo que es su estructura, se ha constituido como un “paradigma de lo que debe ser el diccionario etimológico enciclopédico” (Rabanales, 2002: 170), cuya misión ha sido la de difundir y describir la evolución de la lengua española en Chile y del contacto lingüístico de esta misma con las lenguas indígenas. Es por esta razón, que el *Diccionario etimológico* se diferencia del de la Academia, y de muchas otras obras, pues su objetivo no es el de normativizar, sino que el de describir las distintas voces diferenciales cuya procedencia sean de origen indígena, aparezcan o no en los índices del diccionario de la Academia.

De acuerdo con esto, su aporte lexicográfico se enmarca en la necesidad de organizar la información lingüística de un estado-nación, es decir, un esfuerzo por estandarizar la lengua española desde la descripción de una diatopía: la del español de Chile (Chávez, 2011). La praxis que pone en movimiento dicho objetivo, en el caso de Lenz, es la de la confección de un diccionario que involucre el sustrato indígena:

“No hace un siglo todavía que los chilenos se gloriaban de ser descendientes de la más valerosa raza americana por la mitad de su sangre. En mi libro verán sin falsa vergüenza hasta qué grado le deben también su lengua, su pensamiento. Este enorme número de palabras araucanas i quechuas incorporadas en la lengua castellana son como las cicatrices de la lucha gigantesca en que el español de Chile venció al indio de Chile, i lo obligó a aprender un idioma europeo i formar con él una nacionalidad nueva i firme, la más sólida i homogénea que se enjendró en suelo americano pisado por español (Lenz, 1905-1910: 41).

2.2.1 DISCUSIÓN ETIMOLÓGICA Y FUENTES DEL *DICCIONARIO ETIMOLÓGICO*

Ya hemos presentado algunas características históricas y generales sobre el *Diccionario etimológico*, con el fin de iniciar esta investigación haciendo referencia al documento histórico sobre el que nos apoyaremos.

A continuación, nos referiremos brevemente al uso y justificación de las fuentes del diccionario, tanto primarias (de registro oral) como secundarias (de registro escrito). También nos detendremos en el estudio etimológico de las voces del diccionario.

Para comenzar, hay que señalar que en este diccionario el autor estudia la etimología y el significado de palabras desde un enfoque plurivariacionista y desde una metodología descriptivista que se funda en la recopilación empírica del corpus:

“Como se ve, sería un estudio interesantísimo averiguar en las palabras de oríjen castellano de uso vario, qué significan en cada uno de los países americanos i por qué se transfirió el nombre” (Lenz, 1905-1910: 17).

Con este objetivo, Lenz se ocupa de fundamentar sus fuentes (primarias y secundarias), utilizando una metodología de carácter científica que expone en la Introducción y en el Prólogo de su *Diccionario etimológico*. Por ejemplo, entre otras cosas, Lenz se encarga de caracterizar socioculturalmente las distintas voces, variantes y derivados para su clasificación (palabras *literarias, familiares, vulgares* o *bajas*)⁶. Además, respalda las etimologías con citas de autoridad, proponiendo también unas propias y refutando otras. También, describe largamente los objetos culturales, la flora y la fauna, refiriéndose a datos históricos y a referencias de otros diccionarios americanos y chilenos que complementen las explicaciones y las definiciones.

⁶ Ver la *Introducción* del *Diccionario etimológico* (Lenz 1905-1910: 56).

En el Prólogo del *Diccionario etimológico*, Lenz da cuenta de las fuentes primarias de su diccionario, todas de registro oral:

“En general he juzgado inútil comprobar la existencia de una palabra con muchas citas de frases entresacadas de las novelas de costumbres, porque solo relativamente pocas se podrían comprobar de este modo. Muchísimas de las palabras que registro nunca se habrán impreso, muchas quizás nunca se han escrito, pues para las voces que no se encuentran en los léxicos anteriores, fuera de los términos de historia natural, mi principal fuente es el uso oral” (Lenz, 1905-1910:31).

Así también, en su *Introducción*, se refiere a las fuentes secundarias, que corresponden a una serie de diccionarios que comenta y a los que le asigna diverso valor e importancia. De esta amplitud científica, en cuanto a la valoración de fuentes, se desprende lo que Soledad Chávez denomina como un arduo trabajo de contrastividad lexicográfica (2011), es decir, un estudio lexicográfico que integra la discusión de fuentes y la comparación de documentación, elementos que Lenz expone directamente en los mismos artículos del diccionario, entregándole al lector todas las referencias. En este mismo sentido, Lenz es claro frente a las problemáticas de carácter etimológicas, exponiéndolas en la microestructura del diccionario, y reconociendo en algunos casos cuando desconoce un étimo.

2.2.2 MACROESTRUCTURA Y MICROESTRUCTURA DEL *DICCIONARIO ETIMOLÓGICO*

A continuación, nos referiremos a algunos aspectos formales del diccionario en tanto formato y organización del documento y de sus artículos en específico.

En lo que se refiere a la macroestructura del *Diccionario etimológico*, reproducimos, reformulado por nosotros, el índice de materias expuesto por Lenz en el *DE* (1905-1910: XI-XIV):

I. *Prólogo*: “Los elementos indios de castellano de Chile”

1. Carácter de las publicaciones sobre americanismos
2. El castellano en América
3. Necesidad de un Diccionario hispano-americano completo
4. Objeto del libro presente
5. Fuentes: Nombres de plantas y animales según Gay y su revisión
6. Voces sacadas de los cronistas de Chile
7. Expansión geográfica de las palabras

8. Comprobación de las etimologías indias
9. Estudio psicológico i etnológico de los elementos indios
10. Carácter especial del libro

II. *Introducción*

1. Observaciones sobre el material del diccionario
2. Clasificación geográfica de las palabras
3. Admisión de palabras simples y derivadas
4. Clasificación social de las palabras
5. Orden y arreglo de los artículos

III. Bibliografía crítica de las obras sobre americanismos

1. Chile
2. Sudamérica con excepción de Chile: Argentina, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela, Brasil
3. Centro-América: Costa Rica, San Salvador, Honduras, Guatemala, México, Cuba.
4. Listas generales de americanismos

IV. Ortografía y pronunciación

1. Ortografía antigua castellana
2. Escritura de las lenguas indias
3. Mapuche; sinopsis ortográfica del mapuche; quechua y aimara

V. Autores citados

VI. Abreviaturas

VII. Signos

VIII. Cuerpo del diccionario

IX. Suplemento I (Palabras que se han omitido en su lugar alfabético correspondiente)

X. Suplemento II (Correcciones y adiciones a las voces enumeradas en el *Diccionario etimológico*)

XI. Suplemento III (Correcciones y adiciones al prólogo y a la introducción)⁷

XII. Registro léxico integral⁸

⁷ Los suplementos son documentos adicionales que, producto de retardos de la imprenta, Lenz publicó entre 1908 y 1911. Estos suplementos, que tienen distintos nombres, enmiendan o corrigen algunos aspectos y elementos tanto de la macroestructura como de la microestructura de los artículos del *Diccionario etimológico*. En la versión de 1979, Mario Ferreccio integra un *Registro léxico integral* de las voces del cuerpo del *Diccionario etimológico* (lematizadas o sublematizadas), marcando aquellas voces que son lemas de una acepción y aquellas que Lenz haya eliminado o corregido en alguno de sus suplementos.

Respecto a la microestructura de sus artículos, Lenz expone en la *Introducción* la organización de los mismos, señalando que los artículos se ordenan y numeran de acuerdo a las palabras principales de cada grupo etimológico (1905-1910: 56). La voz de un artículo aparece centrada y en negrita, debidamente enumerada. A continuación, se presentan las acepciones, que pueden ser más de una, en números arábigos, univerbales o pluriverbales. Las distintas acepciones van separadas por doble barra (||) y el orden es cronológico-histórico (de la acepción más antigua a la más moderna). En algunos casos, las acepciones van acompañadas de citas o de referencias a otros diccionarios americanos o de chilenismos. También, algunas definiciones tienen referencias diatópicas, las que Lenz marca debidamente entre corchetes cuadrados ([]).

En algunos casos, las acepciones pueden ir seguidas de comentarios en una letra más pequeña referente a información etimológica de origen popular para complementar la acepción, que en general va acompañada de las referencias correspondientes.

Después de las acepciones se da espacio a las variantes, que aparecen a modo de subtítulo del artículo, en letra mayúscula. Luego, le acompaña información lexicológica y lexicográfica, además de datos etnográficos que indican en que otras regiones y/o países una determinada palabra existe o se encuentra. Si Lenz no registra esta información, es porque no se encuentra, o bien porque no se tiene información al respecto. Al final de este apartado sobre aspectos geográficos, le sigue *Dicc. Ac.* si es que la voz aparece en el Diccionario de la Academia.

Después de la información geográfica, se encuentra un apartado intitulado *etimología*, también en mayúscula. En él se indica la proveniencia de la voz, así como también la fuente de la cual Lenz obtuvo esa etimología. Se agrega también la voz en grafía indígena, en cursiva. Al final del artículo, Lenz entrega los derivados, intitulados en mayúscula.

⁸ Este último corresponde a una sección de autoría de Mario Ferreccio, agregada en la reedición del *DE* publicada en 1979.

A continuación, para ilustrar la información anterior, adjuntamos un ejemplo de un artículo del *DE* (1905-1910: 337):

506. DIUCA

***diúca**, f. – r-n- vulg. de un pajarillo cantor mui frecuente, *diuca grisea*; según GAY, ZOOLOG. I 360: *Fringilla diuca*. || 2. **al canto de las diucas** = al amanecer. RODRIGUEZ 195.
|| 3. **mojado como diuca** = mui mojado i empapado por la lluvia o por haber caído al agua (cp. *chipipe*), RODRIGUEZ 195.

«es mui familiar i frecuente los pueblos i las cercanías de las casas, i desde mui temprano da un grito como si pronunciase *cheu chiu trrri*, i otras veces *yo yo chiu-chiro-chiri chiu*. Las jentes del campo la miran como el pájaro mas madrugador». Gay l. c.

BELLO III 127 en su oda al 18 de Septiembre la introdujo en la poesía:

¡Día feliz! cuando asomó la aurora
sobre la ajigantada
cabeza de los Andes, i la diuca
te cantó la alborada.

acompañando la estrofa de una nota que alude a Molina 442. | cp. tb. CÓRDOBA 24.
|ALCEDO 76.

|| 4. fam. – el alumno preferido i mimado por el profesor; || 5. bajo – el pene; *levantarse con diucas* = con erección.

VARIANTE: **fiuca**, GAY, ZOOLOG. VIII 481, *viuca*, HERNÁNDEZ.

ETIMOLOGÍA: mapuche, FEBRES; *diuca* – pajarito conocido como gorrión. | HERNÁNDEZ: *viuca* – la *viuca*, *avecilla*.

DERIVADOS: I. ***diucazo**, m. – lit. – el canto de la diuca; **al primer diucazo** – mui temprano. “La diuca con su claro *chús chás* canta al salir el sol” barros GREZ, Voc. 4.

Con todo esto, hemos querido presentar la organización del *Diccionario etimológico* y de sus artículos en general, con el fin de mostrar la estructura del documento del que nos hemos servido para la obtención de nuestro material de estudio.

2.3 LA SEXTA VOCAL DEL MAPUDUNGUN

Desde los comienzos del estudio fonológico y gramatical del mapudungun, se ha podido notar la existencia de este peculiar sonido que ha causado diversos debates e interpretaciones por parte de los intelectuales que se han dedicado a estudiar este idioma indígena.

En el marco de esta investigación, nos parece pertinente presentar cuáles han sido las posturas adoptadas y quiénes han planteado cada una de ellas, por lo que a continuación, haremos una revisión de las interpretaciones que se han llevado a cabo en torno a la existencia y a la realización del sexto sonido vocálico del mapudungun.

El propósito de esta revisión bibliográfica, en primer lugar, es comprender cuáles han sido los modos de estudio en que se han abordado las descripciones y las caracterizaciones de la sexta vocal del mapudungun. Y, en segundo lugar, se busca observar cómo ha ocurrido la evolución de los estudios en torno al tema de la sexta vocal y a la fonología del mapudungun en general, desde los inicios hasta la actualidad.

2.3.1 PRIMERA ETAPA: DESCRIPCIONES LACÓNICAS

De acuerdo con lo anterior, es oportuno hacer alusión al trabajo del padre Luis de Valdivia, él postulaba que el mapudungun poseía una vocal “de más”, la cual se agregaba al inventario de las cinco vocales españolas y latinas ya conocidas. Para Valdivia, dicha vocal representada con la grafía <ù>corresponde a “un sonido medio entre la /e/ y la /u/” (1606: 1) que utilizaban frecuentemente los indios de Chile, y para el cual, el autor establece una regla de pronunciación:

“teniendo los labios abiertos, sin menearlos cosa alguna, y juntos los dientes de arriba con los de abaxo el que quiere pronunciar este sonido, pretenda pronunciar de propósito “u”, y el sonido que saliere tal qual fuere este es el que pronuncian estos indios” (1606: 1).

De la misma forma, Febrés, establece que:

“En esta lengua de Chile, a más de las letras comunes (...) hay otras particulares de particular pronunciación. Una es la ù, que para distinguirla de u común, que también usan, se escribe señalándola con una virgulita encima, que mire de la izquierda de quien lee, baxando hacia la derecha, para no equivocarla con la nota del acento que mira al contrario” (1764: 1).

Asimismo, Havestadt en su obra *Chilidúgu* (1777), describe la *sexta vocal* agregando otras apreciaciones y comparaciones sobre el extraño sonido, al decir, por ejemplo: “(...) es pronunciada como la *i* o como la *u* de los galos: o pronuncia la *u* latina y normal; así como en esta palabra *cuculus*, con los labios abiertos y los dientes cerrados” (1777: 5) [traducción propia]. Estas primeras descripciones, a pesar de ser escuetas, nos indican que la *sexta vocal* del mapudungun correspondía a un sonido principalmente breve, que de manera inmediata, resultaba extraño al oído del investigador, en relación con los sonidos españoles.

Si bien, todos los autores que han estudiado el mapudungun a lo largo del tiempo han identificado esta *sexta vocal*, lo interesante, y a su vez problemático, se encuentra en las descripciones e interpretaciones que cada uno de ellos ha realizado para presentar y representar la pronunciación y la grafía de este sonido.

Sin duda, la identificación de este fonema y sus posibles realizaciones, han traído más de una dificultad para las disciplinas que intentan abordarla. Según Alvar, Moreno y Ueda, las descripciones de los distintos autores “distan no poco de ser coincidentes o ni siquiera precisas” (1997: 183). Esto es algo que se ve determinado por las diferentes épocas en que este sonido fue estudiado. En este sentido, vale agregar que los métodos y tecnologías que había para estudiar la naturaleza fonológica del mapudungun, no eran tan modernos como los actuales, por lo tanto, los primeros estudios en torno a esta lengua enfocan el análisis del idioma mapuche desde una perspectiva menos científica. De este modo, puede explicarse por qué las diversas realizaciones de la *sexta vocal*, con sus respectivas representaciones gráficas, comenzaron a evidenciarse en estudios de tiempos posteriores, como veremos más adelante.

De esta manera, podemos ir observando los diferentes aportes que hacen evolucionar el plano de los estudios del mapudungun. Lo cierto, es que en esta primera etapa de descripción fonológica y gramatical, hallamos el sustancial aporte del fraile capuchino Félix José de Augusta.

Este misionero pasa a la historia de los estudios del mapudungun, gracias a dos considerables publicaciones, la *Gramática Araucana* (1903) y el *Diccionario de Araucano-Español y Español-Araucano* (1916), siendo la primera de ellas, la que ha dejado más rastros hasta la actualidad. Esta completa obra que consta de cuatro partes, trata en una de ellas el tema de la fonología y la caracterización vocálica del idioma mapuche. Augusta

establece, aunque no de manera explícita, que en el sistema vocálico del mapudungun existen siete vocales. Si bien, cinco de ellas resultan ser muy similares a las cinco que presenta el sistema castellano, las otras dos vocales son descritas de la siguiente manera: “ə – muy breve, algo más fuerte que la <<e>> muda del francés, que no hacemos aparecer en las terminaciones del verbo; v. gr.: *pəd*” (Augusta 1903: 1). Mientras que *ü* es como:

“la <<ü>> alemana ó la <<u>> francesa en <<une>> se forma detras de los dientes entre la lengua y el paladar, cuidando de mantener la lengua algo retirada y de no tocar con el extremo de ella en ninguna parte; v. gr.: *ül*” (Augusta 1903: 2).

En consecuencia, Augusta logra avanzar en la descripción de *la sexta vocal* del mapudungun, sobre todo en el aspecto fonológico, pues, distingue dos sonidos que compartirían los rasgos de /ü/, aspecto que más adelante se discutirá por otros autores, tema que se trata en la sección 2.4.

2.3.2 ETAPA DE TRANSICIÓN: DESCRIPCIONES DESDE UNA PERSPECTIVA CIENTÍFICA

El análisis de la *sexta vocal* y de la fonología del mapudungun en general, cambia a partir de la publicación de *Estudios araucanos: materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuches o araucanos* (1895-1897) y de la obra titulada *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas americanas* (1905-1910), ambas del Dr. Rodolfo Lenz.

Este profesor alemán vino a plantear de manera más seria el estudio de la lengua mapuche, puesto que reorienta la descripción fonológica de dicha lengua hacia una perspectiva mucho más científica, lo que luego permitirá abrir paso a discusiones académicas sobre varios puntos de la fonología y de la gramática mapuche.

Si bien, ambas obras resultan ser importantes de revisar, esta vez, por cosas de espacio, nos remitiremos solamente al comentario de la obra etimológica de Lenz. Este diccionario, editado por Mario Ferreccio, resulta novedoso para los estudios sobre el mapudungun, por el hecho de no ser solo etimológico. La publicación contiene acotaciones de índole antropológica, histórica, etnológica, literaria, folclórica, dialectológica, etc. Además, en tal oportunidad Lenz se atreve a realizar una partición social, dialectal y estilística de la lengua española.

Lenz en su diccionario plantea como uno de sus diversos puntos y advertencias, el tema fonológico de la *sexta vocal* del mapudungun. En un apartado de la *Introducción*, titulado *Escritura de las lenguas indias*, comienza indicando que en la lengua de los indios chilenos hay algunos sonidos que resultan extraños para los misioneros que habitaban el país en ese momento. Uno de ellos sería el sonido vocálico /ü/, “una vocal articulada con levantamiento de la lengua hacia el velo y los labios abiertos como para *i*; el sonido a veces se debilita en una vocal sorda *ə*. Los gramáticos entonces o escriben *ù* o no escriben nada” (1905-1910: 100).

El paréntesis que realizó Lenz en el campo de los estudios de la lengua mapuche, desarrolla una etapa de transición que va desde las publicaciones que contenían descripciones más breves e incompletas, hacia las descripciones de corte más científico.

En este contexto, podemos encontrar el estudio de Jorge Suárez *The phonemes of an araucanian dialect* en 1959, donde el autor indica que son seis las vocales que existen en mapudungun, vale decir, los cinco sonidos del sistema vocálico español y un sexto fonema adicional que, según Suárez, posee dos formas de pronunciación. Así el autor establece brevemente la caracterización de dichos alófonos: “[*i*] siempre es tónica, [*ə*] solo ocurre en sílabas átonas” (1959: 178) [Traducción propia].

Un año más tarde, el sacerdote capuchino Ernesto Mösbach presenta una descripción de carácter analítico sobre la fonología del mapudungun en su obra *Idioma Mapuche*. Este autor, al igual que Suárez, identifica siete sonidos vocálicos en mapudungun. Estos corresponden a los fonemas comunes del español (/a, e, i, o, u/), más la adición de dos vocales peculiares: “la media vocal *ə* y la mixta *ü*, escrita la primera como una *e* invertida (*ə*) y la segunda por una *u* con crema (*ü*)” (1960: 26).

Estos dos últimos sonidos vocálicos, han sido descritos de manera similar a la de Suárez. Según Mösbach, el primero, corresponde a una “vocal sorda, casi áfona, semejante a la /e/ muda francesa” (1960: 26). Mientras que el segundo corresponde a un “sonido mixto” (1960: 26), pues es una “vocal cerrada, mezcla de la *u* con la *i*, la más gutural de todas; suena como la *u* francesa y algo más suave que la *ü* alemana” (1960: 27).

En ese mismo año, se publica el *Diccionario comentado Mapuche-Español: Araucano Pehuenche Pampa Picunche Racülche Huilliche* de Esteban Erize. Como bien han hecho autores anteriores y lo seguirán haciendo los posteriores, Erize reconoce la

extracción y clasificación de vocablos de los diccionarios u obras de Valdivia, Febrés, Havestadt, Augusta, Lenz y Mösbach, los cuales han configurado la base de su diccionario.

El propósito de su obra, por una parte, era el de presentar un estudio que reuniera los términos conservados del idioma mapuche⁹. Y, por otra parte, una obra que consignara “las referencias más autorizadas acerca de cada palabra” (Erize 1960: 12).

Erize en las primeras páginas de introducción a su diccionario, nos revela su posición en cuanto al sistema vocálico del mapudungun. El autor plantea la existencia de una *sexta vocal* mapuche, la cual es representada por la grafía <ü> y caracterizada como el fonema /u/ alemán o francés, cuya pronunciación es redondeada.

Si nos percatamos, este último rasgo de labialidad que Erize otorga a la *sexta vocal*, viene a contraponerse con lo ya propuesto por autores anteriores, los que establecen que el peculiar sonido mapuche ocurre sin abocinamiento de labios.

Lo curioso de este trabajo, se presenta en la identificación de otro sonido, el que es representado por medio de la grafía <û> y descrito como el “sonido auxiliar que Augusta califica de “media vocal” y que Mösbach define como “vocal corta y vaga o, mejor dicho, de ausencia de vocal entre dos consonantes” (Erize 1960: 16).

Erize, en concordancia con la descripción anterior, denomina a este sonido como “vocal ultrabreve intermedia, ya que siempre la encontramos intercalada en el cuerpo del vocablo sin que nunca llegue a ser inicial o final” (1960: 16). Además, el autor expone que este sonido presenta diversos matices, pues, en algunas ocasiones ocurre como la *sexta vocal* mapuche, pero con pronunciación gutural y breve; mientras que otras veces, “según Augusta que la transcribe *ë* [sic], toma el sonido de una *o* corta por ej. *wën*, boca, y otras veces de una *ö* muy corta, como en *rëf*, *këf*, *lëfn*” (1960: 16).

De acuerdo con lo anterior, se podría decir que esta “vocal ultrabreve intermedia”, identificada por Erize y autores anteriores, podría tratarse de la realización más breve de la *sexta vocal*, la que es conocida actualmente como *schwa*¹⁰ en el alfabeto fonológico y que es representada por el símbolo <ə>.

⁹Erize estudia vocablos relacionados con diversos campos semánticos que atañen a las costumbres de los mapuches y su organización social. Extrae voces desde el ámbito de la vivienda, la alimentación, la medicina, etc., lo que le permite, a su vez, identificar ciertas características particulares de la fonología del mapudungun (1960: 12).

¹⁰Véase más abajo la descripción de este sonido realizada por Fernando Zúñiga (2006: 54) (véase 2.3.3.)

Desde esta época en adelante, han sido varios los modos de descripción y los criterios de clasificación, por parte de los diferentes autores, en torno a este sexto sonido vocálico de la lengua mapuche. Según Hernández y Ramos, es “sólo a partir de 1964, con la publicación de *Descripción fonológica del mapuche actual* de Max Echeverría que comienza en el ámbito académico nacional la aplicación de la metodología de la lingüística moderna al estudio de la lengua mapuche” (1999: 47).

Echeverría inicia la discusión académica nacional sobre la naturaleza de los fonemas araucanos. Establece que el mapudungun posee solo seis vocales, las ya conocidas en español y una vocal de pronunciación extraña, la que se produce en la región alta y trasera de la boca, sin redondeamiento de labios y a la que corresponde la notación <i>. Además, Echeverría propone que esta *sexta vocal* posee dos realizaciones, tal y como postulan autores anteriores. De este modo, “el sonido /i/ tiene un alófono alto posterior no redondeado [i] en posición tónica (...), y un alófono medio central no redondeado [ə] en posición átona” (1965: 132) [Traducción propia].

A finales de los años setenta, aparecen los interesantes aportes de Adalberto Salas, específicamente, en la publicación de 1978 en los *Cuadernos de Lingüística* de la Universidad Católica de Temuco titulada *Mapuche-Español. Análisis fonológico contrastivo*. Esta publicación nos ha parecido la más pertinente y completa sobre la descripción científico fonológica de la lengua mapuche en general.

En cuanto atañe al tema de las vocales del mapudungun, Salas distingue seis sonidos vocálicos y los describe a todos como vocoides egresivos orales, sonoros y silábicos. A este inventario corresponden cinco sonidos similares a las vocales del español y un sexto sonido propio del mapudungun, el cual es representado por la notación <i> y dos alófonos [i] y [ə]. La primera realización corresponde a un vocoide alto, cerrado y posterior donde no ocurre redondeamiento de labios. Mientras que el segundo, corresponde a un vocoide medio, cerrado y central sin redondeamiento de labios. Además, al igual que Erize (1960), Salas indica que al alófono [i] siempre se le encontrará en posición inicial de palabra, posición que jamás tomará el alófono [ə].

Las aportaciones de Salas no solo se limitan a la de 1978, sino que, más adelante (1992), el autor vuelve a hacer importantes acotaciones sobre la fonología del mapudungun en el *Capítulo III* de su libro *El Mapuche o Araucano*. En esta ocasión, el autor describe de

manera más clara cada uno de los aspectos de la fonología mapuche, enfatizando con ejemplos de léxico mapuche y español para el mejor entendimiento de su teoría¹¹.

En este capítulo Salas redescubre las características de la *sexta vocal* del mapudungun y la representa con una nueva grafía. El autor indica lo siguiente:

“La sexta vocal (*ü*) es desconocida en castellano, se pronuncia (1) como una *u*, pero con los labios puestos en la posición de la *i*, (2) como una especie de *e* muy breve y poco audible, articulada con el dorso de la lengua (no el ápice) ligeramente arqueado hacia arriba. En posición inicial absoluta, debe preferirse (1); en posición final absoluta, sirven (1) y (2). En posición interna entre dos consonantes, ocurre sólo (2). Ejemplos:

<i>üllcha</i>	muchacha	
<i>tromü</i>	nube	
<i>küllche</i>	tripa(s) ”	(1992: 73-74).

Además, Salas agrega otras características sobre la articulación de esta vocal, las que resultan ser el elemento más novedoso de esta publicación. El autor identifica los modos de articulación que ocurren en dos estilos distintos del habla mapuche, vale decir, distingue la pronunciación de la *sexta vocal* en la situación de habla rápida o casual y la que ocurre en las situaciones de habla más lenta o deliberada. Según Salas, la *sexta vocal* “en habla rápida o casual, en posición interna entre dos consonantes (...), es particularmente breve, lo que produce al oído la impresión de que no hay vocal entre dos consonantes”, mientras que “en habla rápida y deliberada, la vocal recupera su nivel normal de audibilidad” (1992: 74).

Por lo tanto, la descripción de la *sexta vocal* en el trabajo de 1992 se ha visto mejorada y aumentada por los detalles de pronunciación, en relación con el trabajo de 1978.

Pasados algunos años, los trabajos de los estudiosos de la lengua mapuche, comienzan a tomar otro curso, puesto que, ahora no solo se hacían descripciones de la fonología del mapudungun como un complemento o anexo de las gramáticas y diccionarios mapuches (tarea que desempeñaron los misioneros), sino que, como ya mencionamos, luego de la llegada de Lenz las investigaciones fueron evolucionando y adquiriendo un corte cada vez más científico, sobre todo en el aspecto fonológico.

¹¹ De esta forma, encontramos que el autor entrega descripciones explicativas para lo que hace referencia tanto a sonidos de voces mapuches, como a sonidos de voces del español, e incluso del inglés. Por ejemplo: “La consonante *ng* se pronuncia como la *n* castellana en “manga, angustia”. Es muy similar a la *ng* del inglés en palabras como *bring* “traer” o *sing* “cantar” (...). Esta es la pronunciación de norma ante *a*, *o*, *u*, *ü*, como en: *ngapin* ‘novia desposada por raptó’; *ngollife* ‘ebrio’; *ngulu* ‘occidente’; *ngütanto* ‘catre’, ‘cama’” (Salas 1992:78).

De este modo, a finales del segundo periodo que hemos clasificado como el de ‘transición’ (entre la llegada de Lenz y los últimos años de la época de los 90’), nos encontramos con obras que van encaminadas hacia el análisis exhaustivo de las diferencias dialectales que presenta la lengua mapuche. Algunos autores comenzarán a estudiar los diferentes tipos de mapudungun, o lo clasificarán de acuerdo a distintas propiedades que cada zona mapuche les ofrezca, lo que a su vez los llevará, también, a plantear la existencia de diferentes casos de *fluctuaciones*¹² consonánticas y vocálicas en las distintas variedades de mapudungun que se les presenten. Todo esto, se realizará a medida que los investigadores vayan incorporando métodos más rigurosos y científicos a la hora de abordar el trabajo de campo con las comunidades mapuches.

Es así como nos encontramos con la *Descripción fonética del Huilliche: Estudio Comparativo* de Álvarez-Santullano. Dicho estudio publicado en 1986, resulta ser un aporte novedoso en lo que respecta al análisis descriptivo y comparativo del mapudungun, pues, la autora se dedica a investigar un dialecto huilliche, en particular.

Álvarez-Santullano en esta oportunidad estudia la “lengua hablada en el centro-sur de Chile por los araucanos o mapuches” (1986: 45), específicamente, el dialecto utilizado por los indígenas que viven en la provincia de Osorno. Esta vez, los objetivos evidencian una relación y comparación entre el español y el mapudungun, en cuanto a sus aspectos fonológicos. Esto con el objetivo de hacer más expedita la enseñanza y la comprensión del huilliche para el público hispanohablante no especializado.

En razón de esto, la autora también se refiere al especial caso de la fonología vocálica del mapudungun. Nos indica que existen seis vocales en el sistema araucano, a diferencia de las 5 vocales que presenta el español. Además, propone que en el inventario huilliche esta *sexta vocal*, representada con la notación <i>, se articularía igual que una /u/ castellana, pero cambiando la posición de los labios a no redondeada.

¹² Se entiende por fluctuación de fonemas a la situación en la cual los sonidos constituyentes de una palabra pueden ser sustituidos por otro sonido, “fonéticamente parecido” (Salas 1992: 88). “La sustitución es completamente aleatoria, en el sentido de que (1) ocurre sólo en algunas palabras, no en todas, y (2) la sustitución no está asociada a los parámetros normales de variación lingüística, sea geográficos o socioculturales, contextuales o situacionales. Según Salas, el mismo hablante, en el mismo acto de habla, usa indistintamente *poñi* o *poñii*, y el oyente acepta ambos con naturalidad” (1992: 88).

2.3.3 TERCERA ETAPA: DESCRIPCIONES MODERNAS

Comenzado el segundo milenio, los cambios en el estudio del idioma mapuche se hacen presentes. De hecho, podemos darnos cuenta que en conjunto con los estudios de gramática mapuche, también el campo de los estudios fonológicos de esta lengua ha adquirido vital importancia.

Por otro lado, debemos observar que, a diferencia de los primeros estudios realizados por los misioneros, en esta tercera etapa se cuenta con la tecnología suficiente para poder establecer nuevas teorías o rebatir otras planteadas por autores anteriores, todo esto en cuanto atañe al aspecto fonológico de las distintas variedades de la lengua mapuche.

Las más recientes investigaciones clasificadas en esta tercera etapa moderna, vienen a ser un comienzo en lo que atañe a la tarea de comparación y búsqueda exhaustiva de diferencias entre los dialectos del idioma mapuche. Además, estas investigaciones, han logrado centrarse en la tarea de averiguar si es que estas variedades del idioma araucano han cambiado a través del tiempo o se han visto influidas por la interferencia lingüística que, naturalmente, el mapuche ha tenido con el español de Chile.

En este contexto, nos encontramos con el trabajo actualizado de Daniel Lagos¹³, quien en la obra *Fonologías de las lenguas indígenas de Chile* (2001) publicado por CELTO (Centro de Estudios de Lenguas de Tradición Oral), publica un artículo donde realiza un análisis detallado sobre el “estrato fónico” del idioma mapuche (analiza el aspecto vocálico, consonántico, silábico y los rasgos suprasegmentales).

Por consiguiente, Lagos también trata el aspecto del sistema vocálico del mapudungun. El autor identifica el sonido de la *sexta vocal* mapuche al igual que los autores anteriores, por lo que dedica un apartado detallado para su descripción. En primer lugar, establece que el sistema vocálico mapuche consta de seis fonemas, los cuales define por oposición con las demás vocales. Así, la identidad fonológica de /a/, se define como: “/a~e:/ / ‘kura / “piedra” 3 – / ‘kure / “esposa””, por ejemplo (Lagos 2001: 239).

¹³Nos referimos a Daniel Lagos (2001), como “trabajo actualizado”, dado que existen otros estudios del mismo autor en años anteriores donde también se presentan descripciones fonológicas del mapudungun. Hacemos mención, principalmente, al trabajo publicado el 2001, por tratarse de un análisis más claro y completo. De todas maneras, haremos referencia al trabajo de 1981 más abajo, en esta misma sección, en consonancia con el estudio y los resultados de Rosa Catalán (2012).

Asimismo, Lagos define a la *sexta vocal* /i/ por oposición, pero también realiza una descripción detallada sobre ella donde explica que este sexto fonema posee más de dos alófonos. De este modo, indica que:

“otras realizaciones son como vocal alta, posterior, no redondeada [i], en posición inicial y/o final de palabra. v.gr. [imi] “ceja”. Se realiza también como vocal media, central no redondeada [ə] con cualquier contexto, excepto en posición inicial de palabra. v.gr. [al’fən] “llaga” o bien puede realizarse como una vocal más breve en sílaba libre ante consonante, [ɨ] v.gr. [rɨku] “pecho”” (2001: 241).

El autor también indica dos características más sobre este sexto sonido mapuche. En primer lugar, plantea que la realización [i] es absolutamente tónica y que siempre aparece al inicio de sílaba, mientras que la realización [ɨ] no podría aparecer nunca en esa posición; y en segundo lugar, señala que en posición final de palabra ambos alófonos alternan. Dichos planteamientos reiteran lo ya dicho por Salas (1978 y 1992), por lo que ambos autores concuerdan en cuanto a la caracterización de la *sexta vocal* del mapudungun.

Dentro de los años que siguen al estudio de Lagos, nos encontramos con otro importante aporte al revisar el trabajo de Fernando Zúñiga *Mapudungun, el habla mapuche*, el cual fue publicado en el año 2006 por el Centro de Estudio Públicos (CEP Chile).

La estructurada presentación del trabajo de Zúñiga tiene la tarea de servir de introducción para las personas que deseen adentrarse en los conocimientos del mapudungun, razón por la cual, tales descripciones también están acompañadas de un CD de audio que incluye la primera publicación de este trabajo en el 2006 y su reimpresión en el 2007.

Este extenso trabajo que sobrepasa las 380 páginas, se caracteriza por una conspicua entrega de datos sobre rasgos socioculturales, léxicos y textuales acerca del pueblo mapuche, y por supuesto, por un detallado análisis fonológico de dicha lengua.

En el capítulo II titulado *Los sonidos del mapudungun*, el autor parte estructurando los sonidos en 3 categorías: vocales, semivocales y consonantes, de acuerdo con el sistema del mapudungun. Zúñiga establece la existencia de seis vocales, siendo todas comparables a las del castellano, excepto por el sonido vocálico propio del mapuche que ya había sido descrito antes por otros autores.

Zúñiga representa a la *sexta vocal* con la grafía <ü> e indica que el sonido de esta puede realizarse de dos maneras, dependiendo del contexto en que ocurra. Así, el autor señala que:

“La primera de ellas se representa con [ɨ] y se logra extendiendo los labios como para pronunciar una *i* castellana, pero la lengua debe estar a medio camino entre una *i* y una *u*. La segunda realización corresponde aproximadamente a lo que en otras lenguas se llama *schwa* y se representa con [ə]; es una suerte de *e* poco audible –particularmente breve en el habla rápida o casual –que se obtiene arqueando ligeramente el dorso de la lengua hacia arriba” (Zúñiga 2006: 54).

Junto con esto, Zúñiga se refiere al contexto silábico en el que se encuentra la *sexta vocal*. Por un lado, indica que la primera realización se presenta a menudo en el comienzo de la palabra, mientras que la segunda ocurre en posición final; y por otro lado, señala que en otras posiciones pueden ocurrir ambas realizaciones, es decir, se alternan. Esta postura concuerda parcialmente con las propuestas de Salas (1978 y 1992) y Lagos (2001).

Por lo tanto, Zúñiga concuerda en sus aseveraciones con los trabajos y afirmaciones de autores ya mencionados, como Salas (1978 y 1992) y el trabajo de Lagos (2001). De este modo, podríamos suponer que Salas realmente ha sido un gran aporte en lo que respecta al análisis, comparación y descripción de los fonemas mapuches, incluyendo, por supuesto, al fonema y los alófonos del tema que nos atañe en esta oportunidad, la *sexta vocal* del mapudungun.

Siguiendo la misma línea, llegamos al estudio realizado por Ineke Smeets titulado *A Grammar of Mapuche* (2008), el que corresponde a un estudio de más de 600 páginas, donde se describe el mapuche hablado en los alrededores de la provincia de Temuco. Para su elaboración, Smeets se basa en entrevistas e investigaciones con hablantes nativos, material que fue elicitado entre los años 1977-1981, tanto en Chile como en Holanda¹⁴.

La autora compone una gramática mapuche muy detallada y bien explicada, lo que se logra realizando descripciones del mapudungun en torno al aspecto morfológico, morfosintáctico, fonológico, morfofonológico, gramático, e incluso etnohistórico del idioma mapuche.

En cuanto al sistema vocálico del mapudungun, la autora establece que solo existen seis vocales, siendo una de ellas extraña al sistema vocálico del español. La autora establece la grafía <ü> para presentar este sonido que tiende a realizarse de dos formas:

¹⁴El trabajo de Smeets, en gran parte, se realizó gracias a la colaboración de Luis Quinchavil, un mapuche de Cautín que fue desterrado de Chile por problemas políticos con la dictadura militar chilena en 1976 y que, una vez en Holanda comenzó a realizar tareas de docencia relacionadas al estudio de su lengua materna, el mapuche. Al parecer, el aporte de Quinchavil fue fundamental en el estudio de Smeets (2008), pues, en la dedicatoria y el prefacio de la obra encontramos agradecimientos dirigidos hacia él (véase Smeets 2008: 13).

“La pronunciación de *ü* tiende a ser media [ə] en posición átona y alta [i] en posición tónica” (2008: 25) [Traducción propia]. De este modo, queda establecido que existen dos pronunciaciones o realizaciones de la *sexta vocal* mapuche, las que corresponden a las que han sido identificadas por autores anteriores y que hemos estado nombrando a lo largo de esta revisión bibliográfica.

Por otro lado, y volviendo a los estudios en Chile, tenemos que Gastón Salamanca ha realizado una serie de investigaciones sobre las variedades del mapudungun, en las que se ha dedicado a describir detalladamente las propiedades y aspectos fonológicos que se presentan en las diferentes provincias donde se habla esta lengua.

El trabajo de Salamanca ha permitido la elaboración de un análisis descriptivo y comparativo sobre la pervivencia de rasgos fonológicos entre las diferentes variedades del mapudungun, puesto que ha logrado establecer diferencias fonológicas, variaciones y fluctuaciones, tanto en una misma variedad del mapuche como entre uno y otro dialecto de esta lengua.

Artículos como *Mapudungún de Melipeuco y El Mapuche hablado en Tirúa: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variantes*, publicados por Salamanca en el 2009, han realizado una investigación a nivel fonológico de las respectivas variantes abordadas y han utilizado el mismo método de recolección de datos (entrevistas, repetición de datos, listas léxicas, etc.), el cual se ha llevado a cabo gracias al trabajo de campo por parte del investigador y sus colaboradores.

En cuanto al sistema vocálico del mapudungun se refiere, podemos ver que Salamanca identifica la *sexta vocal* mapuche de la misma manera en la que ya la han hecho investigadores anteriores. Es decir, por un lado, parte del supuesto de que el sistema mapuche posee seis vocales, donde cinco de ellas son las mismas que presenta el sistema vocálico del español. Y, por otro lado, establece que esta *sexta vocal* /i/ posee dos alófonos, correspondiendo [i] para la realización “vocoide alta posterior no redondeada silábica” (Salamanca 2009b: 19) y [ə] para la realización “vocoide media central no redondeada silábica” (Salamanca 2009b: 19). Además, el autor agrega que en posición final de palabra, ocurre variación libre entre ambos alófonos.

También hemos querido hacer referencia a un trabajo más actual (2012), publicado por la Pontificia Universidad Católica de Chile, cuya autoría corresponde a Rosa Catalán.

Dicho trabajo, presentado en formato de tesis, se titula *Estudio fonético acústico de las vocales del mapudungun*, y como bien dice el nombre, se aventura solamente al análisis y descripción del sistema vocálico del mapuche.

La autora justifica su proyecto manifestando que sus intenciones y proyecciones se dirigen hacia la ampliación de los estudios fonético-acústicos (análisis articulatorio, acústico y perceptivo). Asimismo, Catalán nos proporciona una descripción comparativa entre la fonología de las vocales del mapudungun y las del español, mientras señala la existencia de la *sexta vocal* mapuche como un problema al compararla con descripciones realizadas anteriormente.

De este modo, señala que las cinco vocales del español y las del mapudungun no poseen diferencias significativas y considera que su descripción de la *sexta vocal* es concordante con la que realizó Daniel Lagos en 1981, quien en dicha oportunidad planteaba que /i/ era un sonido posterior, aunque no equivalente a las vocales posteriores del español.

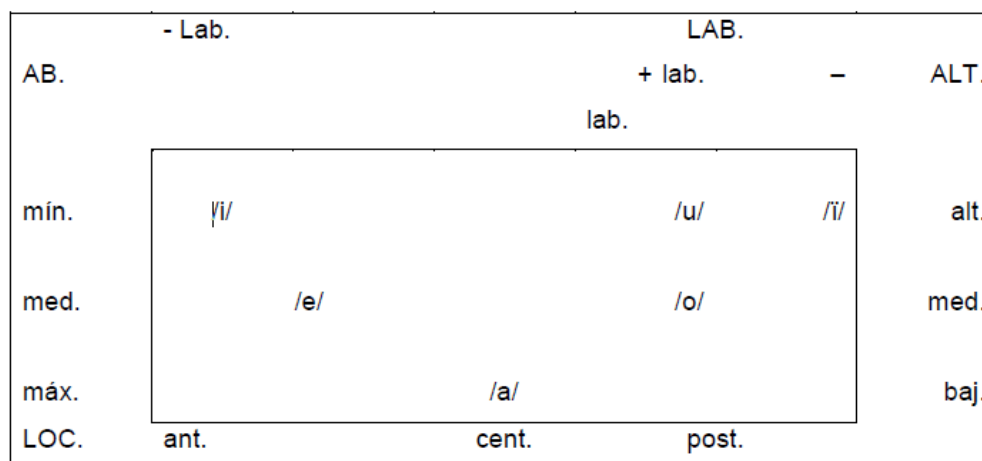


Figura 1. Cuadro vocálico de Lagos (1981).

A partir de lo anterior, la autora revela en las conclusiones de su investigación, una propuesta de modificación acerca de las descripciones realizadas por Lagos (1981). Si bien, Catalán utiliza la misma notación para referirse a la *sexta vocal* mapuche (<i>), sus conclusiones resultan ser novedosas al indicar que este sonido se caracteriza por ser un fonema semiposterior no redondeado, además de alto o cerrado. Tal y como se exponen en el siguiente diagrama:

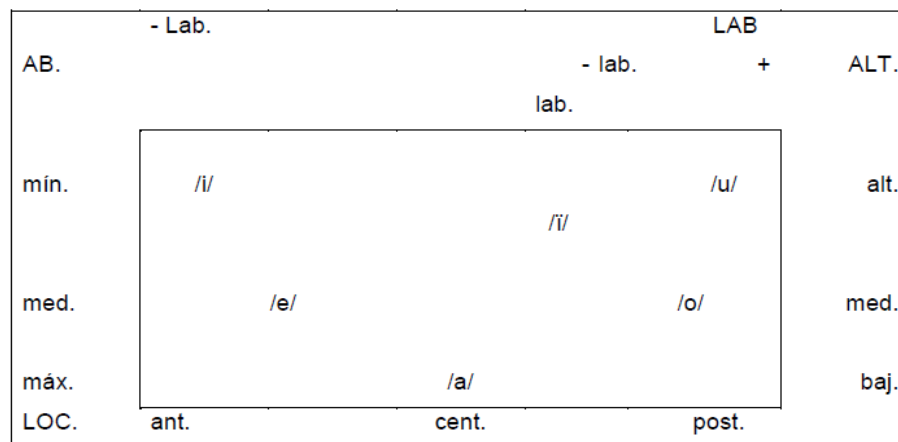


Figura 2. Cuadro vocálico Lagos (1981) modificado por Catalán (2012).

Finalmente, dentro de la revisión bibliográfica realizada en esta oportunidad, nos encontramos con un trabajo aún más actual que el de Rosa Catalán, con esto nos referimos al artículo titulado *Mapudungun*, autoría de Scott Sadowsky et al., publicado en el año 2013 por el *Journal of the International Phonetic Association*.

Esta investigación se realiza a partir de una variante del idioma mapuche que se encuentra en la región de la Araucanía (localidad de Isla Huapi). La elicitación de datos se realiza mediante la colaboración de hablantes nativos del mapudungun que luego aprendieron el español como segunda lengua.

Este estudio da cuenta de un avance en el ámbito de los estudios sobre el mapudungun desde sus inicios hasta la actualidad, puesto que, nos muestra una metodología mucho más moderna e incluso resultados reveladores que contradicen lo afirmado por la tradición en torno al sistema vocálico de la lengua mapuche.

Los autores señalan que el mapudungun posee seis fonemas vocálicos, los cuales, sin excepción, enseñan alófonos más cerrados en posición átona. El resultado final revela que el análisis instrumental que se realiza, invierte la ubicación de los dos alófonos de la *sexta vocal*, surgiendo así la realización átona [ə] algo más cerrada que la realización tónica [ɨ]. Es decir, el análisis de Sadowsky et al. alterna o “invierte la interpretación tradicional de la tónica ([ɨ] en lugar de [ɨ]) y la átona ([ɨ] en lugar de [ə]) alófonos de la *sexta vocal* del mapudungun” (2013: 93) [Traducción propia].

De este modo, podemos percatarnos que los autores deciden intercambiar las notaciones de cada uno de los alófonos de la *sexta vocal*, en vista de su conclusión de cierre

inverso en ambas realizaciones. Para estos efectos, [ɨ] siendo tradicionalmente conocida como la realización tónica, se representaría por la notación < ɨ >; mientras que [ə] conocida tradicionalmente como la realización átona, ahora se representaría con la notación < i̯ >.

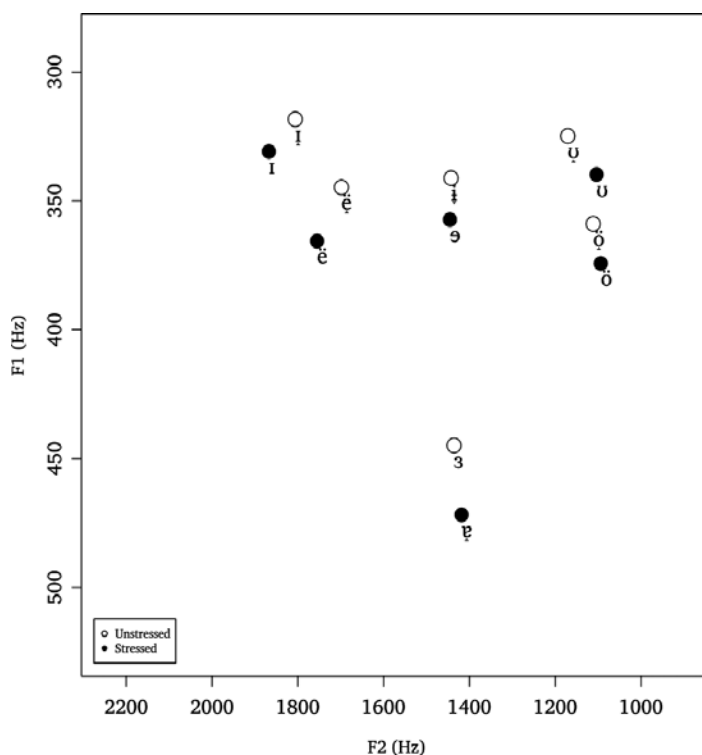


Figura 3. Gráfico de Sadowsky et al. (2013) que muestra la realización tónica (círculos negros) y la realización átona (círculos blancos); símbolos de vocales producidos por 4 hablantes femeninos y 5 masculinos.

En suma, son variados los estudios que nos presentan la caracterización fonológica y gramatical de la *sexta vocal* del mapudungun. De acuerdo con los antecedentes revisados y con los estudios más actuales, podríamos establecer con seguridad que la *sexta vocal* se ha mantenido como fonema inamovible del sistema vocálico mapuche. Por un lado, hemos visto que dentro de la mayoría de los estudios, las características de este sonido se han mantenido más o menos homogéneas en las diversas variantes y en las distintas épocas y estados que ha atravesado la lengua mapuche, en su contacto con el español. Pero, por otro lado, al revisar los resultados de Sadowsky et al. (2013), podemos observar que el estudio tradicional de la *sexta vocal* ha dado un giro, puesto que, esta actual investigación propone

la inversión de los alófonos del fonema mapuche, lo que nos llevará a plantear la posibilidad de discutir, dentro del marco de nuestro estudio sobre el *Diccionario etimológico* de Lenz, la nueva postura que ha establecido dicho autor.

2.4 *SEXTA VOCAL DEL MAPUDUNGUN: ALÓFONOS [Û] LARGO Y [Ə] BREVE.*

La descripción que han realizado diversos autores sobre el sonido vocálico ajeno a la lengua española, conocido comúnmente como la *sexta vocal*, ha conllevado diversas interpretaciones, puesto que hay quienes han observado en éste distintas manifestaciones, a saber, la presencia de cierto sonido más largo y audible y la de otro más breve, los que además dependerían del contexto en el que aparecen.

La discusión radica en la caracterización de la naturaleza fonológica de dicho sonido, puesto que, no se ha llegado a un consenso por parte de los autores estudiosos del mapudungun, ya que, por un lado, están quienes la han clasificado como una única entidad fonémica con distintas realizaciones; y, por otro, quienes no especifican con exactitud cuál es el estatus fonémico de [ü] y [ə], respectivamente. En este sentido, ya sean [ü] y [ə] realizaciones de la *sexta vocal* o posibles fonemas distintos de ésta, dichos sonidos presentan cualidades que las diferencian, tales como su duración (larga o breve), su acentuación (tónica o átona), su posición silábica dentro de la palabra (inicial, interna, final) y la posición de la lengua (alta posterior o media central).

Tal como se mencionó en el apartado anterior, en un primer momento, los estudiosos del mapudungun (Valdivia, Febrés y Havestadt), identificaron la presencia de un sonido nuevo en el sistema vocálico mapuche, mas no especificaron los rasgos concretos que éste podía tener. El aspecto que impidió que estos estudiosos pudieran llevar a cabo un estudio más exhaustivo del sexto fonema mapuche fue, principalmente, la modalidad de estudios que desarrollaban, pues, la confección de gramáticas y glosarios eran el enfoque central de su trabajo, considerando que la disciplina fonológica era un complemento dentro de tales estudios. De todos modos, los autores detectaron ciertas irregularidades en la caracterización de este sonido, ya que parece no ser siempre regular.

En un segundo momento, ya más avanzados los métodos de estudio, fraile Félix José de Augusta es el primero en presentar siete sonidos en el sistema vocálico mapuche,

donde dos de ellos son distintos de los sonidos españoles: /ü/ y /ə/. El primero se identifica con la /u/ alemana o francesa, mientras que el segundo se caracteriza como muy breve, similar a la /e/ muda del francés, pero más fuerte (Augusta 1903: 1-2). Si bien, Augusta presenta dos sonidos nuevos, no es claro en cuanto atañe al estatus fonémico que caracterizaría a cada uno de ellos.

Posteriormente, en 1960, será Ernesto de Mösbach quien suscriba esta postura, puesto que, considerará que el sistema vocálico del mapudungun se constituye por 7 sonidos. Así, dirá que las “vocales peculiares” (Mösbach 1960: 26) son <ü> y <ə>, siendo la primera un sonido mixto, mientras que el segundo es medio, según la posición de la lengua.

En este mismo año, Esteban Erize también realiza estudios acerca de la lengua mapuche y plantea la existencia de 6 sonidos vocálicos, siendo el sexto de ellos representado por <ü>. Además, distingue otro sonido que grafica <ù>, identificado como un “sonido auxiliar” (Erize 1960: 16), sin embargo, tampoco es claro al referirse al estatus fonémico que le otorga a este último, postura que se asimila al trabajo realizado por Augusta y Mösbach.

En cambio, Lenz, contemporáneo de Augusta, no considera que existan dos sonidos vocálicos mapuches distintos al español, sino que solo uno, es decir, propone solo seis vocales araucanas, las cinco ya conocidas del español y una sexta con distintas posibilidades de articulación. En consecuencia, propone que dicha vocal se representa como <ü> y se refiere a un debilitamiento de ésta en una vocal sorda, cuya grafía es <ə>. De acuerdo a este último sonido, Lenz señala que los autores coloniales en ocasiones “no escriben nada” (1905-1910: 100) (cuando se está frente a la realización /ə/), dado que este sonido es muy breve, por lo tanto, lo omitieron.

Como bien hemos dicho, la llegada de Lenz ha marcado un giro en el modo de estudio de esta *sexta vocal*. Tras él, hay toda una generación de estudiosos que se ha preocupado por profundizar científicamente los estudios del mapudungun. Es así como las descripciones de ésta se han regularizado y la mayoría de ellas han establecido que el sistema vocálico araucano posee seis vocales, cuya *sexta vocal* tiene, a su vez, dos realizaciones distintas.

A continuación, en la Tabla 1 se especifican las grafías y características fonológicas que han planteado los distintos autores para referirse a la *sexta vocal* y sus realizaciones.

Autor	Fonema	Alófonos	Descripción
Suárez (1959)	/i/	[i]	Acentuación: tónica
		[ə]	Acentuación: átona
Echeverría y Contreras (1965)	/i/	[i]	Acentuación: tónica Posición lengua: alta y posterior.
		[ə]	Acentuación: átona. Posición lengua: central y media.
Salas (1978 y 1992)	1978: /i/ 1992: /ü/	1978: [i] 1992: [ü]	Posición lengua: alta y posterior. Posición silábica: inicial, interna y final.
		[ə]	Posición lengua: media y central. Posición silábica: interna (entre consonantes) y final.
Lagos (2001)	/i/	[i]	Posición lengua: alta y posterior Posición silábica: inicial y final.
		[ə] ¹⁵	Posición lengua: media y central. Posición silábica: interna y final.
Zúñiga (2006)	/ü/	[i]	Posición silábica: inicial e interna.
		[ə]	Posición silábica: interna y final.
Smeets (2008)	/ü/	[i]	Acentuación: tónica Posición lengua: alta
		[ə]	Acentuación: átona Posición lengua:

¹⁵ En cuanto al alófono breve de la sexta vocal, Lagos (2001) identifica una realización aún más breve, la cual corresponde a [ɚ]. Dicho sonido posee la característica de ocurrir en posición de sílaba libre ante consonante. Este alófono no será considerado en el presente estudio, puesto que es solo Lagos quien lo propone.

			media
Salamanca (2009)	/i/	[i]	Posición lengua: alta y posterior. Posición silábica: inicial.
		[ə]	Posición lengua: media y central. Posición silábica: interna y final.
Sadowsky et al.	/ɐ /	[ɐ]	Acentuación: tónica Posición lengua: media cerrada y central.
		[i̯]	Acentuación: átona Posición lengua: media más cerrada que /ɐ / y central.

Tabla 1. Propuestas fonológicas y gráficas presentadas por la bibliografía, para las realizaciones larga y breve de /i/.

Como se ilustra en la tabla anterior, existen diversas consideraciones sobre las características de la *sexta vocal* y de sus realizaciones: la mayoría de los autores distinguen los dos alófonos, según la posición de la lengua, es decir, para las realizaciones representadas como [i], [ü], [i̯], [ɐ] proponen que la ubicación de la lengua en la cavidad bucal es alta posterior, mientras que [ə] se considera media central. Sin embargo, Sadowsky et al. tras un análisis instrumental aplicado en 9 hablantes, concluyó que las realizaciones de la *sexta vocal* mapuche difieren de lo propuesto por los estudiosos anteriores. De esta manera, invierte la posición de dichos alófonos [ɐ] y [i̯] (correspondiente a [ə] en otros autores), postulando que el segundo es más cerrado que el primero, esto es, su posición en la bóveda no es media central, sino que es más cerrada. Así lo presenta en el siguiente gráfico (Sadowsky et al. 2013: 93):

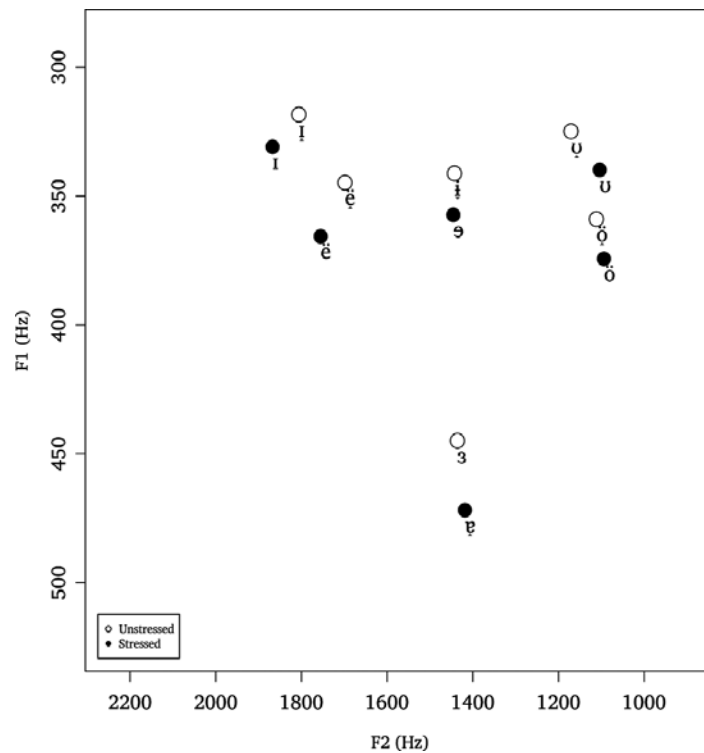


Figura 4. Gráfico de Sadowsky et al. (2013) que muestra la realización tónica (círculos negros) y la realización átona (círculos blancos); símbolos de vocales producidos por 4 hablantes femeninos y 5 masculinos.

2.5 REALIZACIÓN SEMICONSONÁNTICA DE LA SEXTA VOCAL DEL MAPUDUNGUN [ɣ]

Hasta el momento, nos hemos dedicado a desarrollar una breve revisión bibliográfica sobre la lengua mapuche, con el único fin de conocer cómo se ha presentado y caracterizado a la *sexta vocal* del mapudungun, en las distintas fuentes y ante los diversos autores que han abordado su estudio.

Como ya vimos, son varios los autores que proponen maneras en las que se puede determinar cuándo se está frente al sexto fonema vocálico mapuche y a sus respectivas realizaciones. No obstante, no todo está dicho, puesto que dentro de los estudios del mapudungun se ha identificado un sonido cuya pronunciación es semejante a la articulación de una “g mal pronunciada” (Augusta 1903: 2). Con esto, nos referimos al fonema representado por la notación <gh>, el cual también correspondería a una realización o manifestación de la *sexta vocal* del mapuche.

Dicho sonido, no ha sido identificado por todos los autores revisados, o por lo menos, no ha sido descrito de forma tan concreta y clara como para que éstos lo hayan dotado de la suficiente importancia descriptiva dentro de sus aportaciones. De todas maneras, ciertas descripciones resultan ser claves a la hora de reconstruir la caracterización de este fonema.

Trabajos como los de los estudiosos referidos anteriormente, (véase el apartado 2.1.1.), sobre la *sexta vocal* del mapudungun, declaran haber identificado la ocurrencia de este sonido en la lengua mapuche, ya que “ha se de advertir que quando sta *sexta vocal* se junta á otras vocales, suena algo á modo de ‘g’” (Valdivia 1606: 2).

Asimismo, Andrés Febrés, comenta que en algunas palabras del mapuche se da una pronunciación distinta a la /g/, y que para distinguirla del sonido consonántico, “se escribirá ésta con *gh*; y es esta pronunciación, como el ga, go gu Castellano, y como el ghe, ghi Italiano, y esto aun quando dicha *gh* no hiere a otra vocal, mas lo dicen un tantito más suave” (1764: 3).

Aún con mayor claridad, y como se anunciaba más arriba, el padre Félix de Augusta en su *Gramática Araucana* (1903), evidencia palabras que presentan la grafía <q> (como *naq* y *leq*), las que muestran el reconocimiento del sonido /gh/, que según el fraile capuchino, se escribe como <q> “por su semejanza con una <<g>> mal pronunciada” (1903: 3).

Por otro lado, algunos autores posteriores a la llegada de Lenz (véase el apartado 2.1.2.), también colaboraron con la descripción de /gh/. Por ejemplo, Esteban Erize (1960) nos habla sobre un sonido que él denomina como el de “g ordinaria”, cuya pronunciación corresponde a la de una /g/ normal pero más suave, “tan suave que la mayoría de los autores modernos tienen tendencia a suprimirla, escribiendo *ülmen* por *gülmen*” (1960: 15).

De este mismo modo, Adalberto Salas, en su trabajo de 1992, postula la existencia de una semiconsonante <g> que se “articula como una g castellana, pero con los labios transversalmente abiertos y acercando el postdorso lingual muy ligeramente al velo del paladar, de modo que entre ellos quede una apertura muy amplia, produciéndose un sonido breve, laxo y poco audible” (1992: 75). Así, Salas apoya lo descrito por autores anteriores, sobre que </gh/> es similar a /g/ pero no idéntico.

Este mismo autor establece que tal sonido no debe ser confundido con el desarrollo consonántico de /g/, ya que existe una diferencia funcional entre ambos, lo que se debe a que “el desarrollo consonántico que precede o sigue a la *sexta vocal*, es predecible, y por lo tanto, no necesita ser representado en la transcripción” (1992: 75). A diferencia de lo que ocurriría con el sonido </gh/>, que sí podría aparecer ante /ü/ tanto en posición inicial de palabra, como en posición final. Esto debido a que “la presencia o ausencia del desarrollo consonántico no afecta la identidad de la palabra” (1992: 75). Así lo demuestra el siguiente ejemplo:

<i>ïy</i> o <i>^sïy</i>	nombre
<i>kolï</i> o <i>kolï^g</i>	pardo rojizo

La postura de Salas ante /gh/ es avalada y considera por Zúñiga (2006), quién además agrega que este sonido “se ha representado gráficamente también como *q*, y a veces alterna con *w* o se transcribe así” (2006: 56), por lo que también se estaría considerando el aporte inicial de Augusta (1903), cuando se refería a la representación del sonido /gh/ como <q>.

Por su parte, Ineke Smeets (2008) también utiliza <q> para referirse al sonido /gh/, el que considera como una *glide* velar, es decir, como un sonido velar auxiliar o de refuerzo. Además, la autora asegura que “la vocal *ï* y su contraparte de transición *q*, se presentan como fonemas separados” [Traducción propia] (2008: 28), gracias a lo que se estaría estableciendo que dicho sonido, aparte de corresponder a una manifestación complementaria de la *sexta vocal* del mapudungun, poseería estatus de fonema por sí mismo. Asimismo, Salamanca (2009b) establece la notación <ɣ> para tal fonema, el que caracteriza como fricativo, velar, sonoro y no redondeado (2009b: 27).

En síntesis, podemos establecer que existe otro sonido, fuera de las realizaciones larga /ü/ y breve /ə/ de la *sexta vocal* mapuche, donde pueden manifestarse los rasgos propios de este fonema. Al percatarnos que la mayoría de los autores que se refieren a /gh/ la caracterizan como una “g mal pronunciada” y también como una *glide*, es posible decir que esta manifestación de la *sexta vocal* del mapudungun, sí existe realmente y, que sus principales características son ser un sonido muy suave, ligero o poco audible, además de breve.

Dado esto, tales características nos permitirían explicar por qué algunos autores, lo eliminaron de sus transcripciones, no lo identificaron o simplemente no le otorgaron la

suficiente importancia como para describirlo. De todas maneras, /gh/ corresponde a una de las manifestaciones que el mapudungun tiene de su sexto sonido vocálico, por lo tanto, dicha realización también puede cumplir un rol en la adaptación del sexto fonema mapuche, al sistema vocálico español.

2.6 ACOTACIONES FONOLÓGICAS

La investigación presente se servirá, entre otras cosas, de ciertos conceptos y nociones básicas de fonología, tanto del mapudungun como del español, cuestiones que en este apartado se definirán. Con estos fines, nos basaremos en la propuesta fonológica de Emilio Alarcos Llorach (1991).

2.6.1 ADAPTACIÓN FONÉTICA

Por *cambio fonético* se entiende la disparidad que se produce entre forma lingüística y sustancia fónica, las que corresponden a innovaciones o variantes del habla que perturban la norma social de una lengua y se generalizan (Alarcos Llorach 1991: 121).

El cambio fonético se materializa en razón a la arbitrariedad articulatoria que se establece entre los elementos formales de un sistema y los elementos fónicos del habla, permitiendo la fluctuación y la variación. Este proceso se lleva a cabo siempre en un estado de equilibrio, lo que impide que se vea amenazada la comprensibilidad de una lengua.

La lengua cambia por razones históricas para seguir funcionando y se enmarca en una multiplicidad social, situación que no es por sí misma un resultado estable, sino una actividad o *enérgeia*. En otras palabras, el cambio fonético es un proceso dinámico y variable.

Para efectos de esta investigación, consideraremos el cambio lingüístico como aquel que se produce por la influencia de factores externos, en vista de que nuestro objeto de interés es la adaptación fonética del mapudungun al español. De allí, la importancia de la adaptación, en tanto acomodación fonética de un sistema lingüístico, el mapuche, en otro, el español de Chile. En palabras de Alarcos Llorach es “el reajuste del sistema triunfante”, cuyo resultado viene a ser “un compromiso de los dos sistemas fonológicos” (1991: 121).

2.6.2 RASGOS DISTINTIVOS PERTINENTES

2.6.2.1 Las vocales

En cuanto a las vocales, consideraremos los siguientes rasgos distintivos:

- a) Localización (posición de la lengua y labios): consideraremos el valor diferencial de timbre o color (anteriores/posteriores, labializadas/no labializadas).
- b) Grado de abertura (altura de la lengua): consideraremos el valor diferencial de sonidad y/o abertura (cerradas/abiertas).

2.6.2.2 Consonantes y puntos de articulación

Para referirnos a las consonantes, al momento de analizar los contextos en los que aparezca la *sexta vocal* del mapudungun, utilizaremos la propuesta de Alarcos Llorach (1991), quien clasifica en cuatro órdenes fundamentales la localización de los fonemas consonánticos: orden dorsal o velar, orden palatal o sibilante, orden dental y orden labial.

De acuerdo con Alarcos, estos órdenes forman entre sí oposiciones multilaterales. Al aceptar el binarismo entre estas diferencias de localización, el resultado estructural del sistema consonántico español que obtiene, se grafica en un cuadrado, el que se reproduce a continuación:

		GRAVES		AGUDAS	
		Orden labial		Orden dental	
DIFUSAS	m	b	f	θ	
			p	t	d n
DENSAS		g	k	c	y
			x	s	ɲ
		Orden velar		Orden palatal	

LÍQUIDAS	
l	
	ʎ r
	ʎ

Figura 5. Puntos de articulación de las consonantes del español, según Alarcos Llorach (1991).

Es importante señalar, que para efectos de esta investigación, nos hemos servido de los cuatro órdenes de localización propuestos por Alarcos, cuadro que ha sido reformulado para el caso del sistema consonántico del mapudungun y, que se expone en la Tabla 2 de la metodología de este estudio (3.3.2.).

3. METODOLOGÍA

3.1 CORPUS

El presente estudio se ha valido de una base de datos facilitada por el académico Mauricio Fuenzalida y, elaborada en el marco de un proyecto de investigación que data del año 2004, denominado “Vitalidad y mortandad de los mapuchismos en el español de Chile, a cien años del *Diccionario etimológico* de Lenz (1905-1910)”. De este modo, se pudo manipular con mayor facilidad la información proporcionada para cada uno de los artículos del diccionario.

En esta investigación en particular, se seleccionaron los lemas con origen mapuche, cuyo étimo enseñara la llamada *sexta vocal* del mapudungun, representada en el *DE* por diversas grafías, dependiendo de la fuente que documentara la forma mapuche. Así, la aparición de <ù> corresponde a la forma que usa Febrés (1764), cuyo documento es el que aporta el mayor caudal de material etimológico. Aparece también <ü>, grafía que Lenz usa habitualmente para referirse al mapudungun moderno. Junto con estas representaciones, encontramos <ə>, realización particular de la *sexta vocal*, que se caracteriza por ser más breve.

La metodología y corpus empleados en este informe varían según el tema de análisis contemplado en cada apartado. Las especificaciones de cada uno de los procedimientos se encuentran detalladas desde el apartado 3.3.1 hasta el 3.3.4.

3.2 CRITERIOS DE SELECCIÓN DEL CORPUS

La muestra total de lemas del *DE* que incluyen en su hipótesis etimológica una *sexta vocal*, suma 297 entradas, de las que se han seleccionado 154 por los criterios que pasarán a comentarse a continuación¹⁶:

- a) Voces cuyo origen es una voz quechua que se ha traspasado al mapudungun y de ahí al castellano de Chile. Ej.:

¹⁶En el anexo 1, se presentan todas las palabras que han sido eliminadas para efectos de este trabajo.

Nº base	Nº Lenz	Lema ¹⁷	Etimología
446	670	<i>iquilla</i> 'el reboso [sic] usado por las indias sobre el chamal'	Fb ¹⁸ : <i>icùlla</i> 'la manta que traen las indias como manto' Vald.: <i>yella</i> < quechua. Middendorf 533: <i>lijlla</i> 'manta de las indias [...]'

b) Etimologías que Lenz presenta como dudosas, lo que se refuerza con la propuesta de más de una voz como origen, sin que el lingüista tome partido por ninguna. Ej.:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
772	1082	<i>pílhua</i> 'canasta mui rala o, mas bien, bolso hecho de red de mallas grandes de 'huir de maqui' o 'ñocha', que se usa para llevar legumbres o frutas'	Fb.: <i>pillùay</i> '-andas en que llevan los muertos a enterrar. Probablemente todas estas voces tienen una raíz comun, cp. por la semántica aleman <i>Bahre</i> , <i>Eimer</i> i <i>gebären</i> , cast. fértil i féretro. Sin embargo no estoi seguro de esta relacion. Es mui posible que haya otro étimo mapuche, que no esté en los diccionarios'

c) Hipótesis etimológicas que resultan dudosas por la relación entre el significado de la voz de origen y el referente. Ej.:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
595	863	<i>menguilláo</i> 'una mazamorra de afrecho cernido i cocido afrecho sancochado que se da a los chanchos; también comido por gente mui pobre'	'es seguramente un término indio i creo es la misma voz que <i>mellingao</i> . Podría pensarse en Fb. <i>mùgen</i> : ser semejante [...] a qué otro guiso lo asemejó la cocinera india que inventó esta aplicación del afrecho, no lo sé.'

Como vemos en este caso, la relación entre la etimología y el lema, en términos semánticos, resulta distante: Lenz trata de explicar el nombre del plato en cuestión, a través de una voz mapuche que se relaciona más bien por el significante que por el significado. Por lo demás, el mismo autor no muestra certeza con respecto a la etimología que plantea, lo que acrecienta la duda. De ahí que esta entrada haya sido excluida del estudio.

d) El origen de la voz no se enlaza de manera directa con el lema, sino que la etimología implica relaciones no comprobadas entre eventuales variantes. Ej.:

¹⁷ En esta columna, nos referiremos tanto al lema del DE, como a sus variantes y derivados.

¹⁸ En el apartado 3.4 se encuentra un listado de las abreviaturas utilizadas en esta investigación.

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
900	1241	<i>quinquín</i> 'nombre vulgar de varias especies ciperáceas herbáceas cuyos frutos se pegan con ganchitos'; variante: <i>clinclin</i>	Es evidentemente mapuche. Si fuera <i>clinclin</i> variante, esta voz haría pensar en mapuche Fb.: <i>cùli</i> 'anzuelo', <i>cùlin</i> o <i>cùlican</i> 'pescar con él o con un palo'.

- e) Lenz no explica el lema completo al establecer su etimología, sino que ofrece una voz mapuche que se refiere a una sección acotada de la entrada en cuestión, o bien la adaptación al español no resulta clara. Así, tal indeterminación también forma parte de las razones para dejar de lado algunas voces del *DE*.

El lema que aparece a continuación es ejemplo de una palabra eliminada del corpus por la aplicación de este criterio:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
183	287	<i>curanto</i> [2] 'en la boca del estero azotan con mas fuerza, tanto los vientos del tercero como del cuarto cuadrante, ocurriendo muchas veces que despiden tales fugadas, que arrancando las crestas de las olas, las trasportan en formas de lluvia, fenómeno que los lancheros llaman <i>curanto</i> [...]'	'Quizás se trate de un derivado mapuche' Fb.: <i>cùruv</i> 'viento', <i>crùvtun</i> 'ventear, hacer viento' 'Se esperaría una voz castellana como <i>curevto</i> o quizás <i>curunto</i> – de <i>cùruv</i> + [<i>e</i>]ntu que significaría «ventarrón»'

- f) La entrada del diccionario ha sido marcada por su mismo autor como una forma falsa, esto es, "palabra que se ha considerado chilena sin serlo; particularmente voces indias que Gay menciona como vulgares chilenas (Lenz 1905: 119). Ej.:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
651	930	<i>nerum</i> ' <i>Pulex</i> y otros pequeños insectos. Evidentemente sólo usado entre indios'	mapuche Fb.: <i>nerùm</i> 'las pulgas o las niguas o piques'

En el *DE*, las formas falsas están marcadas con un símbolo determinado (similar a una cruz) para identificarlas.

Además, existen algunos casos en los que Lenz no marca la palabra como una forma falsa, sino que lo da a entender en el mismo artículo, como en el siguiente caso:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
170	273	<i>cumarca</i> ‘nombre vulgar de un pez de mar, según Gay zool. VIII 481. <i>Stromateus maculatus</i> [...] Probablemente el nombre <i>cumarca</i> no es ni ha sido vulgar sino entre indios’	mapuche Fb.: <i>cùmarca</i> ‘peladilla, pescado’

g) La adaptación de la *sexta vocal* se ve determinada por aspectos propios de la morfología del español, lo que impide determinar cuál es la transformación específica en el sistema fonológico del castellano; tales casos ocurren sobre todo con sufijos y desinencias. Por lo demás, este criterio ha sido exhaustivamente aplicado a lemas, variantes y derivados.

Por ejemplo:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
685	969	<i>ñóngo-a</i> ‘tonto, perezoso’	Fb.: <i>ñom</i> ‘callado, quieto i casto; quieto i pacífico, que no mete bulla, ni da que decir’. Debería pensarse en una base <i>ñomcùn</i>

En este lema, /ü/ se encuentra en la última sílaba, lugar en el que de manera prototípica encontramos la desinencia de los adjetivos en el español. Dada esta misma razón, es complejo determinar si la *sexta vocal* se ha transformado en /o/ o /a/, vocales que además tienen una función morfológica en esta voz.

Una situación similar se da en el siguiente lema, cuya terminación en *-illo*, puede relacionarse con el sufijo de diminutivo en español. Así, debido a la ubicación de /ü/ en la etimología, es posible que su adaptación esté morfológicamente determinada:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
267	417	<i>chinguillo</i> ‘tejido de látigo en forma de red, o saco grande, usado para transportar cosas livianas como paja’	map. Fb.: <i>chincùll</i> ‘chihua, como canastos, para llevar los chuicos a caballo’

- h) La etimología pertenece a un término anticuado (histórico), que se atestigua fundamentalmente en crónicas históricas, por ende, no es actual para la época en que se confeccionó el *DE*.

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
852	1181	<i>púnu</i> ‘hist.ant. el taparrabo que usaban los indios mapuches al jugar a la pelota o chueca, también era vestimenta de los ‘hueyes’	Map. Fb.: <i>pùnnum, pùnun</i> ‘ <i>verenda viri</i> ’. Probablemente el nombre completo era <i>tacupunun</i> – tapa de las partes verendas o algo parecido’

- i) La adaptación de la *sexta vocal* del mapudungun /ü/ se halla en un diptongo o triptongo en el español. El presente análisis se ha realizado con los datos que presentan transformaciones simples, es decir, donde se pueda identificar que /ü/ se ha convertido en un solo fonema vocálico castellano. Tal determinación se debe a que los procesos de generación de diptongos o triptongos, parecen exigir una explicación más compleja, considerando que podría existir influencia de las consonantes del entorno silábico. Ej.:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
298	466	<i>chueiquehuecú</i> ‘animal fabuloso de la mitología chilena que vive en el agua i hace daño a los que pasan o se bañan’	Fb.: <i>thùlque</i> (o <i>thilque</i>) ‘pellejo o cuero de ovejas, vacas, etc.’ + huecú

3.3 PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS PARA CADA TEMA DEL ANÁLISIS

3.3.1 ADAPTACIÓN DE /Ü/ AL CASTELLANO

El capítulo que aborda esta temática (4.1) contempla el análisis de las distintas adaptaciones que sufre la *sexta vocal* del mapudungun al castellano, según las voces presentadas en el *DE* de Rodolfo Lenz. Por esta razón, se ha usado todo el corpus seleccionado desde dicha fuente, el que consta de 131 artículos, donde se identificaron 183

manifestaciones de /ü/, las que correspondieron a las adaptaciones que ésta sufrió en el español, tanto en el lema como en sus variantes y derivados.

La clasificación de la muestra se llevó a cabo de dos maneras distintas: la primera fue usada para la sección 4.1.1. *Adaptación a las cinco vocales del español /i, e, a, o, u/,* donde se consideraron cada una de las voces del corpus, es decir, lemas, variantes y derivados, mientras éstos tuvieran transformaciones distintas. Para ejemplificar tal procedimiento se muestran los siguientes casos:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Cambios
316	500	deú ceu (v) beu (v)	Fb.: <i>deuü</i> ‘pericote’ + lahuen ‘yerba’ Aug.: <i>deu</i> : el huique, arbolito muy venenoso (corarica)	ù > u
316	500	deo (v)		ù > o

En el caso del lema *deú*, vemos que tanto éste como sus variantes (v) *ceu* y *beu*, manifiestan una adaptación al español /ü/ > /u/. Sin embargo, la variante *deo* presenta una transformación a /o/. De este modo, las voces de una entrada del diccionario que se adaptaban en la misma vocal en el español, se contabilizaron y clasificaron como un único cambio, en tanto que las transformaciones que variaban, aun cuando pertenecían a un mismo lema, se consideraron por separado.

El estudio de la sección 4.1.1. consistió en analizar el corpus, según la adaptación de la *sexta vocal* al sistema vocálico del español; cabe mencionar, que también se consideró la pérdida de /ü/ en este proceso, fenómeno simbolizado con <ø>. De este modo, una vez consignadas todas las transformaciones, se procedió a agruparlas y registrarlas por tipo de vocal, lo que permitió obtener resultados de carácter cuantitativo.

La segunda manera de clasificar la muestra fue usada en la sección 4.1.1. *Grupos de adaptación vocálica*, donde se usaron los datos del apartado anterior (131 lemas y 183 adaptaciones), pero esta vez se reunieron lemas, variantes y derivados, como parte de una misma unidad, lo que dio un total de 150 fenómenos adaptativos. Posteriormente, se estudiaron las transformaciones de los étimos al sistema vocálico del español, lo que dio origen a grupos de adaptación vocálica, esto es, conjuntos de vocales del español en los que fluctúa la transformación del map. /ü/ al castellano. La muestra arrojó transformaciones de

/ü/ en una única adaptación, a la que se denominó *adaptación simple*, mientras que la de más de una vocal se la llamó *adaptación múltiple*.

A continuación, se presentan dos ejemplos en los que se manifiestan la *adaptación simple* y la *múltiple*:

Adaptación simple				
Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Cambios
1130	1561	chóyo	Fb.: <i>choyùn</i> ‘brotar Aug.: <i>choyin, choyün</i> ‘nacer, respecto de los sembrados’	ù > o

Adaptación múltiple				
Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Cambios
324	508	dóllimo llóime (v) dollum (v)	Fb.: <i>dollùm</i> ‘unos choritos cuyas cáscaras se hacen la barba y las llaman ùthio’ Aug.: <i>dollüm= dolləm= folləm</i> o <i>follüm</i> ‘especies de choros pequeños que existen en los ríos o lagunas’.	ù > i ù > o ù > u

El caso del artículo *dóllimo* muestra, en la adaptación de la *sexta vocal* al español, tres posibilidades de fonemas (/i/, /o/, /u/), son estas últimas las identificadas como grupos de adaptación vocálica o adaptación múltiple.

En términos generales, las dos subsecciones del capítulo 4.1 *Adaptaciones de /ü/ al castellano*, procedieron con métodos cuantitativos, puesto que se ordenaron y contabilizaron las transformaciones de la *sexta vocal*, según las frecuencias absolutas para cada una de las categorías de clasificación (fonemas vocálicos del español (/i, e, a, o, u/); tipos de adaptación (*simple* y *múltiple*)).

3.3.2 PUNTOS DE ARTICULACIÓN Y CONTEXTOS DE LA SEXTA VOCAL DEL MAPUDUNGUN

El capítulo 4.2 analiza los contextos consonánticos que rodean a la *sexta vocal* del mapudungun y cómo ellos podrían influenciar, eventualmente, la adaptación al español. La dimensión desde la que se aborda el estudio es, a través de los puntos de articulación que poseen estos fonemas consonánticos en el mapudungun.

Para llevar a cabo la investigación se dividió el corpus en dos grupos, según su posición en el contexto que rodeaba a /ü/. Así, se trabajó por separado con la posición que antecede (C-) y con la que sucede (-C) a la *sexta vocal*. Junto con esto y, para acotar el estudio, se seleccionaron solo aquellas adaptaciones que mostraran en su étimo la presencia de una consonante, es decir, se excluyeron semivocales y vocales para cada contexto en particular.

En total, se usó un corpus de 129 lemas. Los casos analizados varían entre la posición precedente y la sucesora: para la primera se identificaron 163 adaptaciones de /ü/ y, para la segunda, un universo de 150 transformaciones.

El análisis de los puntos de articulación se ha valido de la teoría fonética propuesta por Alarcos Llorach, en su obra *Fonología española* (1991). De este modo, se han extendido sus planteamientos al mapudungun.

La clasificación del sistema consonántico mapuche ha sido realizada de la siguiente manera:

Fonemas consonánticos del mapudungun ¹⁹								
Pto. de articulación	Labiales		Dentales		Palatales			Velares
Modo articulación								
OCCLUSIVA	p		t □ <t>	t				k <c>
AFRICADA					tʰ <th>, <tr>	tʃ <ch>		
FRICATIVA		f/v	θ/ð <d>	s	ʒ <r>			
NASAL	m		n □ <n>	n		ɲ <ñ>		ŋ <g>, <ng>
LATERAL			l □ <l>	l		ʎ <ll>		

Tabla 2. Fonemas consonánticos del mapudungun

Una vez seleccionado el corpus, los casos de adaptación de /ü/ se organizaron según cuatro grandes puntos de articulación. Estas categorías han incluido otras articulaciones más específicas, las que están consideradas en la bibliografía revisada, fundamentalmente

¹⁹ Se han colocado los fonemas con la simbología usada por la AFI. Además, entre corchetes angulares se han escrito las grafías con que las fuentes bibliográficas se refieren a tales sonidos.

Salas (1978). A continuación, se detallan los puntos de articulación mencionados por algunos estudiosos, y que han sido incorporados a las cuatro categorías de Alarcos Llorach (1991):

1. Labial: incluye las consonantes bilabiales y labiodentales del mapudungun.
2. Dental: considera los puntos de articulación interdental y alveolar.
3. Palatal: implica a las consonantes que la bibliografía considera retroflejas, palatales y pospalatales.
4. Velares: este grupo incluye a las consonantes reconocidas normalmente con este mismo nombre.

Una vez clasificado el corpus, tanto para el contexto precedente como el sucesor a /ü/, se procedió a analizar cada uno de manera cuantitativa. Para ello, se tomó en cuenta el punto de articulación de la consonante y luego se lo relacionó con la vocal del español a la que se adaptó /ü/. En otras palabras, se distribuyó el corpus por la transformación de la *sexta vocal* al castellano (/i/, /e/, /a/, /o/, /u/), para así cuantificar en cada vocal, los cuatro puntos de articulación, obtenidos desde el étimo mapuche.

3.3.3 ESTUDIO SOBRE LAS REALIZACIONES LARGA [Ü] Y BREVE [Ə] DE /Ü/

El procedimiento empleado para abordar este análisis (apartado 4.3), se basa en la hipótesis propuesta en el trabajo de Sadowsky et. al. (2013), la que está apoyada por resultados experimentales, donde se plantea que la realización átona y la tónica de la *sexta vocal* /ü/ tienen distintas ubicaciones en el sistema vocálico, en cuanto a su grado de apertura en la boca, siendo la tónica más abierta que la átona.

Dado lo anterior, esta sección busca comprobar dicho planteamiento, usando como corpus las voces seleccionadas del *DE* de Lenz, donde se trabajó con 112 lemas, los que se clasificaron según la realización que presentaran para /ü/. Para ello, se partió del supuesto de que aun cuando los dos alófonos de la *sexta vocal* se encuentren en variación libre, según lo señala la bibliografía (Echeverría y Contreras 1965; Lagos 2001; Salamanca 2009a

y b; Salas 1978; Salas 1992; Smeets 2008; Zúñiga 2006), éstos podrían presentarse preferentemente en ciertas palabras o contextos.

Esta idea se sostiene gracias a una revisión más detallada del *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano* de Félix José de Augusta (1916), ya que el autor acostumbra a marcar la diferencia entre la llamada realización larga, a la que simboliza como <[ü]> y la breve <[ə]>. Así, en muchos casos presenta la alternancia entre los alófonos, pero en otras ocasiones se decide por presentar solo uno de ellos.

En consecuencia, una vez elegido el corpus proporcionado por el *Diccionario etimológico*, se trabajó con las etimologías propuestas por Lenz y se las buscó en el *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano* de Félix José de Augusta²⁰, para observar de qué modo él determinaba la aparición de [ü] o [ə], en cada una de las voces.

Así, se organizó el corpus total, por medio de la comparación entre las propuestas de Lenz y Augusta. La clasificación se basó en cuatro criterios:

1. Aparición solo de [ü]: se consideraron las voces que tanto en la hipótesis etimológica de Lenz, como en Augusta, aparecían exclusivamente con la realización larga.

Este universo se compuso de 52 lemas²¹ y 72 adaptaciones a /ü/.

2. Aparición solo de [ə]: incluye voces que, en los étimos de Lenz y en el diccionario de Augusta, mostraban la realización breve de /ü/. Además, se seleccionaron los casos en que el *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano* mostraba solo [ə], aun cuando este alófono no se constatará en el *DE*. La razón que justifica esta decisión es la consideración de que Augusta evidencia mayor precisión en la identificación de fonemas que Febrés, cuya obra es la fuente documental principal que utiliza Lenz, para confeccionar su diccionario.

Se trabajó con 41 lemas y 50 adaptaciones a /ü/.

²⁰ Fray Félix José de Augusta además de la elaboración de su diccionario, también publicó una gramática mapuche, considerada por Adalberto Salas (1992) como “la mejor gramática completa del mapuche [...]”, agregando posteriormente que “es una obra realista y fiable [...]”. Elogios que también permiten considerar al *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano* una fuente valiosa para comparar las etimologías propuestas por Rodolfo Lenz, cuyo mayor caudal de voces mapuches proviene de Febrés.

²¹ Es importante recalcar que el universo total que se usó para el trabajo en este capítulo suma 113 lemas. No obstante, varios de ellos, al presentar más de una manifestación de la *sexta vocal* en su étimo, se repitieron en alguna de las cuatro categorías de clasificación.

3. Alternancia entre [ü] ~ [ə]: a este grupo pertenecen las voces que presentaban fluctuación entre ambas realizaciones de /ü/, fenómeno constatado, en gran medida, en el diccionario de Augusta y, en menor medida, en las hipótesis etimológicas del *DE*.

Se consideraron 21 lemas y 29 adaptaciones a /ü/.

4. Alternancia de /ü/ ~ /vocales del mapudungun/: se consideraron las voces que mostraban o bien, en los étimos de Lenz o en Augusta, una alternancia entre la *sexta vocal* y otro fonema vocálico del mapudungun. Además, en este grupo se analizaron aquellas voces donde la hipótesis etimológica de Lenz (extraída de Febrés), presentara la alternancia con vocal, aun cuando alguna de las entradas también haya sido considerada dentro de los otros órdenes de clasificación (aparición solo de [ü]; solo de [ə]; alternancia [ü] ~ [ə]).

En este grupo se trabajó con 14 lemas y 16 adaptaciones a /ü/.

3.3.4 ANÁLISIS DE LA SEMICONSONANTE [ɣ]

Este análisis se aborda en el capítulo 4.4 y, se ha realizado con una muestra compuesta por voces distintas a las usadas en las demás secciones del presente trabajo, aun cuando se han extraído algunos lemas de la muestra total. La selección de voces del *DE* para el estudio de este problema ha considerado las entradas que tienen en su étimo la realización semiconsonántica del mapudungun, consignada en la bibliografía habitualmente por el símbolo <ɣ> (Salamanca 2009b). El universo total con el que se trabajó en esta sección es de 36 lemas.

Tomando en consideración las fuentes del *DE* de Lenz, el corpus que manifestó dicho sonido estaba representado con la grafía <gh>, usada por Febrés en su *Arte de la lengua general del Reyno de Chile* (1764: 3). Además, se seleccionaron los étimos que presentaran en su inicio o en su final, la *sexta vocal* /ü/ del mapudungun, puesto que según señalan ciertos autores (ver Salas 1992: 75), la aparición de la semiconsonante es facultativa cuando /ü/ aparece en las posiciones ya mencionadas, es decir, que puede o no aparecer, sin que esto afecte el significado de la palabra (véase sección 2.5).

Posteriormente, las voces del *DE* que presentaban dichas características, se buscaron en el *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano* de Augusta (1916), quien representa a la semiconsonante [ɣ] como <q>. Con el uso de esta última fuente, se pudo comparar, tanto la forma presentada por Lenz como por Augusta, lo que nos permitió trabajar con étimos más fiables. Aquellas propuestas etimológicas que fueron consideradas dudosas se eliminaron de la muestra total, bajo los criterios estipulados en la sección 3.2.

En síntesis, el corpus total seleccionado para el análisis de la realización semiconsonántica de /ü/, se valió de un total de 36 lemas, de los que se pueden identificar dos grandes grupos: (1) los que presentan </gh/> o </q/>, correspondientes a la semiconsonante [ɣ]; (2) los que manifiestan una /ü/ en posición inicial o final de palabra. Así ocurre con los siguientes ejemplos:

Étimo con la realización semiconsonántica [ɣ]			
Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
43	87	cague cae (v) cage (v) cagüe (v)	Fb.: map. caghe Aug.: kaqe 'el palo cague'

Étimo con la realización facultativa de [ɣ]			
Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
440	662	ílcha	Fb.: ghülcha Aug.: üllcha

Una vez identificada la muestra, se procedió con un estudio pormenorizado de la adaptación de cada lema, considerando cómo se adaptaba [ɣ] al español. Los datos obtenidos se agruparon, según el sonido al que se transformó la semiconsonante en castellano. En último lugar, se analizó con mayor profundidad y de manera cualitativa, cada voz del corpus, tanto por sus adaptaciones, como por los contextos que la rodeaban.

3.4 LISTADO DE ABREVIATURAS USADAS EN EL ANÁLISIS

(v)	Variantes de un mismo lema
Aug.	Augusta

Deriv.	Derivados de un mismo lema
esp.	Español
Fb.	Febrés
Guev.	Guevara
Hern.	Hernández
Hv.	Havestadt
map.	Mapudungun
s.a.	Sin autoridad
Vald.	Valdivia

4. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

4.1 ADAPTACIONES DE /Ü/ EN EL CASTELLANO DE CHILE

4.1.1 ADAPTACIÓN A LAS CINCO VOCALES DEL ESPAÑOL /I, E, A, O, U/

En este primer apartado, nos ocuparemos de revisar de qué modo ha influido la *sexta vocal* del mapudungun en el sistema vocálico del español al momento de ingresar voces mapuches en el castellano de Chile registradas en el *DE*. Para ello, en seguida se presenta un diagrama del triángulo vocálico del castellano, con los respectivos casos de adaptación de cada palabra del diccionario.

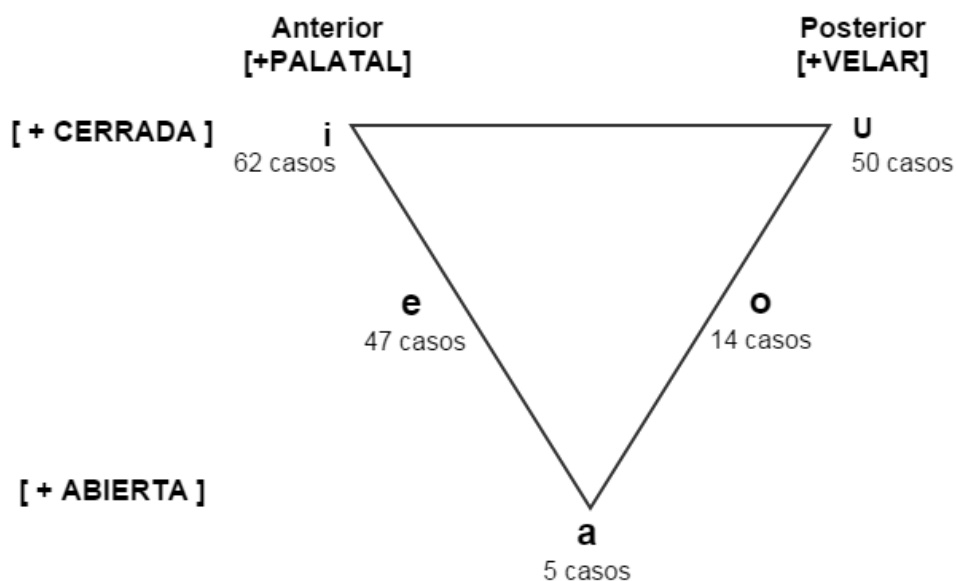


Figura 6. Triángulo vocálico con los resultados de las adaptaciones de /ü/ al sistema vocálico del español.

Según los resultados obtenidos, donde se analizó la adaptación de la *sexta vocal* del mapudungun a las cinco vocales del español, podemos apreciar lo siguiente:

Adaptación de /ü/	Frecuencia absoluta
ü > i	61
ü > u	50
ü > e	47
ü > o	14
ü > ø	6
ü > a	5
Total	183

Tabla 3. Frecuencias absolutas de las adaptaciones de la sexta vocal al español.

De acuerdo con la tabla anterior, podemos ver que las mayores frecuencias absolutas de adaptaciones corresponden a la vocal /i/ y /u/, que en total suman el 60,65% del total de casos analizados. Específicamente el mayor número de adaptaciones se dio para /i/ con un total de 61 casos, resultado que se condice con lo que ya anunció Lenz en su *Diccionario etimológico* con respecto al fonema del mapudungun: “ü es una vocal parecida a la y del polaco i se transforma en boca española de preferencia en i” (1905-1910: VIII).

En razón de esto, se estaría reafirmando lo dicho por Salas (1980), quien menciona que la *sexta vocal* se caracteriza por ser una vocal [+cerrada], rasgo que se mantendría al adaptarse mayoritariamente a los dos fonemas más cerrados del sistema vocálico del español (/i/ y /u/). A su vez, esto también explicaría el escaso porcentaje de la adaptación /ü/ > /a/, puesto que esta vocal se caracteriza por ser un fonema abierto, lo que estaría en contraposición con la característica principal de la *sexta vocal*.

Junto con esto, otro aspecto interesante que se puede observar en la tabla es el que constituyen las vocales palatales /e, i/, que en conjunto suman 108 casos de adaptación, lo que corresponde a un 59,01% del total, es decir, que los fonemas vocálicos anteriores representan una mayoría frente a los posteriores para la adaptación de la *sexta vocal*. Con todo, apreciamos una disonancia con lo planteado por otros autores (Echeverría y Contreras 1965; Salas 1978 y 1992; Lagos 2001; Salamanca 2009), quienes señalan que la *sexta vocal* es [+posterior], rasgo que no parece influir en las adaptaciones al español. Por otro lado, si observamos lo propuesto por Catalán (2012), quien señala en su estudio que la *sexta vocal* se ubica entre la vocal central y las posteriores del mapudungun, es posible justificar la mayor palatalización en la adaptación de la vocal /ü/.

Además, al considerar las características de /e/ y /i/, podemos percatarnos de que el rasgo [-labial] de la *sexta vocal* se mantiene, ya que dichas vocales se articulan sin abocinamiento de labios. Esto se reafirma al observar el porcentaje de ocurrencia de los fonemas vocálicos labiales españoles /o/ y /u/, en la adaptación de /ü/, correspondiente al 34,97% del total, equivalente a 64 casos. Dicha cifra nos permite reafirmar la predominancia de la no labialidad frente a la labialidad, ya que el porcentaje asociado a este último rasgo es minoritario. Así, nos contraponemos a lo planteado por Erize (1960), quien señala que /ü/ es [+labial], y adherimos a las propuestas de Álvarez Santullano (1986); Salas (1978 y 1992); Lagos (2001); Zúñiga (2006); Salamanca (2009) y Catalán (2012), los que caracterizan a la *sexta vocal* como [-labial].

De acuerdo con lo anterior, es posible pensar que de los tres rasgos característicos que menciona la bibliografía acerca de la *sexta vocal*: [+cerrada], [-labial] y [+velar], parecen predominar los primeros, pues las mayores frecuencias en las adaptaciones del español corresponden a los fonemas vocálicos cerrados /i/ y /u/ y a los no labiales /e/ y /i/, lo que no ocurre con el tercer rasgo.

4.1.2 GRUPOS DE ADAPTACIÓN VOCÁLICA

La sección anterior abordó las adaptaciones totales de la *sexta vocal* al sistema vocálico del español, lo que se realizó considerando cada voz del corpus (incluyendo lemas, derivados y variantes) como una transformación por sí misma (véase en sección 3.3.1.). Al momento de realizar el análisis, se pudo observar que un mismo lema podía presentar más de un fenómeno adaptativo, en tanto se consideraron como parte de él sus variantes y derivados, lo que fue abordado mediante un estudio por grupos de adaptación vocálica.

Para estos efectos, consideramos las distintas variaciones que presentó una misma etimología frente a los lemas propuestos por el *Diccionario etimológico*.

Un ejemplo de este tipo de adaptación es el caso del lema *ulmén*:

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología	Variantes
1022	1422	ulmén	Vald.: ùlmen Fb.: ghùlmen	ilmin

El caso anterior muestra dos adaptaciones distintas de la *sexta vocal* que se produce a partir de la etimología *ùlmen*, la que da como resultado, por un lado, el lema *ulmén* y por otro, la variante *ilmin*. De acuerdo a ello, se puede apreciar que esta forma presenta una oscilación en su adaptación al español: /i, u/. Por esta razón, en el presente análisis, la transformación a /i/ y a /u/ ha sido considerada como un solo grupo de adaptación.

De acuerdo con lo dicho, a continuación se expondrán los resultados de las adaptaciones de la *sexta vocal* a grupos de vocales (*adaptación múltiple*), lo que también implicó que existieran voces que solo presentaban un único fenómeno adaptativo (*adaptación simple*).

La tabla siguiente muestra las frecuencias absolutas de las adaptaciones de la *sexta vocal*, que contempla todas las transformaciones manifestadas en el corpus seleccionado de voces del *DE* que en su étimo contemplan una *sexta vocal*. De este modo, se ilustran tanto las *adaptaciones simples* (a una sola vocal) como las *múltiples* (a dos o tres vocales distintas).

Adaptación de /ü/	Frecuencia absoluta
ü > i	39
ü > u	34
ü > e	31
ü > o	10
ü > e ü > i	10
ü > i ü > u	6
ü > ø	5
ü > a	4
ü > e ü > i ü > u	3
ü > e ü > u	2
ü > i ü > o ü > u	2
ü > a ü > e ü > i	1
ü > i ü > o	1
ü > o ü > u	1
ü > ø ü > u	1
Total	150

Tabla 4. Adaptaciones simples y múltiples de /ü/ al castellano.

De acuerdo con los datos expuestos en la tabla, podemos ver que hay una tendencia mayoritaria a la *adaptación simple*, mientras que la *adaptación múltiple* es minoritaria. Al revisar las frecuencias absolutas de las *adaptaciones simples*, confirmamos lo ya señalado en el primer apartado de este análisis, a saber, que las primeras tres mayorías (/i, u, e/ respectivamente) coinciden con los datos de la Tabla 3.

Siguiendo esta línea, al comparar los dos tipos de adaptación, constatamos que la *simple* se excede a la *múltiple* por una diferencia de un 64% del universo total de casos, como se expone en la Tabla 5:

Tipo de adaptación	Frecuencia absoluta	%
Simple	123	82%
Múltiple	27	18%
Total	150	100%

Tabla 5. Frecuencias absolutas de *adaptaciones simples* y *múltiples*.

Claramente, podemos observar que dentro del universo total de fenómenos existe una tendencia a que los lemas presenten una mayor cantidad de adaptaciones simples y que al contrario, las múltiples son más bien escasas, como lo muestra el siguiente gráfico:

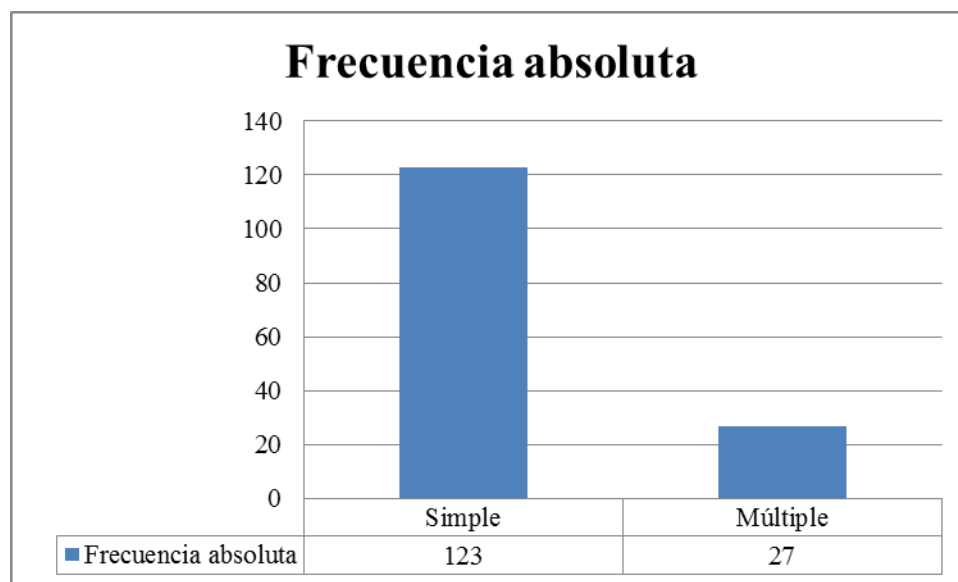


Gráfico 1. *Adaptación simple vs. múltiple*.

El análisis de cada tipo de *adaptación múltiple* revela datos que se condicen con lo anteriormente expuesto. En el Gráfico 1, se evidencian de manera detallada todas las *adaptaciones múltiples* junto a sus frecuencias absolutas:

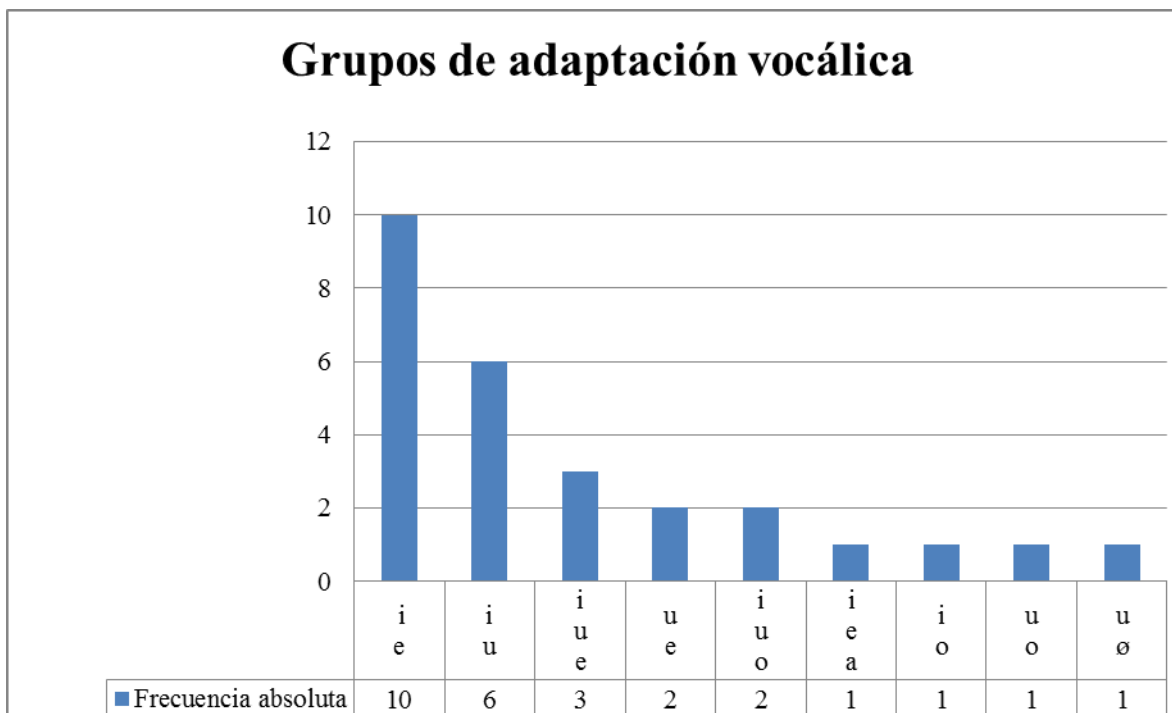


Gráfico 2. Frecuencias absolutas de las *adaptaciones múltiples*

Como se puede ver en el Gráfico 2, el grupo de adaptación que se manifestó con más frecuencia corresponde a /i, e/, seguido de /i, u/. Estos resultados concuerdan con lo expuesto en el apartado 4.1.1. de esta sección, puesto que prioriza las vocales palatales (/e, i/) y cerradas (/i, u/) del español.

Un ejemplo de *adaptación múltiple* al grupo /i, e/ ocurre en el étimo *mùltùn*, donde la primera vocal /ü/ cambia a /i/ en el lema *miltrín* y a /e/ en su variante *meltrín*.

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Variantes y derivados
616	885	miltrín	Fb.: mùltùn	meltrin

Para el grupo de adaptación /i, u/ presentamos el ejemplo del étimo *coghùll*, cuya /ü/ se transforma a /i/ en el lema *cóguil* y las variantes *coile*, *coguill*, *cóllil*, *cóvil*, *cóbli*; mientras que en las variantes *cogul* y *coulle* hay adaptación en /e/.

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Variantes y derivados
103	186	cóguil	Fb.: coghùll	coile

				coguill cogul coulle cóllil cóvil cóbli
--	--	--	--	--

A pesar de que los demás grupos de adaptación vocálica presentan frecuencias absolutas minoritarias, podemos observar que el grupo vocálico /e, i, u/ reúne las vocales de las dos primeras mayorías, evidenciando una tendencia adaptativa de la *sexta vocal* hacia tales sonidos del sistema vocálico del español. Del mismo modo, se puede apreciar que dentro de todos los grupos de adaptación encontrados, existe una presencia mayoritaria de las vocales cerradas /i/ y /u/, que aparecen ambas en seis de nueve paquetes vocálicos.

En síntesis, los resultados, en tanto *adaptaciones simples*, han mostrado una tendencia a que /ü/ se integre a los sonidos vocálicos del español como /i/ y /u/, fenómeno que no resulta para nada azaroso si consideramos que tales fonemas poseen el rasgo [+cerrado], característica fundamental de la *sexta vocal* del mapudungun y que se mantiene en el castellano. Junto con esto, se observó una preferencia por la adaptación de /ü/ a las vocales palatales /i, e/ del español. Estos datos se corroboran al considerar las *adaptaciones múltiples*, ya que también se presentan las mismas vocales de las *adaptaciones simples* (/i, u, e/).

4.2 PUNTOS DE ARTICULACIÓN Y CONTEXTOS DE LA SEXTA VOCAL DEL MAPUDUNGUN

Este capítulo abordará el estudio de la *sexta vocal*, a partir de la naturaleza articulatoria de los contextos consonánticos. Para esto, revisaremos el escenario de aparición de /ü/, considerando las consonantes que la anteceden y la suceden. Teniendo esto en consideración, es de suponer que las características articulatorias de tales consonantes influirían en las distintas adaptaciones vocálicas de /ü/ en el español.

4.2.1 ANÁLISIS DE CONTEXTOS CONSONÁNTICOS QUE ANTECEDEN Y SUCEDEN A /Ü/

Para efectos de este estudio, se presentarán los resultados en dos categorías:

4.2.1.1. Contexto antecesor: consonante que antecede a /ü/

4.2.1.2. Contexto sucesor: consonante que sucede a /i/

Cada una de las consonantes se clasificó además en cuatro órdenes de localización o puntos de articulación, según la propuesta de Alarcos Llorach (véase sección 2.6.): labial, dental, palatal, velar (1991: 75).

4.2.1.1 Contexto antecesor

La tabla siguiente muestra las frecuencias de las distintas vocales a las que se adaptó /i/, según los cuatro puntos de articulación de las consonantes que la anteceden (para ver el detalle de los fonemas consonánticos que corresponden a cada punto de articulación, ver Tabla 2 en sección 3.3.2.).

Punto de articulación	Labial	Dental	Palatal	Velar	Total
Adaptación					
i	10	7	22	17	56
e	17	7	8	14	46
a	2	0	3	0	5
o	5	0	2	4	11
u	17	2	12	9	40
cero	2	0	0	3	5
Total	53	16	47	47	163

Tabla 6. Resultados de los puntos de articulación de las consonantes que anteceden a /i/.

Estos resultados de la adaptación de /i/, en relación con la consonante que la antecede, nos permiten analizar la posible relación que existe tanto para el punto de articulación de las consonantes, como para las respectivas transformaciones vocálicas que sufrió /i/ en el español.

En el caso de la adaptación al fonema /i/ del castellano, el contexto que antecede a la *sexta vocal* mapuche revela que existe una tendencia a aparecer tras consonantes palatales y, en menor medida, tras velares.

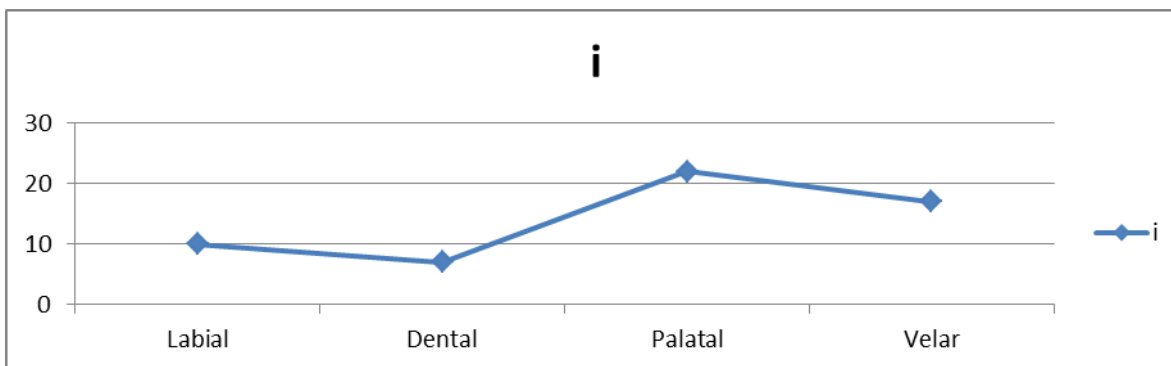


Gráfico 3. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /i/ en posición precedente, según puntos de articulación.

Si tomamos en cuenta la propuesta de Alarcos Llorach, /i/ se caracteriza por ser un fonema vocálico de abertura mínima, de timbre agudo y de articulación palatal. Es este último rasgo, el que nos permite establecer una relación entre el fonema consonántico antecesor y la vocal a la que se adapta al español. Así, es posible pensar que para este caso, el contexto en el que se encuentra la *sexta vocal* determinaría la aparición de fonemas del español que tuvieran el carácter [+anterior], lo que suponemos, justificaría la presencia mayoritaria de consonantes palatales en las transformaciones de /ü/ > /i/.

Un ejemplo de lo anterior es el lema *caichín*:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Contexto
49	93	caichín	Fb.: <i>caychùn</i> ‘oveja con lana ensuciada por excrementos’ Aug.: <i>kaichün</i> ‘tener diarrea’	entre /t ʃy /n/

Como se puede observar, en la hipótesis etimológica de este lema, la *sexta vocal* aparece precedida por una consonante palatal correspondiente a /t ʃ/. La adaptación de /ü/ resulta en /i/.

En cuanto a la aparición minoritaria del punto de articulación labial para las consonantes que anteceden a /ü/, de donde se identificaron solo 10 casos (equivalentes a un 17,8% del total), podríamos relacionarla también con las características articulatorias de la vocal /i/, ya que éste es un fonema no labializado en el español. Por ende, la baja cantidad de contextos labiales podría propiciar la adaptación /ü/ > /i/.

Ahora bien, un aspecto que resulta interesante de comentar es la alta frecuencia de contextos consonánticos velares, equivalentes a un 30,3% del total de casos revisados para

adaptación a /i/. Al analizar en profundidad este aspecto, una posible respuesta a la alta frecuencia de casos velares, puede estar dada por la aparición mayoritaria de la consonante /k/, que se dio en 12 de los 17 casos constatados.

Uno de estos casos es el que se presenta a continuación:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Contexto
893	1230	quillái	Fb.: <i>cùllay</i> , quillay ‘árbol determinado (el quillay)’. Aug.: <i>kəllai</i> , <i>küllai</i> ‘el quillay’	entre /k/ y / ʌ

La consonante /k/ se caracteriza porque su realización, tanto en mapugundun como en español, depende del fonema vocálico consecutivo, vale decir, si está ante /a, o, u/ y en map. /ü/, la pronunciación se caracterizará por ser [+velar] (Salas 1980; Lagos 2001); mientras que si se encuentra frente a /e, i/, la realización de /k/ tendrá el rasgo [+palatal]. Esta propiedad permitiría justificar la transformación /ü/ > /i/, debido a que /k/- ofrece una cierta flexibilidad, puesto que al tener una variabilidad amplia en sus realizaciones, demuestra ser un fonema no restrictivo.

Para el caso de la adaptación /ü/ > /e/, los resultados no se ajustan a las características que posee esta vocal en el español, puesto que es un fonema vocálico de abertura media, timbre agudo, no labializado y de articulación palatal. El último rasgo no parece interferir en la adaptación, ya que los contextos precedentes palatales tienen una baja frecuencia de aparición. En otras palabras, las consonantes palatales que anteceden a /ü/ parecen no haber influido en su transformación.

Al contrario, los fonemas consonánticos labiales y velares presentan una alta frecuencia de casos en esta posición, resultados que no tendrían una relación evidente con la adaptación /ü/ > /e/, en tanto no comparten las mismas características.

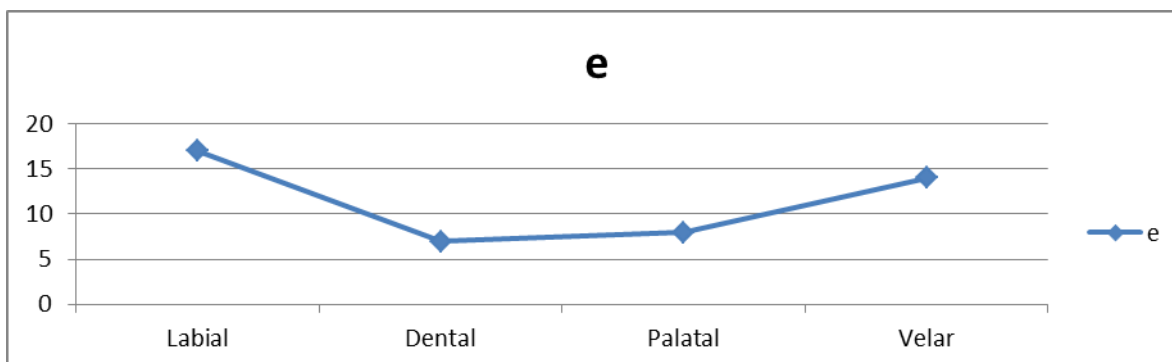


Gráfico 4. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /e/ en posición precedente, según puntos de articulación

A continuación se exponen los resultados de la adaptación /ü/ para el caso de /a/. En esta vocal en particular, nos limitaremos solo a ilustrar los datos, pues la baja frecuencia de la transformación a /a/ la hace poco relevante, si consideramos el universo total de casos analizados.

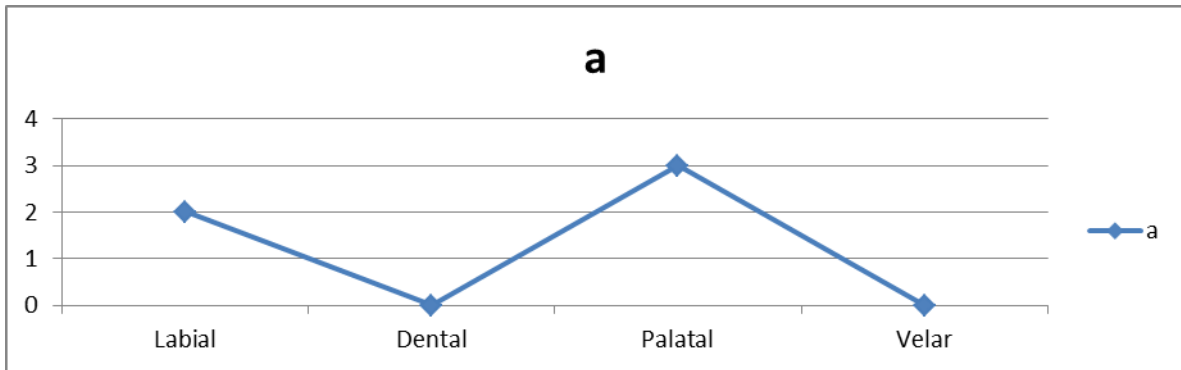


Gráfico 5. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /a/ en posición precedente, según puntos de articulación

El caso de /o/ , que se ilustra el siguiente gráfico, refleja una tendencia adaptativa en contextos labiales y velares:

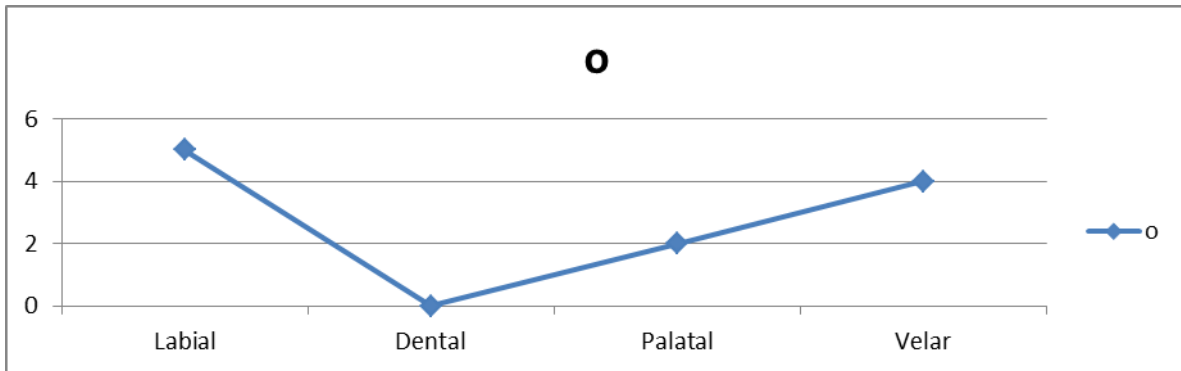


Gráfico 6. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /o/ en posición precedente, según puntos de articulación

Estos resultados concuerdan con las características que posee la vocal en el español, puesto que es un fonema vocal de abertura media, de timbre grave, en posición posterior y labializado. Como podemos observar, el contexto que presenta la *sexta vocal* parece prever

la transformación de ésta a /o/, por el hecho de que la consonante que antecede ofrece rasgos que influirían en /ü/, de modo que ésta se adapte en una vocal de tipo labial. Así también, ocurre con el punto de articulación velar, cuya predominancia en el corpus total correspondiente a este apartado (véase Tabla 6. Resultados de los puntos de articulación de las consonantes que anteceden a /ü/), coincide con el carácter [+velar] de la vocal /o/, lo que nos permitiría pensar que este tipo de consonantes estaría igualmente determinando la adaptación /ü/ > /o/.

Ejemplos de dos adaptaciones a /o/ que muestran consonantes labiales y velares precediendo a la *sexta vocal* son *chipónto* y *collín*, respectivamente:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Contexto
1124	1555	chipónto	Fb.: chipùmn ‘hacer rebosar’ Aug.: chipømn ‘hacer rebosar’	entre /p/ y /m/
124	211	collín	Fb.: cùli ‘anzuelo’, cùllin ‘pescar con anzuelo, o con palo’ Aug.: kùl-i ‘el anzuelo’ (104)	entre /k/ y /l□/

En cuanto al punto de articulación dental, éste no muestra ningún caso, lo que se condice con los datos recién presentados para esta adaptación, ya que /o/ en el español se caracteriza por tener un timbre grave en el que predomina la cavidad faríngea y, por ende, la lengua se aleja más de los articuladores dentales, aproximándose al velo.

Algo parecido ocurre en el caso de la articulación palatal, cuya baja frecuencia se justifica por la información proporcionada anteriormente. Sin embargo, es posible establecer una distancia con el punto de articulación dental, ya que aquí sí se presentan casos que podrían explicarse por la cercanía que tiene el paladar con el velo.

El caso de /u/ refleja una tendencia similar a la de /o/, presentando una predominancia de consonantes que anteceden a /ü/ con articulación labial:

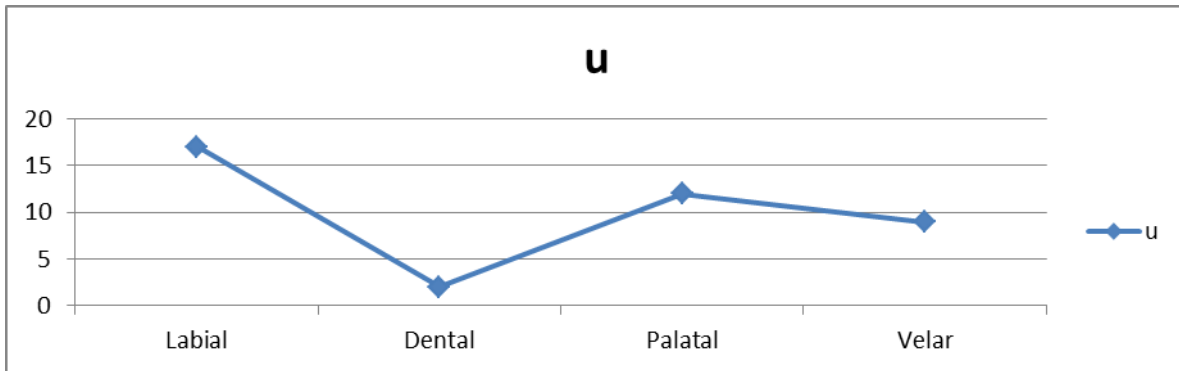


Gráfico 7. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /u/ en posición precedente, según puntos de articulación

La vocal /u/ es un fonema de abertura mínima, de timbre grave, en posición posterior y labializado. Podemos apreciar que, tal como ocurrió con la adaptación /ü/ > /o/, la alta frecuencia de contextos labiales permitiría establecer una consonancia entre los rasgos articulatorios de la vocal a la que se adaptó /ü/ y, la consonante que le precedía. De este modo, podría pensarse que la consonante labial antecesora habría irradiado sus características en la *sexta vocal*, para que ésta se transformara en un fonema vocálico labializado.

Un ejemplo en que se presenta una consonante labial precediendo a /ü/ es el lema *lepum*:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Contexto
468	706	lepum	Fb.: <i>lepùmn</i> ‘Espantar aves y animales; barrer, limpiar’; <i>lepùn</i> ‘Una parcialidad de un cacique (lugar en el que se juntan)’ Aug.: <i>lepøn</i> ‘hacer correr, corretear’; <i>lepüin</i> ‘barrer, barrer el patio’	entre /p/ y /n/

No obstante, los resultados muestran una alta frecuencia para consonantes palatales que anteceden a /ü/, equivalente a un 30% del total de casos revisados para /u/, dato que no se corresponde con las características propias del fonema vocálico /u/, cuya articulación es de naturaleza velar. Tal información, nos permite suponer que no habría una influencia directa de este tipo de fonemas consonánticos en la adaptación española de /ü/.

Ahora bien, un 22,5% del total corresponde a consonantes de tipo velar que anteceden a la *sexta vocal*, porcentaje que no dista significativamente de los datos

obtenidos para las palatales, ya que en este caso, los resultados concuerdan con el rasgo articulatorio velar de /u/.

Asimismo, como ocurrió con la adaptación /ü/ > /o/, las consonantes dentales antecesoras tienen una escasa frecuencia de aparición, equivalente a un 5% del total de casos presentados para /u/, hecho que se relaciona con su articulación, puesto que predomina la cavidad faríngea, lo que implica que la lengua se aleja de los articuladores dentales.

4.2.1.2 Contexto sucesor

A continuación, se presenta la tabla que muestra las frecuencias de las distintas vocales a las que se adaptó /ü/, según los cuatro puntos de articulación de las consonantes que suceden a /ü/:

Punto de articulación	Labial	Dental	Palatal	Velar	Total
Adaptación					
i	7	18	22	4	51
e	4	17	13	6	40
a	2	1	1	1	5
o	4	6	2	0	12
u	6	19	12	5	42
Total	23	61	50	16	150

Tabla 7. Frecuencias absolutas de las consonantes que suceden a /ü/

Los datos proporcionados por la tabla anterior permiten relacionar las consonantes que suceden a la *sexta vocal* con las adaptaciones de /ü/ a las vocales del español.

La adaptación /ü/ > /i/ en el contexto sucesor muestra una tendencia a ocurrir ante consonantes de tipo palatal y, en menor frecuencia, de tipo dental.

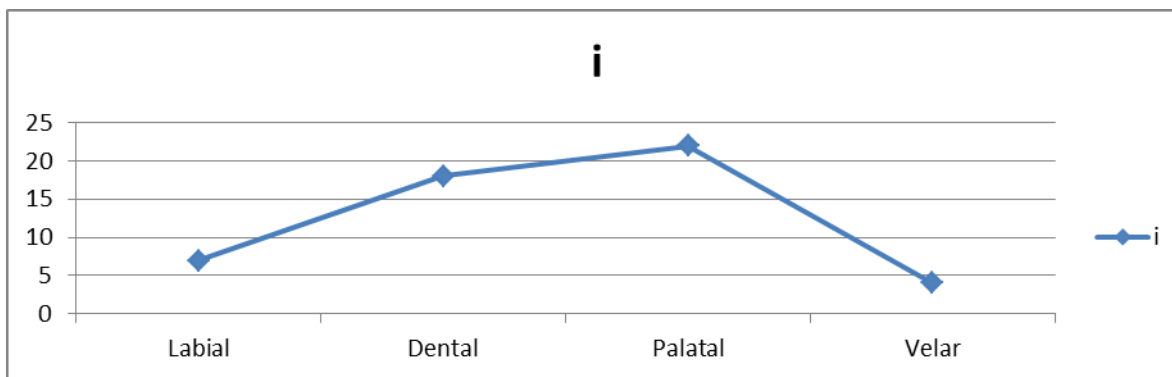


Gráfico 8. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /i/ en posición sucesora, según puntos de articulación

Por un lado, el gráfico anterior muestra que la presencia de consonantes palatales, en el contexto que sucede a /ü/, coincide con las características articulatorias propias de /i/, es decir, ambas comparten el rasgo [+palatal]. Este dato nos permitiría señalar que la localización de este fonema consonántico, podría influir en la adaptación de la *sexta vocal* a la vocal del español. Además, considerando la propiedad articulatoria [+anterior] de /i/, podemos establecer que los datos presentados para consonante dental que sucede a /ü/ tienen sentido, en tanto la pronunciación de esta vocal implica la aproximación de la lengua al punto de articulación dental, el que es contiguo al palatal.

A continuación, presentamos dos ejemplos en los que se evidencia la aparición de consonantes palatal (*quilla*) y dental (*miltrín*) sucediendo a /ü/:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Contexto
892	1229	quilla	Fb.: <i>cùlla</i> ‘se llaman entre sí los que ayudan en las faenas’ Aug.: <i>kiulla</i> ‘jefe del mingaco’	entre /k/ y / l /
616	885	miltrín meltrin (v)	Fb.: <i>mùltriñ</i> ‘trigo cocido remolido’ Aug.: <i>mültriñ=mältriñ</i> ‘catuto, masa de trigo cocido’	entre /t/ y / n /

Por otro lado, la baja frecuencia de aparición tanto de fonemas velares, como labiales se explicaría porque estos rasgos se oponen a los de la articulación de /i/. De este modo, no es de extrañar que sus porcentajes, según el total de casos revisados para esta vocal, sean poco relevantes, equivalentes a un 13,7% para labiales y un 7,8% para velares. Tal información, nos permitiría pensar que los puntos de articulación ya mencionados no influirían determinadamente en la adaptación /ü/ > /i/.

Para la adaptación a /e/ los resultados son similares a los de /i/, ya que existe una predominancia de dentales y palatales, frente a las labiales y las velares, que aparecen en muy pocos casos.

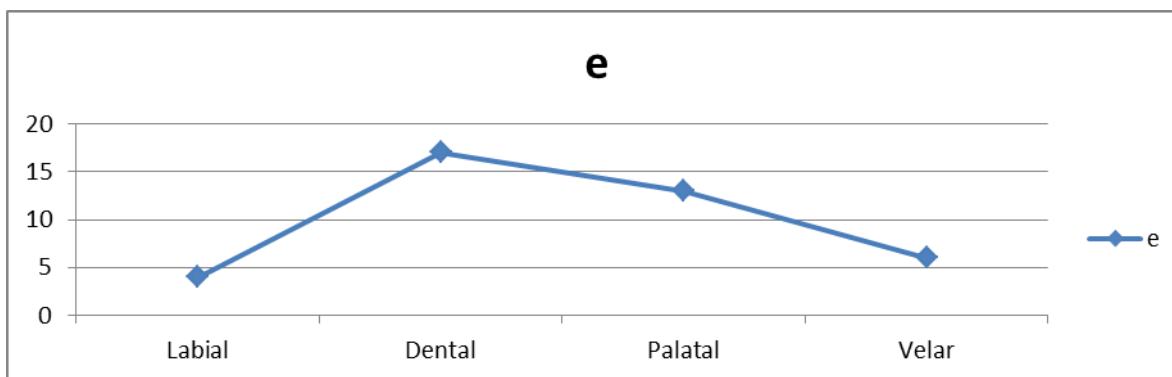


Gráfico 9. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /e/ en posición sucesora, según puntos de articulación

De todos modos, a diferencia del caso anterior, /e/ presenta una mayoría de consonantes que suceden a /ü/ con articulación dental, sin embargo esta diferencia no es significativa, puesto que corresponde a solo 4 casos. La tendencia a la aparición más frecuente de contextos dentales y palatales en el fonema que sigue a /ü/, podría deberse a las características propias de las vocales anteriores, a saber, los rasgos [+palatal] y [+dental].

Para ejemplificar el fenómeno recién descrito, presentamos los ejemplos *tríquen* y *quelmáhue*, que muestran una adaptación /ü/ > /e/. En el primero, /ü/ está seguida de una consonante dental, mientras que en el segundo, prosigue una consonante palatal:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Contexto
996	1390	tríquen (v)	Fb.: <i>thicùl</i> 'frangollo' Aug.: <i>chikal</i> 'afrecho'	entre /k/ y /l/
867	1200	quelmáhue	Fb.: <i>cùllman</i> 'lamer' > <i>cùllmahue</i> "marisco sabroso" Aug.: <i>kəllman</i> , <i>küllman</i> , <i>küllmátun</i> 'lamer'	entre /k/ y /l/

Dada la información anterior, es posible pensar que estas características articulatorias en el contexto sucesor, serían asimiladas por /ü/ en su adaptación a la vocal /e/ del español.

Por el contrario, labiales y velares tienen bajas frecuencias de aparición, no compartiendo con esta vocal la característica [+anterior]. Esto parecería demostrar que dichos rasgos no influyen en la adaptación de la *sexta vocal*.

El siguiente gráfico representa los resultados de adaptación de la *sexta vocal* a /a/. Al igual que en la sección anterior, nos limitaremos a mostrar los datos obtenidos, sin profundizar en ellos, dada la baja cantidad de casos de transformación /ü/ > /a/.

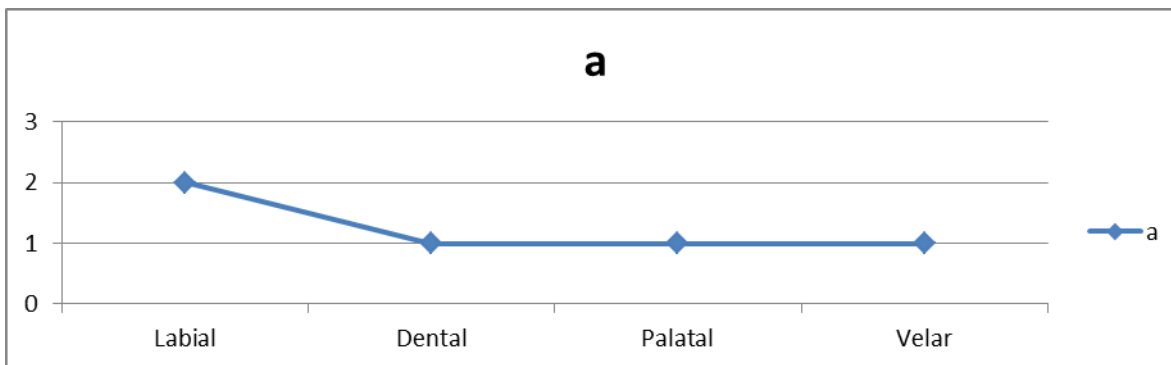


Gráfico 10. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /a/ en posición sucesora, según puntos de articulación

Los datos esbozados en el gráfico de la adaptación de la *sexta vocal* a /o/, no son los esperados, considerando los rasgos articulatorios de la vocal, ya que el tipo de articulador que predomina es el dental. La segunda mayoría corresponde a labiales, las que comparten la característica [+labial] con la vocal /o/, no obstante, muestran una frecuencia absoluta de solo 4 casos.

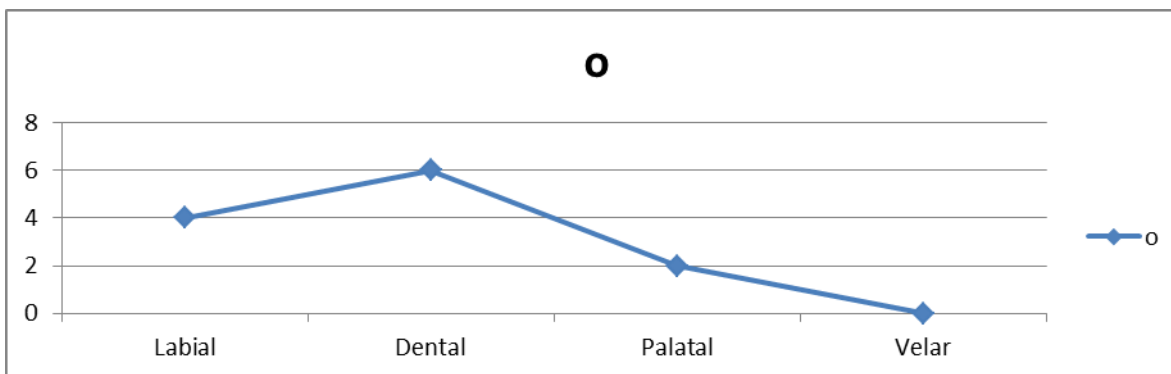


Gráfico 11. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /o/ en posición sucesora, según puntos de articulación

Con todas estas observaciones, se podría suponer que el contexto consonántico sucesor no habría influenciado de manera determinante la adaptación /ü/ > /o/. Por el contrario, tal como se expuso en el apartado anterior sobre este mismo fonema, las consonantes antecesoras sí parecen irradiar sus características a la *sexta vocal*.

El panorama para /u/ no dista del que apreciamos en la adaptación de /ü/ a /o/. Sin embargo, a diferencia de esta última, los puntos de articulación más frecuentes son los dentales y palatales, rasgos que no se reconocen como características propias de la vocal /u/. De hecho, tales propiedades son las que demuestran menor frecuencia de aparición en las consonantes que aparecen tras /ü/, vale decir, las articulaciones labial y velar.

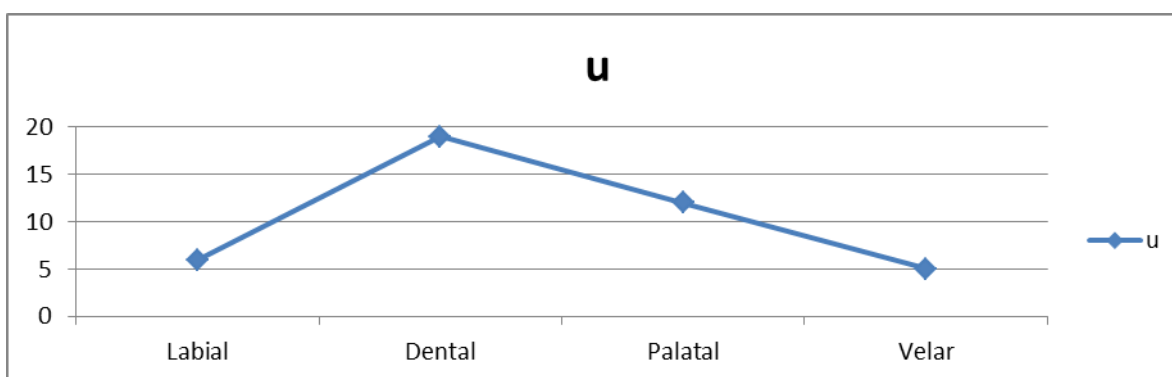


Gráfico 12. Resultados de los contextos de adaptación /ü/ > /u/ en posición sucesora, según puntos de articulación

Según estos datos, no es posible establecer una relación entre la articulación de las consonantes mayoritarias (dentales y palatales) que aparecen tras /ü/ y, las propiedades de la vocal en español. En otras palabras, podemos pensar que las consonantes que suceden a /ü/ no influirían en su adaptación. Cabe recordar que, para el contexto que antecede a /ü/, el influjo de los rasgos [+labial] y [+velar] mostraban un mayor grado de incidencia en la transformación de la *sexta vocal*.

4.3 ANÁLISIS DE LOS CONTEXTOS CONSONÁNTICOS DE /Ü/ PARA VOCALES PALATALES (/E/ Y /I/) Y LABIO VELARES (/O/ Y /U/) DEL ESPAÑOL

4.3.1 ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS CONTEXTOS QUE ANTECEDEN Y SUCEDEN A /Ü/

En este apartado, analizaremos la posible relación entre el contexto antecesor y el sucesor de /ü/. Para ello, se han establecido dos grupos vocálicos, determinados por la posición de la lengua (anterior o posterior) y su labialidad (labial o no labial). De esta manera, tenemos un grupo vocálico de palatales no labializadas, correspondientes a /e, i/ y otro de velares labializadas, equivalentes a /o, u/.

En primer lugar, se presentará el siguiente gráfico que contiene la información que compara los datos para contextos que anteceden y que suceden a /ü/, según los cuatro puntos de articulación para el grupo de vocales anteriores.

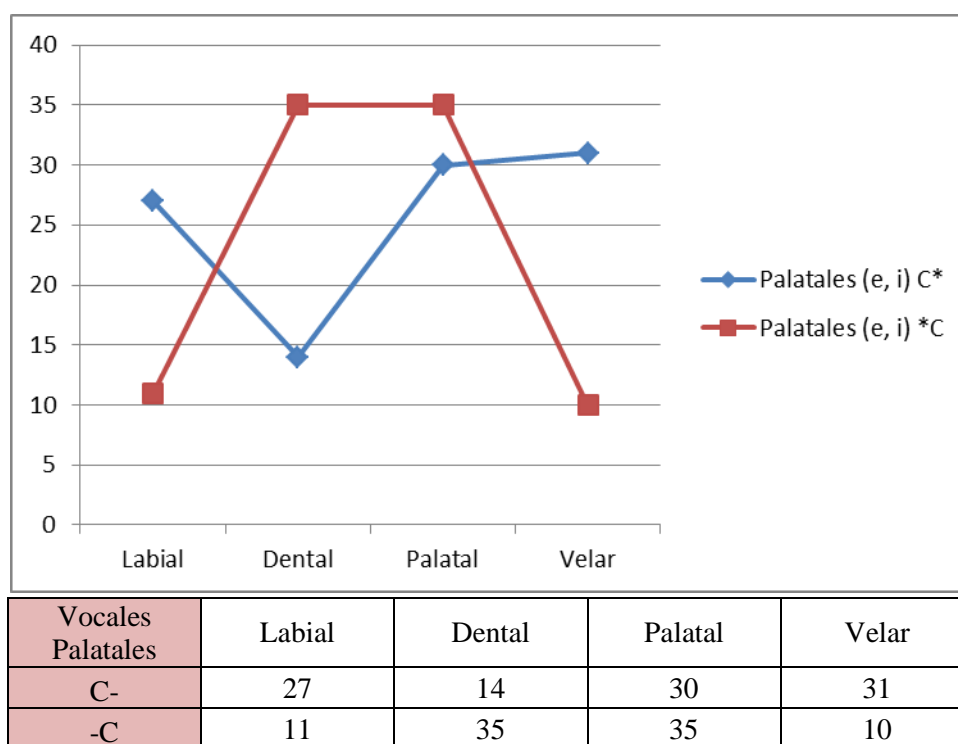


Gráfico 13. Resultados del contexto de adaptación precedente (C-) y sucesor (-C) a /ü/, en vocales palatales.

De acuerdo con el gráfico recién expuesto, se puede observar que pareciera existir una relación más relevante entre el contexto consonántico que prosigue a /ü/ y la adaptación a vocales anteriores, puesto que en ambos casos predomina el rasgo [+palatal]. Esto nos permitiría pensar en una mayor influencia, por parte de dicho contexto, hacia la transformación de la *sexta vocal*.

Por el contrario, en el caso del contexto precedente no parece haber una incidencia importante de las consonantes palatales, para la transformación a las vocales /e, i/, debido a

que, si consideramos los resultados esperables para los contextos que determinan vocales anteriores, es decir, puntos de articulación dentales y palatales, éstos suman una cantidad menor de frecuencias absolutas (44 casos, equivalentes a un 43,13%), en comparación con las articulaciones velares y labiales (58 casos, que equivalen a un 56,86%), características que no se corresponderían con las de /e, i/.

En segundo lugar, consideraremos los contextos, tanto antecesores como sucesores, en los que /ü/ se adapta a las vocales posteriores (/o, u/), según sus puntos de articulación.

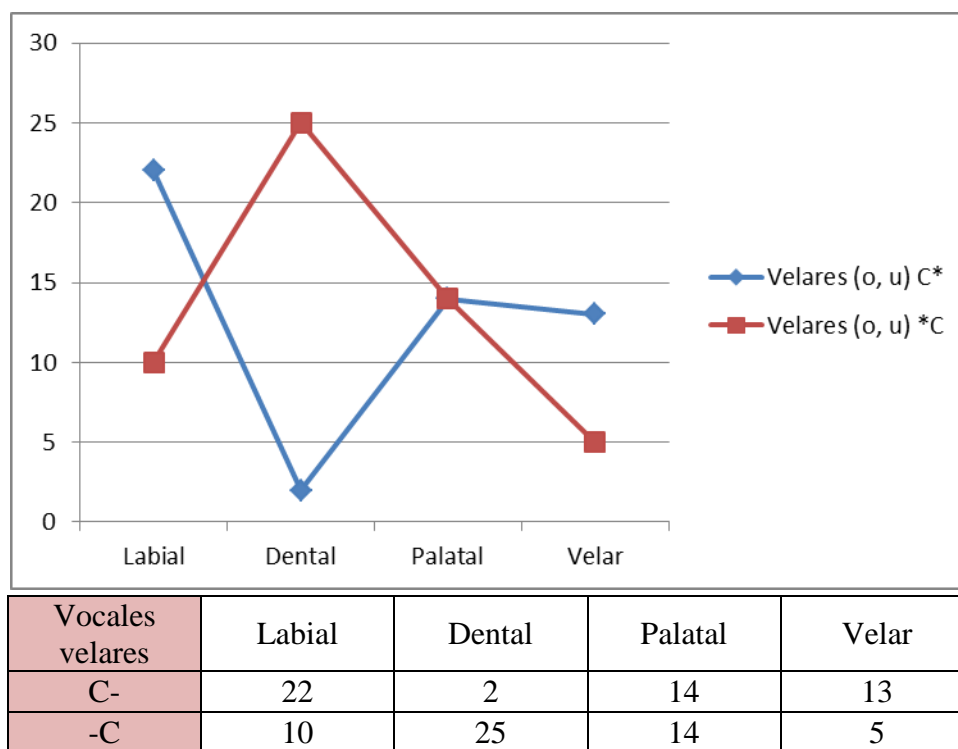


Gráfico 14. Resultados del contexto de adaptación precedente (C-) y sucesor (-C) a /ü/, en vocales velares.

Esta vez, los resultados del Gráfico 14 muestran que el contexto que precede a /ü/ tiene mayor incidencia, al contrario de lo que sucede con las vocales palatales. Se puede ver que la suma de los puntos de articulación labiales y velares están en consonancia con las características esperadas para la adaptación /ü/ > /u/, /o/, puesto que ambos corresponden a un 68,62% (35 casos), mientras que los rasgos dentales y palatales tienen un 31,37% de los casos totales (16 casos).

De este modo, podemos ver que se mantiene de forma predominante el rasgo [+labial] y [+velar], lo que demostraría una posible influencia del contexto antecesor en la

adaptación de la *sexta vocal*. Cabe destacar, que la aparición mayoritaria de la frecuencia correspondiente al rasgo [+labial], justifica la transformación de /ü/ a /o, u/, por el hecho de que estas vocales en el sistema fonológico del español, son las únicas que se articulan de manera labializada.

Al contrario, el contexto que sucede a la *sexta vocal* parece no corresponderse con las características propias de las adaptaciones de las vocales labio-velares. Esto se corrobora, por un lado, con la alta frecuencia de consonantes dentales y en menor medida palatales que suceden a /ü/ y, por otro, por la baja ocurrencia de fonemas consonánticos articulados en los puntos labiales y velares.

4.3.2 ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS PUNTOS DE ARTICULACIÓN EN CONTEXTOS CONSONÁNTICOS ANTECESORES Y SUCESORES

4.3.2.1 Contexto antecesor

En el presente subapartado se realizará una comparación entre los dos grupos vocálicos a los que se adaptó /ü/, es decir, velar y palatal, revisando cada uno de los puntos de articulación que aparecen antecediendo a /ü/.

En el primer gráfico, se muestran las apariciones de los grupos vocálicos velar y palatal, en los cuatro órdenes de articulación:

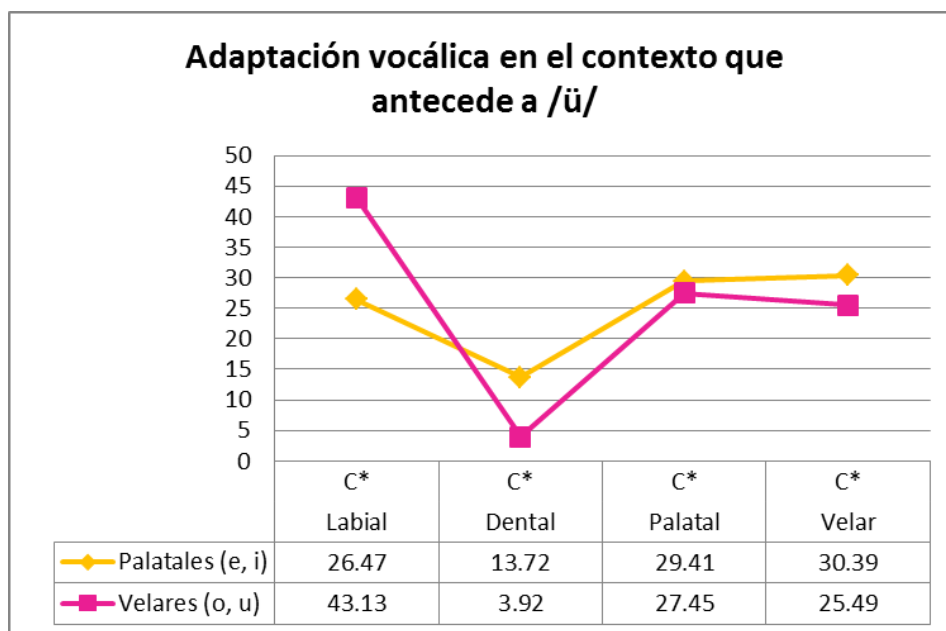


Gráfico 15. Comparación entre grupos de vocales palatales y velares en contextos que anteceden a /ü/.

Según el Gráfico 15, por un lado, se observa que el punto de articulación labial presenta una mayor incidencia dentro del universo de análisis para las vocales velares, a diferencia de lo que sucede con el grupo de vocales palatales.

Por otro lado, en el caso de la articulación dental, los dos universos analizados (vocales palatales y velares) muestran una caída de sus frecuencias, con respecto al punto de articulación labial. La caída más abrupta se da en el grupo de vocales posteriores, lo que está en consonancia con las características de las vocales velares /o, u/, ya que al ser posteriores se contraponen con el punto de articulación dental, que implica anterioridad. Sin embargo, la caída de consonantes dentales para vocales palatales no reflejaría una correspondencia entre los rasgos de anterioridad que comparten, tanto las consonantes dentales como las vocales /e, i/.

En el caso del punto de articulación palatal, los resultados para el grupo vocálico palatal coinciden, porque presentan una mayor frecuencia de aparición en el contexto de consonantes que preceden a /ü/, en comparación con el grupo velar. Sin embargo, la diferencia entre ambos es mínima.

Por último, los puntos de articulación velar sufren una caída leve en la adaptación /ü/ > /o, u/, mientras que presentan un ascenso mínimo para el grupo /e, i/. Si bien, estos resultados parecen no cumplir con lo esperado, un análisis contextual más detallado podría justificar dicha tendencia.

Así, en una gran mayoría de casos, /ü/ se encuentra antecedida por una consonante de articulación velar y sucedida por fonemas consonánticos palatales o dentales, los que compartirían el rasgo de anterioridad. De manera más específica, el contexto velar-/ü/-dental contempla 23 casos en total, donde 14 se adaptan en vocales palatales (8 casos a /e/ y 6 a /i/). Un caso que ejemplifica este contexto es el lema *huínco*, donde /k/- corresponde a una consonante velar y -/l/ a una dental:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Contexto
427	647	huínco	Fb.: <i>huincùl, huincul</i> ‘cuesta, cerro o tolondrón de tierra’ Aug.: <i>wiηkul</i> ‘el cerro’	entre /k/ y /l/

En cuanto al contexto velar-/ü/-palatal, de un total de 18 casos, 13 se transforman en las vocales palatales /i/ (8 casos) y /e/ (5 casos). En el lema *quilco* se puede observar esta situación, donde /k/- es velar y -/ ~~ʎ~~ palatal:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Contexto
882	1218	quilco	Fb.: <i>cùllu</i> ‘canasto’ Aug.: <i>küllu</i> ‘canasto grande’	entre /k/ y / ʎ

Dada esta información, de los 31 casos encontrados para las consonantes con punto de articulación velar, en el grupo de vocales palatales /e, i/, hallamos que en un 87,09% del total (27 casos), la *sexta vocal* es sucedida por una consonante con rasgo de anterioridad. Con esto nos referimos, a la presencia de consonantes palatales y dentales.

A partir de lo anterior, podríamos suponer que el contexto que sucede a /i/ influiría en el adelantamiento de la lengua y, por ende, en la pérdida del rasgo [+velar] para la *sexta vocal*. A esto se agrega que, tras una revisión exhaustiva de las consonantes antecesoras, observamos una alta presencia del fonema oclusivo velar /k/ (19 de los 27 casos velar-/ü/-anterior), consonante que adelanta su articulación, al verse influida por un fonema que tiene el rasgo [+anterior], lo que ofrecería un contexto más propicio para la adaptación de /i/ a vocales palatales.

4.3.2.2 Contexto sucesor

En este subapartado revisaremos los grupos vocálicos (palatal y velar), según el contexto que aparece sucediendo a la *sexta vocal*. Para ello se presenta el siguiente gráfico:

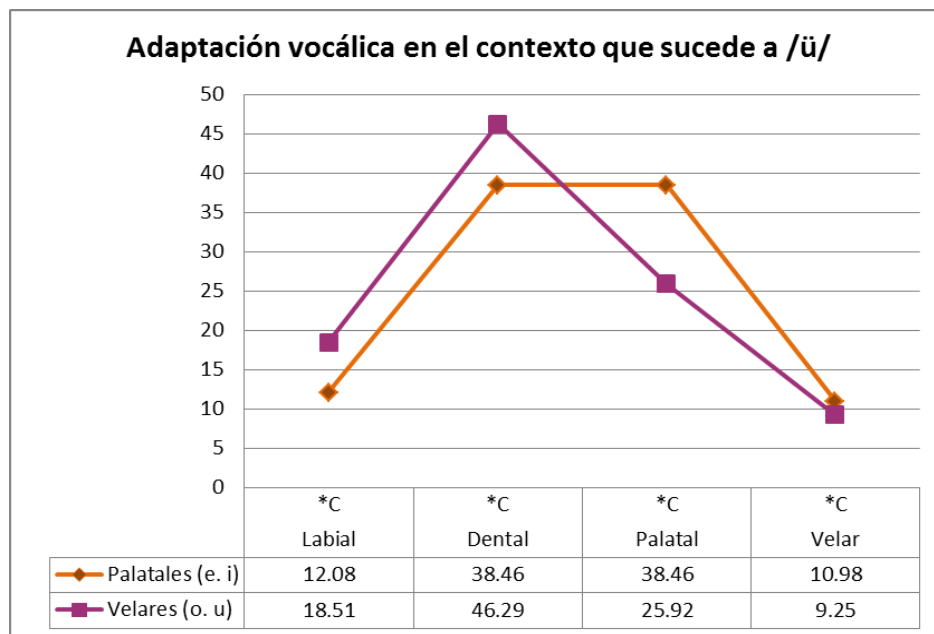


Gráfico 16. Comparación entre grupos de vocales palatales y velares en contextos que suceden a /ü/.

Como se puede apreciar en el Gráfico 16, el punto de articulación labial muestra una mayor aparición en el grupo vocálico de velares, lo que estaría en sintonía con las características propias de dicho grupo de vocales ([+labial]). Este mismo punto articulatorio, en el caso de vocales palatales, demuestra ser menor.

Para la articulación dental, los resultados no cumplen con la transformación que se esperaría, puesto que /o, u/ son las que presentan una mayor ocurrencia de contextos dentales que prosiguen a /ü/, en comparación con las palatales /e, i/, que poseen el rasgo de anterioridad, compartido con el punto de articulación dental.

En el caso de las consonantes palatales, los datos se encuentran en consonancia con la mayoría presentada para el universo de vocales palatales, rasgo de anterioridad que distingue a este grupo vocálico. Por su parte, la articulación velar muestra una disminución abrupta de este tipo de consonantes que suceden a /ü/, para las vocales velares /o, u/. Dicha tendencia se manifiesta también para el caso de las vocales palatales /e, i/, aun cuando éstas tendrían una cantidad de casos levemente mayor.

En síntesis, podríamos decir que, parecería existir una tendencia a que ciertos contextos influyan en la adaptación de /ü/ en una u otra vocal, según lo observado para los

puntos de articulación del contexto que antecede y que sucede a la *sexta vocal*, tanto en el análisis individual de las vocales del español, como en el de grupos vocálicos (palatales y velares).

De este modo, los resultados muestran que en el caso de las vocales /e/ y /i/, cuyo rasgo es [+anterior], es el contexto que aparece tras la *sexta vocal*, el que podría ejercer alguna incidencia en la adaptación del map. /ü/ al esp. /e, i/. Asimismo, para las vocales /o/ y /u/, cuyo rasgo es [+posterior], existiría un influjo del contexto antecesor sobre la *sexta vocal* mapuche.

Junto con esto, la información presentada más arriba, revelaría una influencia más fuerte por parte de ciertos puntos de articulación, tanto en posición antecedente como sucesora. Esto se podría justificar, dado que en ambos contextos existen puntos de articulación que se corresponden con los rasgos propios de los grupos vocálicos analizados. Así, la articulación labial siempre se muestra de manera mayoritaria para las vocales posteriores labializadas /o, u/, mientras que la articulación palatal lo hace para las vocales anteriores /e, i/. Dicha concordancia no se presenta en los puntos de articulación dental y velar, puesto que muestran resultados dispares que no permiten establecer una correlación, entre el tipo de consonante y los rasgos de las vocales.

De todos modos, nos parece interesante mencionar, que el punto de articulación labial demuestra tener siempre una tendencia clara a influir más en la adaptación de /ü/ a vocales velares que a palatales. En cambio, el punto de articulación palatal, si bien, muestra una preferencia por la adaptación a vocales anteriores, ésta no es significativa en comparación con las vocales posteriores. Según esto, podemos observar que el rasgo labial parece ser más determinante al momento de ocurrir la adaptación de la *sexta vocal* al sistema vocálico del español.

4.4 ESTUDIO SOBRE LAS REALIZACIONES LARGA [Û] Y BREVE [ə] DE /Û/

En este apartado nos referiremos a las dos realizaciones de la *sexta vocal* mapuche, a saber [Û] y [ə], las que se diferencian por su duración (larga o breve), acentuación (tónica

o átona), posición silábica dentro de la palabra (inicial, interna, final) y posición de la lengua (alta posterior o media central) (véase Tabla 1 en 2.4.).

Este estudio se enfocará en analizar la ocurrencia de cada una de estas realizaciones en el corpus seleccionado para este apartado²², con el fin de caracterizarlas y compararlas, en función de sus distintas adaptaciones al español. Para ello, en primer lugar, se revisarán por separado los casos de cada manifestación de la *sexta vocal*. En segundo lugar, se contrastarán dichos resultados para establecer las diferencias o similitudes, de acuerdo con las características que éstas presenten en sus respectivas transformaciones al español. Finalmente, en tercer lugar, se comentarán los casos en que [ü] y [ə] fluctúan tanto entre ellas, como con otras vocales del mapudungun.

4.4.1 ADAPTACIONES AL SISTEMA VOCÁLICO DEL ESPAÑOL DESDE [Ü]

En el siguiente gráfico se muestran los resultados obtenidos para las adaptaciones de la realización larga de la *sexta vocal* al sistema fonológico del español:

²² Es importante recordar que para efectos del corpus usado en este apartado, se ha cotejado la información etimológica proporcionada por el *DE*, con el *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano* de Félix José de Augusta (1916) (para más detalles véase 3.3.3.).

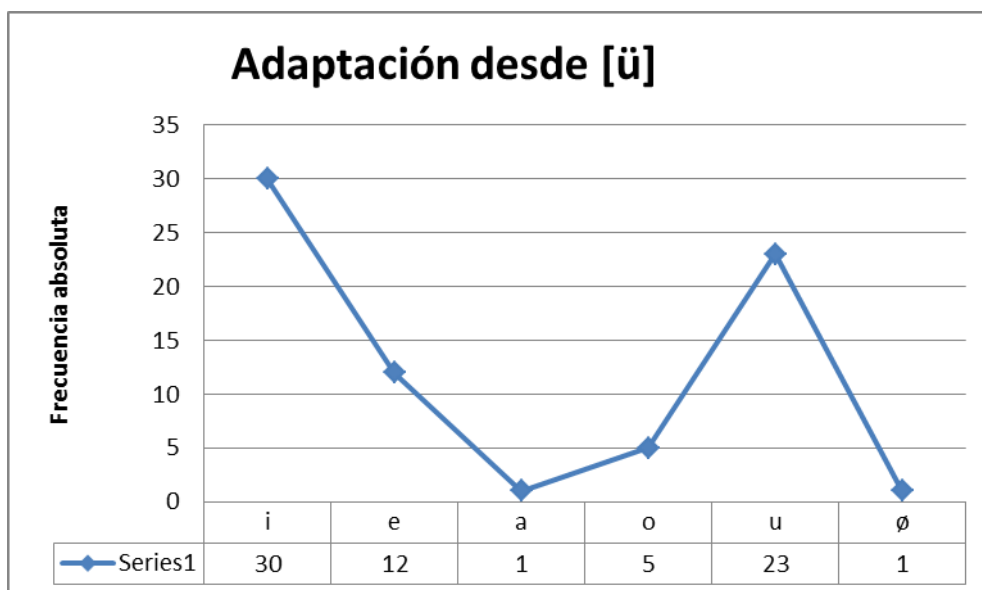


Gráfico 17. Resultados de las adaptaciones de la realización [ü] al sistema fonológico del español.

Estos datos revelan que [ü] se adapta mayoritariamente a las vocales altas del español, /i/ en primer lugar y /u/ en segundo, donde el 73,61% del total de casos analizados, corresponde a este tipo de transformación, lo que daría indicio de que el rasgo [+cerrado] se conserva al adaptarse a vocales con esta misma propiedad. El carácter cerrado de [ü] ya ha sido planteado por fuentes bibliográficas como Echeverría y Contreras (1965); Salas (1978 y 1992); Lagos (2001); Smeets (2008); Salamanca (2009).

A continuación, presentamos dos ejemplos de adaptaciones de [ü] a las vocales /i/ y /u/, respectivamente:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Cambio
8	12	aitu	Fb.: <i>ayùn</i> ‘querer, amar’, <i>ayùntun</i> ‘tener afición y voluntad’ Aug.: <i>ayiin</i> ‘amar, querer, necesitar’; <i>ayüntun</i> ‘tener cariño especial a algo’	ù > i
148	245	cóvur	Fb.: <i>covùr</i> ‘quirquincho’ Aug.: <i>kofür</i> ‘el peludo (armadillo, <i>Desypus minutus</i>)’	ù > u

Junto con esto, cabe mencionar que se observa una tendencia a la transformación en vocales palatales, que conforman un 58,33% del total de casos analizados, mientras que las vocales velares configuran un 38,88%. De este modo, no se manifestaría una preferencia

determinante hacia el rasgo [+posterior] en la adaptación de [ü], como se podría suponer ocurriera a partir de su caracterización en la bibliografía.

4.4.2 ADAPTACIONES AL SISTEMA VOCÁLICO DEL ESPAÑOL DESDE [ə]

Los resultados que se presentan a continuación, demuestran la tendencia de la realización breve de la vocal mapuche en su adaptación al español. Según esta información, podemos observar que existe una predominancia a la transformación en la vocal /e/, como se observa en el siguiente gráfico:

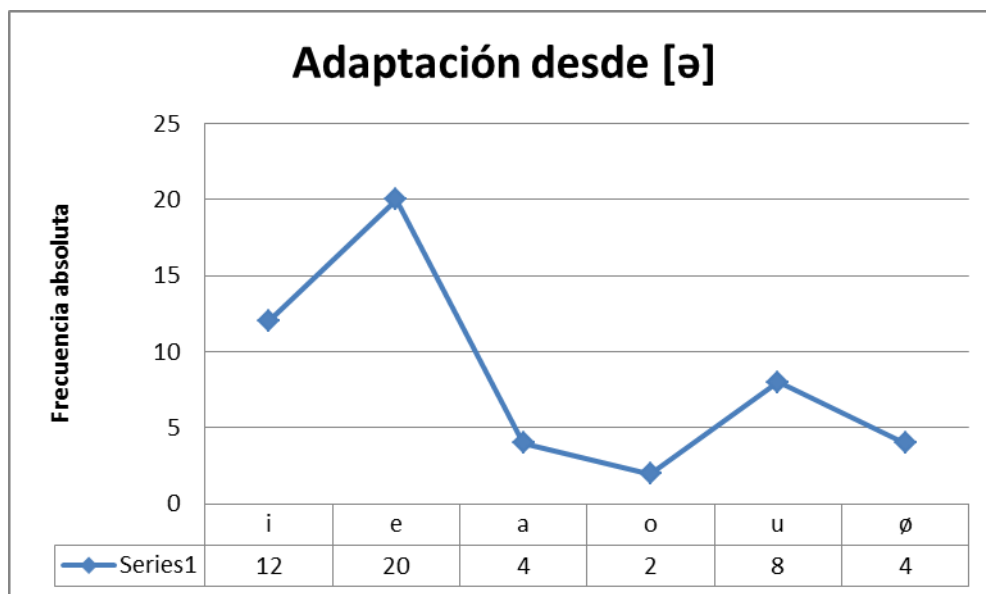


Gráfico 18. Resultados de las adaptaciones de la realización [ə] al sistema fonológico del español.

Con respecto a los datos recién entregados, es posible apreciar que existe una preferencia de [ə] a transformarse en las vocales palatales /e, i/, las que presentan el rasgo [+anterior], correspondiente a un 64%, mientras que una minoría se adapta a las vocales velares /o, u/, cuya propiedad es [+posterior], las que equivalen a un 20%.

Dos casos que ejemplifican la adaptación [ə] > /e/, /i/, son los siguientes:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Cambio
736	1040	perampáhue	Map. s.a.: <i>pəram-pa-we</i> 'el aparato para levantar o hacer subir'; Fb.: <i>pramn</i>	ə > e

			‘levantar’ Aug.: <i>pərám</i> (pan) ‘subir algo hacia acá’	
332	517	fitquilén	Fb.: <i>vitun</i> ‘humo y humear’ + <i>clen</i> ‘cola o rabo’ Aug.: <i>fitruñ</i> ‘el humo’ + <i>kəlen</i> ‘la cola, el rabo’	ə > i

En este sentido, los datos concordarían con los planteamientos de la mayoría de los autores que se refieren a estas dos realizaciones (Echeverría y Contreras 1965; Salas 1978 y 1992; Lagos 2001; Smeets 2008; Salamanca 2009), quienes señalan que [ə] es una realización [-cerrada] y [+central], al contrastarse con [ü].

Los resultados obtenidos indicarían que en la realización breve existiría una tendencia al adelantamiento de su articulación, dado el rasgo [+anterior] que predomina en /e, i/. Además, la predominancia de la adaptación a /e/, que se da en un 40% del total de casos analizados, indicaría que este sonido conserva la abertura media descrita por los estudiosos ya mencionados.

Tal información diferiría con los resultados obtenidos por Sadowsky et. al. (2013), quienes proponen que la realización breve de la *sexta vocal* mapuche, corresponde a un sonido más cerrado que el de la manifestación larga [ü].

4.4.3 COMPARACIÓN ENTRE LAS ADAPTACIONES DEL SISTEMA VOCÁLICO DE [ə] Y [ü]

De acuerdo con los comportamientos de las adaptaciones de [ə] y [ü] en el español, podemos establecer una comparación entre ambos, tal como se presenta en el Gráfico 19:

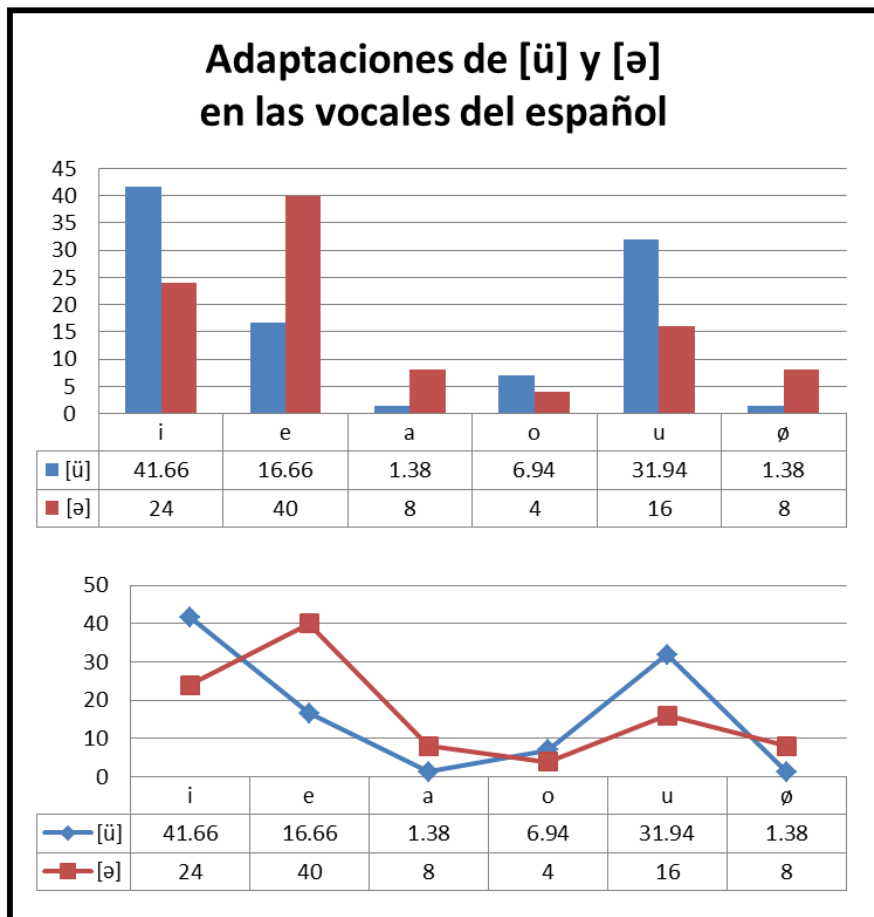


Gráfico 19. Comparación entre las adaptaciones de la realización [ü] y [ə] al sistema fonológico del español.

En términos generales, se puede determinar de manera clara cuál es la preferencia que manifiesta cada realización, al adaptarse a cada una de las vocales del español. La información proporcionada revelaría que [ü] y [ə] tienen comportamientos distintos, lo que nos llevaría a pensar que ellas tienen naturalezas articulatorias diferentes ya desde el mapudungun.

En primer lugar, según la abertura de la bóveda, observamos una tendencia significativa de la realización larga de /ü/ en su adaptación a vocales cerradas del español /i, u/. Así, un 73,6% del total de casos analizados para [ü] se transforma en vocales altas, por ende, ellas conservarían el rasgo [+cerrado] propio de la manifestación larga. En cambio, para [ə] dicha preferencia no es tan determinante, ya que solo un 40% de su universo total, se adapta a vocales cerradas.

Por el contrario, la realización breve tendería, proporcionalmente, a adaptarse más en las vocales de abertura media /e, o/ que la realización larga, correspondiendo a la primera un 44% de sus casos, mientras que a la segunda solo un 23,6%.

Estos datos nos permiten reiterar lo mencionado más arriba (véase 4.4.1 y 4.4.2), a saber, que la realización breve parece poseer el rasgo [+medio], así como la realización larga tendría el carácter [+cerrado]. En otras palabras, podríamos determinar que [ü] es más cerrada que [ə].

En segundo lugar, considerando el avance de la lengua, constatamos que ambas realizaciones tienden a adaptarse a vocales anteriores, aun cuando la breve supera en esta tendencia a la larga por un margen escaso. Así, [ə] presenta un 64% de transformación a este tipo de vocales en su universo, mientras que [ü] lo hace con un 58,32%. Igualmente, para la articulación velar, observamos que la realización larga muestra un mayor porcentaje de adaptaciones a vocales posteriores, con un 38,08% de su universo total, mientras que el de la breve es menor, equivsaliendo a un 20%.

De esta manera, podríamos suponer que la realización breve de /ü/, es levemente más palatal que la realización larga de este mismo fonema. Asimismo, la realización larga parece conservar cierta posterioridad, heredada de los rasgos propios de la *sexta vocal*, a diferencia de lo que ocurre con [ə].

En tercer lugar, si nos percatamos de la realización larga de la *sexta vocal*, podemos observar que, si bien, esta se adapta mayoritariamente a la vocal palatal /i/, su segunda mayoría es la vocal velar /u/. Tales transformaciones coinciden en el grado de abertura de la bóveda, pero difieren en el avance de la lengua en la cavidad bucal, dado que /i/ es un fonema anterior, mientras que /u/ es posterior. Dicha información nos permitiría proponer que el rasgo de velaridad de /ü/ no se manifiesta significativamente en [ü], fenómeno que también se produciría en [ə].

Por último, resulta importante mencionar la síncope que sufre /ü/ en sus dos realizaciones, destacando la que se produce en el caso de [ə], dado que en esta manifestación la pérdida del sonido es mayor. Una posible explicación para ello sería que, al tener una articulación más breve, la realización es menos audible y, por ende, se elimina, hecho que contrasta con [ü], la que tiende conservarse.

4.4.4 FLUCTUACIONES DE /ü/

Del corpus revisado, se puede desprender que la *sexta vocal* del mapudungun suele fluctuar de dos maneras. La primera, se da entre las mismas realizaciones de /ü/, es decir entre [ü] y [ə]. La segunda, ocurre cuando la *sexta vocal* alterna con algunos fonemas propios del sistema vocálico mapuche.

De acuerdo con todos los casos analizados en este apartado, la fluctuación tanto de las realizaciones, como de las vocales mapuches, se da en un 22% del universo total, donde un 18% (equivalente a 29 ocurrencias) corresponde a la alternancia [ü] y [ə], mientras que en solo un 4% (igual a 7 casos) se encuentran fluctuaciones vocálicas.

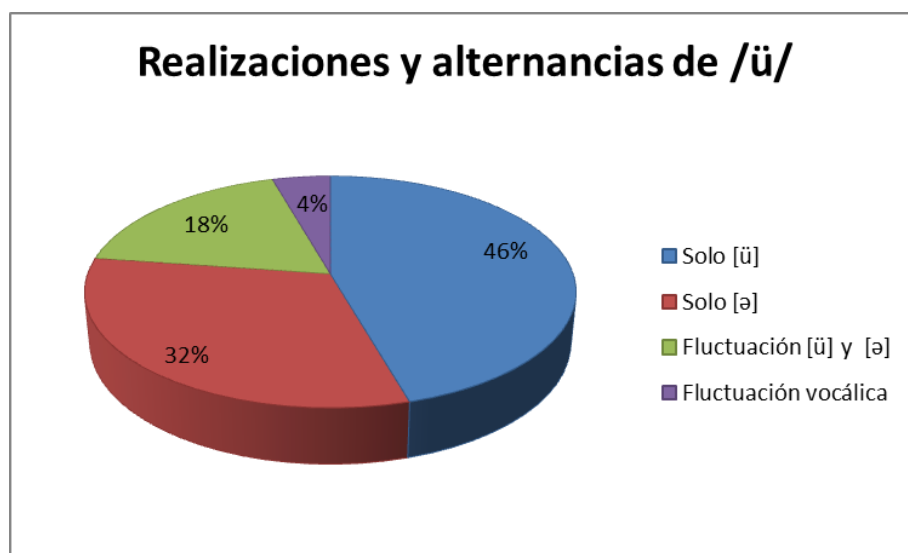


Gráfico 20. Realizaciones de /ü/ de acuerdo con el corpus total.

Como ya señaló Salas (1992), las realizaciones de la *sexta vocal* pueden fluctuar, dependiendo de la situación de habla. Si es rápida o casual, tiende a aparecer la realización breve, mientras que si es lenta o deliberada aparece más bien la realización larga. En este sentido, [ü] y [ə] no tienen distinción en un nivel fonológico. Dicha alternancia se revela en el corpus, tal como ocurre en el siguiente lema, donde tanto la hipótesis etimológica propuesta por Lenz, como la de Augusta la reportan:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
223	354	cháped	Fb.: <i>chapüd</i> ‘cosa chata o aplastada’ Aug.: <i>chapəd</i> = <i>chapüd</i> ‘aplastado, chato’

En cuanto a la fluctuación de fonemas vocálicos del mapudungun con la *sexta vocal*, el mismo Salas ha considerado el hecho de que existan alternancias entre ellos, señalando que los más frecuentes son /ü/~i/ y /ü/~e/ (1992: 88). En nuestro corpus, hemos constatado que dicha aseveración se cumple, aunque se da en menor medida. Ejemplos de este tipo de fluctuaciones son los siguientes:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología
22	35	anquento	Fb.: <i>ancùn</i> o <i>anquen</i> ‘secarse, cosa seca’ Aug.: <i>aḡkün</i> = <i>aḡken</i>
270	422	chiñincar	Fb.: <i>chũñin</i> , <i>chiñin</i> ‘cernir’ Aug.: <i>chũñin</i> = <i>chiñin</i> , <i>chiñüdn</i> , <i>chiñidn</i> ‘cerner’

Las fluctuaciones que se producen entre las realizaciones de la *sexta vocal* ([ü]~[ə]), de un universo de 29 casos, observamos 19 adaptaciones en las vocales palatales /e, i/, mientras que solo se presentan 10 ocurrencias para vocales velares /o, u/. Un ejemplo de esto son los lemas:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Cambio
618	887	millóque	Fb.: <i>güllodcùn</i> , <i>güllovùn</i> ‘aplastar o apretar con suavidad’ Aug.: <i>ḡülün</i> = <i>ḡälün</i> ‘desgranar, desmenuzar, moler’	ù > e
632	910	múcu	Fb.: <i>mùcu</i> ‘los yuyos’ Aug. <i>màki</i> , <i>mìki</i> ‘cierto arbusto’	ù > ú

En el caso de las fluctuaciones vocálicas, las principales adaptaciones que se producen son a las vocales anteriores /e, i/ (5 casos de un total de 7). Es importante señalar que las transformaciones al español podrían deberse a las alternancias vocálicas reportadas, desde el étimo mapuche, las que también en su mayoría ocurren con vocales anteriores /e, i/ (6 casos de un total de 7). Un ejemplo de esto es el lema *quetripoñi*, donde Febrés reporta una alternancia entre /i/ y /ü/:

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología	Cambio
876	1211	quetripoñi	Fb.: <i>poñi</i> o <i>poñü</i> ‘papas’ Aug.: <i>poñü</i> ‘la papa’	ù > i

En ambas situaciones de fluctuación ([ü]~[ə] y /ü~/vocal/), aunque distintas, se mantiene la tendencia comentada en los apartados anteriores, a saber, la adaptación de estos casos a vocales anteriores del español.

4.5 ANÁLISIS DE LA SEMICONSONANTE [ɣ]

Este capítulo abordará otra de las manifestaciones de la *sexta vocal*, cuya realización se caracteriza por ser un sonido semiconsonántico, velar, sonoro, similar a una “g mal pronunciada” (Augusta 1903: 3), que se representará como [ɣ].

Para estudiarlo se consideró el corpus que presentaba dicho sonido, a través de las notación <gh>, recurso acuñado en la obra de Febrés y que es la fuente secundaria más utilizada en las propuestas etimológicas de Lenz; y <q>, grafema usado por Augusta. Por un lado, se analizaron aquellas voces que mostraban explícitamente la presencia de [ɣ] y, por otro, las entradas que podían evidenciar la existencia de esta semiconsonante con un carácter facultativo (ver apartado 2.5.).

De acuerdo con esto, el estudio se compondrá de seis subapartados, que se referirán a las distintas adaptaciones que sufrió la semiconsonante en el español.

4.5.1 ADAPTACIÓN A [ɣ^j] FRICATIVA

En primer lugar, en el corpus se encontraron 9 adaptaciones de [ɣ] a [ɣ^j], una consonante del español velar, fricativa, con cierto grado de palatalidad y sonora, que se presentó en su mayoría frente a las vocales anteriores /e, i/. Los siguientes ejemplos muestran dicha transformación:

N° Lenz	N° Base	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverbales	Cambio	Contexto
43	87	cague	map.: <i>caghe</i>	<i>kaqe</i> ‘el palo cague’		ɣ > [ɣ ^j]	entre /a/ y /e/
44	88	caguíl	map. tal vez Fb.: <i>caghùl</i>	<i>kagiil</i>		ɣ > [ɣ ^j]	entre /a/ y /ü/

1048	1458	vóigue	Fb.: <i>voyghe</i>	<i>foiqe</i>	voighe, boighe, vóigue	ʎ > [ʎ ^j]	entre /j/ y /e/
------	------	--------	--------------------	--------------	---------------------------	--------------------------	-----------------

Como se puede apreciar, los tres ejemplos, a partir de distintos contextos, se adaptan a [ʎ^j], lo que implica que la semiconsonante [ʎ] ha cambiado su estatus transitorio al de un fonema consonántico²³. Así, mantiene el rasgo de sonoridad y debilita el de velaridad, ya que este sonido del español requiere de un adelantamiento de la lengua, al enfrentarse a los sonidos palatales, así lo afirma Oroz (1966): “en posición interior, la ʎ fricativa ante *e*, *i* es a menudo prepalatal, tanto en la lengua popular como en la culta [...]” (122).

La única excepción dentro de esta muestra es el caso de *gargál*:

N° Lenz	N° Base	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverbales	Cambio	Contexto
336	522	gargál	Fb.: <i>calghal</i>	<i>kalqal</i>	galgál (v)	ʎ > ʝ	entre /l/ y /a/

Esta voz mantiene el rasgo de velaridad en el español, lo que nos hace suponer que se justificaría por el contexto en el que se produce. En *gargál*, la semiconsonante se encuentra precedida de /l/ y sucedida de /a/, vocal que requeriría del retroceso de la lengua hacia el velo del paladar.

Por esto mismo, resulta interesante estudiar el escenario en que se encuentra </gh/>, puesto que la presencia de los sonidos palatales (vocálicos y semiconsonánticos) que la rodean, podría estar influyendo en la adaptación de [ʎ] al palatalizarla.

De este modo, constatamos que [ʎ] suele aparecer en contextos conformados por sonidos vocálicos del mapudungun, lo que se relacionaría con la información revisada en el marco teórico de esta investigación (véase apartado 2.5.). Esto es, cuando la *sexta vocal* está precedida o sucedida de sonidos vocálicos, “suena algo a modo de ‘g’” (Valdivia 1606: 2).

²³ Con *estatus transitorio* nos referimos al carácter de *glide* que posee la semiconsonante. Así: “glide: sonido cuya estructura formántica no está definida, no es vocálico, ni tampoco consonántico.” (Báez et al. 2005: 107). En tanto, semiconsonante se define del siguiente modo: “Como punto de partida, los órganos forman una cierta estrechez. En el breve tiempo en que se produce el sonido, dicha estrechez se hace cada vez más amplia. La actividad de los órganos representa un **movimiento de transición** entre la articulación fricativa y la vocal”. (Carreter 1990: 362-363) [la negrita es nuestra].

4.5.2 ADAPTACIÓN A [G] OCLUSIVA

En segundo lugar, se propone la existencia de 3 casos en los que la semiconsonante [ɣ], dado el contexto en el que aparece, podría haberse adaptado en /g/, una consonante oclusiva, velar y sonora. Tales casos se evidencian a continuación:

N° Lenz	N° Base	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverbales	Cambio	Contexto
307	490	dáglli	Fb.: <i>daghllu</i> ; Hv.: <i>daùllu</i>	<i>daqllu</i>		ɣ > g	entre /a/ y / /
1005	1399	trumáo	<i>thumaugh</i> , <i>thumau</i> , <i>thumaucùnnon</i>	<i>trumau</i> ‘montón de granos, papas o frutas’	trumag (v) Deriv.: trumajóso-a	ɣ > g	después de /u/
266	416	chingue	Fb.: <i>chinghe</i>	<i>chiñqe=chiñqe</i>	chínga	ɣ > g	entre /ɲ/ y /e/

Ante esto, hipotetizando sobre la pronunciación de las dos primeras voces, podríamos suponer que la consonante tiene carácter implosivo, puesto que, en el caso de *dáglli*, [g] se encuentra ante un fonema lateral palatal, mientras que en *trumag*, la implosividad ocurre dada su posición al final de la palabra.

El modo oclusivo también se da en el lema *chinga*, puesto que [g] aparece tras una consonante nasal, tal como lo afirma Oroz: “la g oclusiva aparece sólo en posición inicial absoluta y después de nasal” (1966: 121).

Al contrario del caso anterior (adaptación a [ɣ^h] fricativa), podríamos pensar que <[gh]> en su adaptación al español, mantendría los rasgos de velaridad y sonoridad, lo que concuerda con las características propias de la semiconsonante [ɣ].

4.5.3 ADAPTACIÓN A VOCAL

En tercer lugar, el sonido semiconsonántico ha demostrado adaptarse a las vocales del español. Dentro del corpus analizado, se encontraron transformaciones a /e, i, u/, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

N° Lenz	N° Base	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverbales	Cambio	Contexto
26	47	araucano	Fb.: <i>ragh co</i>	<i>raq</i> 'la greda'		ɣ > u	entre /a/ y /k/
222	353	chapecúe	Tal vez Fb.: <i>chapùd + cuiù</i>	<i>chapəd + kuq</i>		ɣ > e	después de /u/
542	796	maitén	Fb.: <i>maghtùn</i>	<i>maqten</i> (v)		ɣ > i	entre /a/ y /t/

En los casos revisados ha sido predominante la transformación de [ɣ] a /u/. Esto podría darnos indicios, al igual que en la sección anterior (4.5.2. Adaptación a [g] oclusiva), de que hay una tendencia a la mantención del rasgo de velaridad. Al estudiar en profundidad los contextos en los que se manifestó la adaptación a dicha vocal, nos percatamos de que /a/ siempre antecede a <[gh]>. Esto podría justificar la mantención del rasgo velar, dado que /a/ es una vocal variable que puede ser más o menos velar dependiendo del contexto en el que se encuentre (Alarcos Llorach 1991: 148), lo que propiciaría la conservación de la articulación posterior²⁴.

En cuanto al resto de las vocales, solo se manifiestan las palatales /e, i/ en una cantidad muy reducida (1 y 2 casos respectivamente). Así, como se ha visto a lo largo de todo el análisis sobre /ü/, las vocales /a/ y /o/ no tienen una incidencia significativa en las adaptaciones de la *sexta vocal* y, en particular, no se manifestaron para <[gh]>.

²⁴ Aunque no es el enfoque adoptado para esta sección, nos resulta interesante recalcar que varias de las adaptaciones de /ɣ/ a vocal /i/ y /u/, también podrían ser explicadas como transformaciones a las semivocales del español yod /j/ y wau /w/. Tal consideración no se profundizará en el presente informe, sin embargo, podría ser tema para una investigación posterior. En cuanto a la 4.5.4. que se refiere a la adaptación a [w], ésta ha sido abordada puesto que los casos encontrados presentan una alternancia o contacto con /ɣ/ desde su étimo.

4.5.4 ADAPTACIÓN A [w]

En cuarto lugar, encontramos 2 voces cuyo étimo presentaba fluctuación o contacto con la semiconsonante del map. /w/, la que influiría en su adaptación al español:

N° Lenz	N° Base	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverbales	Cambio
103	186	cóguil	Fb.: <i>coghùll</i>	<i>kowiüll</i> , <i>koül=kowəll</i> 'fruto de la enredadera'	coile (v) coulle (v)	w o ɣ > u
1169	1604	lihuáno-a	Deriv.: topónimo Ligua= <i>ligh+hua</i>	<i>liq + wá</i>	cordero lihuáno lana lihuána liguano (v)	w o ɣ > w

Tal como se observa en los lemas anteriores, existen algunas adaptaciones que se explican mejor a partir de lo que ya señalaba Zúñiga (2006: 56), quien plantea que ambas semiconsonantes alternan en el mapudungun. Este hecho tiene sentido si pensamos que comparten ciertos rasgos, a saber, por un lado, su condición de glides y por otro, su articulación velar.

En el caso de *lihuáno*, la /w/ que se presenta en el material extraído de Augusta, se mantiene en la transformación al español. Mientras que en *coile* y *coulle*, suponemos que esta misma semiconsonante se adaptó en las vocales /i/ y /u/, respectivamente, dado que otras variantes del lema (186) e incluso este mismo, demuestran adaptaciones que parecen provenir de la hipótesis etimológica propuesta por Lenz, que implica <[gh]>. Las distintas adaptaciones para una misma entrada pueden explicarse, a partir de las alternancias o contactos entre las semiconsonantes /w/ y [ɣ].

4.5.5 ADAPTACIÓN POR ELIMINACIÓN

En quinto lugar, encontramos 7 casos en los que la semiconsonante [ɣ] se pierde, como en los siguientes ejemplos:

N° Lenz	N° Base	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverbales	Cambio	Contexto
43	87	cague	map. <i>caghe</i>	<i>kaqe</i> ‘el palo cague’	cae (v)	$\gamma > \emptyset$	entre /a/ y /e/
582	850	meliméta	Fb.: <i>mùtagħ</i> ; Hern.: <i>mùta</i> + <i>meli</i>	<i>mæt-a</i>		$\gamma > \emptyset$	entre /a/ y final

En esta oportunidad, la semiconsonante <[gh]> parece no manifestar ningún tipo de adaptación, ya que no ha podido rastrearse a partir de las voces en español. Esto nos lleva a considerar la opción de que dicho sonido se ha perdido.

En el caso de la variante de *cague*, *cae*, existe un contraste con el propio lema, puesto que en éste sí se conserva [ɣ], mientras que en la variante no hay indicios de la presencia de la semiconsonante. Algo similar sucede con *meliméta*, donde <[gh]> se habría perdido, debido a que en la conformación del compuesto (*mùta* + *meli*), suponemos, se podría haber producido un fenómeno de metátesis de palabras, que influiría en la pérdida del sonido.

4.5.6 [ɣ] FACULTATIVA

En último lugar, nos encontramos con una realización facultativa de la semiconsonante [ɣ], la que puede presentarse tanto al inicio, como al final de una voz. Al ser una realización opcional para el hablante, que no tiene estatus de fonema, no suele manifestarse en su adaptación al español.

Algunos casos en los que el étimo mostró este comportamiento ($\gamma > \emptyset$) son los siguientes:

N° Lenz	N° Base	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverbales	Cambio	Contexto
440	662	ílcha	Fb.: <i>ghùlcha</i>	<i>üllcha</i>		$\gamma > \emptyset$	ante /ü/
1022	1422	ulmén	Vald.: <i>ùlmen</i> Fb.: <i>ghùlmen</i>	<i>ül·men</i>	Ilmin; Guev.: úlmen y gúlmen; Deriv.: ulmenáto	$\gamma > \emptyset$; $\gamma > g$	antes de /ü/

En los casos anteriores podemos ver cómo es que esta realización tiene el carácter de facultativa, ya que es Lenz quien, citando a Febrés, considera el étimo con una <[gh]> inicial, mientras que Augusta no las grafica. En el lema *ílcha*, vemos que la presencia de una semiconsonante inicial no es productiva para efectos de su adaptación al español. En cambio, en el lema *ulmén* encontramos este último comportamiento, pero también se nos presenta la variante *gúlmen*, donde [χ] no se elimina, sino que se transforma a una consonante velar oclusiva /g/. Esto demostraría que en ciertos casos excepcionales (4 de un total de 16 lemas), la facultativa logra adaptarse al sistema fonológico del español.

En términos generales, podemos concluir que la realización semiconsonántica de la *sexta vocal* tiene una incidencia al adaptarse en el español, transformación que puede realizarse de distintas maneras. Creemos que es su estatus de sonido transitorio el que propicia su diversidad adaptativa, lo que resultaría a veces en consonantes, otras veces en vocales, así como también en la pérdida del sonido.

5. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

Con base en la información presentada y estudiada a lo largo del presente informe, y según los objetivos propuestos, podemos concluir lo siguiente:

1. La *sexta vocal* del mapudungun se adaptó, de forma mayoritaria, a las vocales /i, u, e/. Esto nos demuestra, que en las *adaptaciones simples* predomina la transformación, por un lado, a los fonemas cerrados /i/ y /u/ y, por otro lado, a los palatales /i/ y /e/. En cuanto a las *adaptaciones múltiples*, /ü/ tendió a adaptarse a los grupos vocálicos /e, i/ y /i, u/. De esta manera, ambas modalidades de adaptación privilegian los rasgos [+cerrado] y [+anterior].

En este sentido, podemos confirmar lo planteado por Lenz, en cuanto a que “ü (...) se transforma en boca española de preferencia en *i*” (Lenz 1905-1910: VIII).

2. Como se pudo ver en el apartado acerca de los puntos de articulación, las pesquisas para determinar una eventual influencia de las consonantes que preceden a la *sexta vocal*, tendieron a arrojar resultados más significativos para las vocales labio-velares /o, u/, en

tanto estos fonemas compartieron sus rasgos con las características propias de la articulación labial y velar. En relación con las consonantes que suceden a /ü/, éstas influenciaron preferentemente a las vocales palatales /i, e/, ya que coincidieron con ellas los rasgos palatales y dentales.

Al analizar todos los puntos de articulación en ambos contextos, se puede desprender que las propiedades articulatorias más influyentes son [+labial] y [+palatal], características que demostraron incidir significativamente en la *sexta vocal* para su adaptación al español.

3. En cuanto a las realizaciones larga [ü] y breve [ə] de la *sexta vocal*, por un lado, se pudo apreciar que [ü] se adaptó mayoritariamente a vocales cerradas, a saber, /i/ y /u/, mientras que [ə] se transformó en el español en la vocal media /e/. Por otro lado, la realización breve tiende a adelantar su articulación ([+anterior]), con respecto a la realización larga. Esto está en sintonía con lo planteado por la mayor parte de las fuentes bibliográficas revisadas, las que señalan que [ü] es alta posterior y [ə] es media central.
4. Otro aspecto interesante de comentar es la fluctuación que sufre la *sexta vocal*. En los étimos revisados se presentaron algunos casos de fluctuaciones en el mapudungun, estos fueron: (1) [ü] ~ [ə] y (2) /ü/ ~ /vocales/, los que mostraron una muy baja frecuencia de aparición, equivalente a un 22%, donde un 18% corresponde a (1) y un 4% a (2).

Tal información está en consonancia con los resultados arrojados por la comparación de las *adaptaciones simples* y *múltiples*, sobrepasando en gran cantidad las primeras a las segundas. Esto podría justificar el bajo nivel de fluctuación encontrado en el corpus, lo que nos haría suponer que /ü/ posee rasgos bien definidos que limitan sus posibilidades de alternancia con otros sonidos, hipótesis que se desprende a partir de la muestra revisada.

5. Con respecto a [ɣ], podemos concluir que, dado su carácter transitorio y, de acuerdo con los resultados obtenidos, esta semiconsonante tiende a adaptarse en el español a consonantes y vocales, específicamente, /e, i, u/.

La diversidad adaptativa presentada permite confirmar el estatus de semiconsonante que caracteriza al fonema, a diferencia de lo que ocurre con la *sexta vocal*, la que se adapta preferentemente a vocales.

6. En síntesis, para caracterizar la adaptación de /ü/ al sistema vocálico del español, podemos considerar las siguientes explicaciones:
 - a. En primer lugar, un aspecto que podría influir en la adaptación de la *sexta vocal* serían las características propias del sonido mapuche, puesto que hemos observado que la mayor frecuencia de adaptación de /ü/ se produce en las vocales *cerradas* del español /i, u/, rasgo que dichos fonemas podrían haber heredado de la *sexta vocal*.
 - b. En segundo lugar, creemos que la influencia del contexto consonántico antecesor y sucesor que rodea a /ü/, podría cumplir un rol importante en la adaptación de dicho fonema a las vocales del español, debido a que predominaron las consonantes con articulación [+labial] y [+palatal]. Estos contextos podrían haber influido en la naturaleza articulatoria propia de la *sexta vocal* en su traspaso al español. Así, podría explicarse la predominancia de la evolución /i/, /e/ ([+palatal]) y /u/ ([+labial]).
 - c. Ambas hipótesis explicativas nos permiten decir que los rasgos que más influyen en la adaptación de /ü/ al sistema vocálico del español son el [+cerrado] y [+palatal]. Al comparar las últimas propiedades con las de la *sexta vocal*, a las que se adhieren la mayoría de los autores de las fuentes revisadas, vale decir, [+cerrada], [+velar] y [-labial], podemos concluir que el rasgo [+velar] se ve alterado en el traspaso al español. Una de las razones que podrían explicar dicho comportamiento, es que tanto la influencia de los contextos velares, como el rasgo propio de velaridad de /ü/, podría haber sido neutralizado por consonantes palatales en distinta posición, sobre todo por las consonantes que suceden a /ü/. Esta situación, podría haber determinado que *sexta vocal* se adaptara mayoritariamente en vocales palatales, no así en velares.
7. Creemos que una forma de complementar la presente investigación es estudiando en profundidad las voces de origen mapuche del *DE*, de acuerdo con la clasificación geográfica que Lenz identificó en su diccionario para delimitar el uso de dichas

palabras. Esto podría establecer diferencias de adaptación para /ü/, dependiendo de las distintas zonas de las que provenga cada entrada.

Para estos mismos efectos, sería interesante considerar los diversos topónimos correspondientes a tales lugares, estableciendo isoglosas, puesto que estos también podrían aportar con información para caracterizar las adaptaciones de la /ü/.

Otra posible proyección sería la de considerar un corpus más vasto que el del presente estudio, ya sea sirviéndose del corpus íntegro que presenta /ü/ en el *DE*, o bien, valiéndose del material proporcionado por otras fuentes, con el fin de ampliar los resultados de la presente investigación.

Finalmente, sería de gran riqueza llevar a cabo un estudio de la *sexta vocal* con un enfoque diacrónico, de tipo cualitativo, que permita analizar en profundidad cómo es que cada uno de los étimos mapuches se adaptó al castellano, considerando posibles estadios de adaptación y procesos fonológicos involucrados. Una forma de abordar una investigación de estas características sería valiéndose de diversas fuentes bibliográficas de distintas épocas, que den cuenta de un contacto entre el mapudungun y el español, de modo que se puedan extraer voces que evidencien procesos de cambio lingüístico. Un estudio de este tipo podría complementar los datos cuantitativos expuestos y discutidos en esta investigación.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcos, Emilio. 1991. *Fonología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- Alonso, Amado. 1940a. Rodolfo Lenz y la Dialectología Hispanoamericana. En *El español en Chile. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, tomo VI. Buenos Aires: Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, pp. 268-278.
- 1940b. La Interpretación Araucana de Lenz para la Pronunciación Chilena. En *El español en Chile. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, tomo VI. Buenos Aires: Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, pp. 279-289.
- Alvar, Manuel et al. 1997. La sexta vocal del mapuche. *Thesaurus*, Tomo LII, n° 1,2 y 3: 183-189.
- Álvarez-Santullano, Pilar. 1986. *Descripción fonética del Huilliche: Estudio Comparativo*. Alpha, n°2: 45-50.
- Augusta, Félix José de. 1916. *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*. (Dos tomos). Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
- 1903. *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Central J. Lampert.
- Báez, Gloria et al. 2005. *Diccionario Básico de Lingüística*. México DF: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Carreter, Fernando. 1990. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Catalán, Rosa. 2012. *Estudio fonético acústico de las vocales del mapudungun*. Tesis publicada. Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Chávez, Soledad. 2011. Ideas lingüísticas de Lenz en los paratextos de su *Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*: vigencia y urgencia en el español de Chile. *Lenguas Modernas* 38: 83-106
- Contreras, Heles y Max Echeverría. 1965. Araucanian Phonemics. *IJAL* 31,2:132-135.

Croese, Robert. 1980. Estudio dialectológico del mapuche. *Estudios Filológicos*, 15: 7-38.

Echeverría, Max. 1964. Descripción fonológica del mapuche actual. *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile* XVI: 13-59.

Erize, Esteban. 1960. *Diccionario comentado Mapuche-Español: Araucano Pehuenche Pampa Picunche Racülche Huilliche*. Buenos Aires: Universidad Nacional del Sur.

Escudero, Alfonso. 1963. Rodolfo Lenz. *De Thesaurus* XVIII. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Febrés, Andrés. 1764. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile, con un diálogo chileno hispano muy curioso: a que se añade la Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario y Platicas; lo mas en Lengua Chilena y Castellana. Y por fin un vocabulario hispano-chileno, y un Calepino Chileno Hispano mas copioso. Compuesto por el P. Andres Febres, Misionero de la Comp[añía] de Jesus*. Lima, en la Calle de la Encarnación.

Ferreccio, Mario (editor). 1990. Presentación. En *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago: Universidad de Chile, pp. 7-24

Havestadt, Bernardo. 1777 [1883]. *Chilidúgú sive Res Chilenses vel Descriptio Status tum Naturalis, tum Civilis, cum Moralis Regni Populique Chilensis, inserta suis locis perfectae ad Chilensem Linguam Manudictioni, Deo O.M. [...l opera [...]. Monasterii Westphaliae Typis Aschendorffianis. Tomus 1, Tomus II, Tomus III.*

Lagos, Daniel. 1984. Fonología del mapuche hablado en Victoria. *Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*. Temuco: Universidad de la Frontera e Instituto Lingüístico de Verano.

-----2001. *Fonología de las lenguas indígenas en Chile*. Valparaíso: Celto, Universidad de Playa Ancha.

----- 1895-1897. *Estudios araucanos: materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuches o araucanos*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.

----- 1905-1910 [1979]. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago: Universidad de Chile.

----- 1940a. Dialectología hispanoamericana. En *El español en Chile. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, tomo VI. Buenos Aires: Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, pp. 7-48.

----- 1940b. Estudios chilenos. En *El español en Chile. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, tomo VI. Buenos Aires: Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, pp. 81-208.

----- 1940c. Textos Fonéticos. En *El español en Chile. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, tomo VI. Buenos Aires: Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, pp. 209-258.

----- 1940d. Para el conocimiento del español de América. En *El español en Chile. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, tomo VI. Buenos Aires: Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, pp. 209-258.

Mösbach, Ernesto de. 1962. *Idioma Mapuche*. Santiago de Chile: Imprenta San Francisco.

Oroz, Rodolfo. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Instituto de Filología, Universidad de Chile, Fac. de Filosofía y Educación.

Rabanales, Ambrosio. 2002. Rodolfo Lenz. *Onomazein* VII: 161-181.

Sadowsky, Scott et al. 2013. Mapudungun. *Journal of the International Phonetic Association*, 43 (1): 87-96.

Salamanca, Gastón et al. 2009a. Mapudungún de Melipeuco. *Logos: Revista de Lingüística, filosofía y literatura*, Universidad de la Serena, 19 (2): 74-95.

----- 2009b. El Mapuche hablado en Tirúa: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variantes. *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 47 (1): 13-35.

----- 2012. Rasgos prominentes de la fonología segmental del chedungu hablado por escolares del Alto Bío-Bío. *Alpha*, 34: 153-171

Salas, Adalberto. 1992. El mapuche o araucano. Madrid: Colecciones Mapfre.

-----1978. Mapuche-Español. Análisis fonológico contrastivo. *VICUS Cuadernos Lingüística* de la Universidad Católica de Temuco, II:57-85.

Sánchez, Gilberto. 1992. La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches. *Boletín de Filología* XXXIII: 273-299.

Sand, Louise. 1958. *The role of Federico Hanssen and Rodolfo Lenz in the intellectual life of Chile*. Tesis de doctorado, Universidad de Carolina del Norte.

Smeets, Ineke. 2008. *A Mapuche Grammar*. Berlin-New York: Mouton Grammar Library.

Suárez, Jorge. 1959. The phonemes of an araucanian dialect. *International Journal of American Linguistics*, Vol. XXV: 177-181.

Valdivia, Luis de. 1606 [1887]. *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*. Leipzig: B. G. Teubner.

Zúñiga, Fernando. 2006. *Mapudungun, el habla mapuche*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.

7. ANEXOS

7.1 ANEXO 1: VOCES DEL *DE* NO CONSIDERADAS EN EL ESTUDIO

N° base [N° Lenz]	Lema	Etimología	Pluriverbales	Variantes	Cambios	Observaciones
29 [53]	atutemo	Es map. Tal vez Fb.: athun + themo			ù>u	entre /tʰ/ y /n/
44 [88]	caguíl	Febr: caghùl			ù>i	entre /ɣ/ y /l/
53 [101]	calbucana	Derivado de la provincia. Fb.: callvù + co	papa calbucana		ù>u	entre /v/ y /k/
81 [147]	carifù	Febr: rùvùtun Map.mod: ka-rüfúi			ù>a; ù>i ù>i	-entre /z/ y /v/; entre /v/ y /t/ -entre /z/ y /f/
154 [252]	cuchaméuno	Será map. Probable Fb.: •cùchaunn •cùcheun 'mascar' Tal vez Fb.: •gùnov 'arruga'			ù>u	-entre /k/ y /tʃ/ / -entre /ŋ/ y /n/
162 [265]	culitrín	Probable map. Fb.: cùlthen			ù>u	entre /k/ y /l/
168 [271]	cullincar	Tal vez map. Fb.: cùllin	culincado, culincao [derivados]	culincar	ù>u	entre /k/ y /ʌ/ /
169 [272]	cullpo	Forma falsa •cùlpo •maycoñu			ù>u	entre /k/ y /l/
183 [287]	curanto [2]	Quizás derivado map. •crùvtun (1) •Fb.: cùruv 'viento' + s/a. [e]ntu (2)			•ù>a(1) •ù>u(2)	-entre /z/ y /v/ -entre /k/ y /z/
214 [342]	changallo	Prob. map. Fb. chagùll			ù>a	entre /ŋ/ y /ʌ/ /
222 [353]	chapecúe	Prob. map. Fb. chapùd+cuù			ù>e; ù>e	entre /p/ y /ð/; entre /u/ y final
267 [417]	chinguíllo	Febr: chincùll			ù>i	entre /k/ y /ʌ/ /
294 [458]	chucún(1)	-map. chukun o chükün -map. moderno	-Cara de chucún -Flaco como	-chúcun(1) -chuco(2) -chúquen(3)	ù>u(1) ù>o(2) ù>e(3);	entre /k/ y /n/; entre /tʃ/ y /k/

		chækum	un chucún -Ser un chucún de viejo		ə>u	
327 [511]	dúlluy	Forma falsa •dùlluy •dulluy		vlluy	ù>u	entre /ð/ y /ʌ/
337 [523]	gáucho	•Fb.: cachù •Fb.: cathù •cachùln •cachùmn	gauchada, gauchaje, gauchero, agaucharse, gauchesco [derivados]		ù>o	-entre /tʃ/ / o /tʃ/y final -entre /tʃ/ / y /l/ o /m/
399 [619]	huella(1)	Prob. map., no especifica autor: uüʌ a		ólla(2)	-ù>e(1) -ù>o(2)	entre /u/ y /l/
404 [624]	hueñulquéldu	Map. seguro. No en dicc. werü] + queldu			ù>u	entre /ʒ/ y /ʃ/ /
446 [670]	iquílla	Febr: icùlla Vald: yçlla			ù>i	entre /k/ y /ʌ/
452 [686]	láhue (1)	•Febr: lahuén •Chiappa map: lauü (no seguro)	estar como lahue	-lagüi(2) -lahui(2)	ù>e(1) ù>i(2)	entre /u/ y final
467 [705]	lepufuri	Forma falsa lepùn + vuri			ù>u	entre /p/ y /n/
479 [717]	lináo	•Febr: lügvù + hue •Map: lüñvüwe (indet.) •Febr: lüñüu (forma intermedia)			ù>i; ù>a	entre /l/ y /ŋ/; entre /ŋ/ y /u/
513 [759]	lléivun	•Valdiv: lleùun, lleùtun •Febr: reyvùn			ù>i; ù>u	entre /e/ y /u/ o /t/; entre /v/ y /n/
523 [770]	llinqui	Febr: llùnqui		llílle	ù>i	entre /ʌ/ y /n/
525 [772]	llóco	•lloun •lloucùn Muy dudosa			ù > o	entre /k/ y /n/
570 [838]	mátra	Prob. map. Fb. mùthann “estrellar” Hernández:			ù > á	entre /m/ y /tʃ/

		mathan “apelmazar”				
576 [844]	mecháí	Prob. map. Fb. mùcham “ser o estar doblado”	Papa mechái		ù > e	entre /m/ y /tʃ/
586 [854]	mélla	Prob. map. Fb. mùlau. Tal vez con ll en lugar de la l de fb.			ù > é	entre /m/ y /l/
595 [863]	menguilláo(1)	Prob. map. Fb. mùgen “ser semejante”, de allí mùgellei (mæneʎ ei)		-minguillao (2)	ù > e(1); ù > i(2)	entre /m/ y /ŋ/
598 [866]	méñu	Prob. map. Fb. mùñuyùn			ù > é;	entre /m/ y /ɲ/; entre /j/ y /n/
600 [868]	mepúl	Prob. map. derivado de fb. mùpu “ala”, mùpun “alear”. De allí derivaría mùpuln “hacer dar aletazos”	Hacer mepúl		ù > e	entre /m/ y /p/
605 [873]	metraucán(1)	Cañas: methaucan Febrés: mùtha o mùcha. De allí mùthann y mùthancùn. Hernández: methoun Havestadt: metaucan		-matraucan (2) -metrucan	ù > e(1); ù > a(2)	entre /m/ y /tʃ/
609 [877]	michái	Febr: ñùchái (gùchái)		onichai	ù > i	entre /ŋ/ y /tʃ/
611 [880]	michúñ	•Febr: mùchuy, •Febr: mùchuln			ù > i	entre /m/ y /tʃ/
641 [919]	munútru	Dudosa Fb.: mùnun		munútro	ù > u	entre /m/ y /n/
651 [930]	nerum	Forma falsa nerùm			ù > u	entre /ʒ/ y /m/
654 [934]	ningúí o níngüi	Febr: nùgn, nùgtun			ù > i	entre /n/ o /ŋ/
676 [960]	ñinquimiñío	•Febr: gùnen (+ hue) gùnehue (etc.) •Febr: nùmcùn, ñùmùtun			ù > i	En los 3 casos: entre /ɲ/ y /m/; entre /k/ y /ŋ/; entre /ŋ/ y /n/

		(Ñümcù- gùnehue)				
677 [961]	ñío	Febr: gùdon			ù > í	entre /ŋ/ y /ð/
685 [969]	ñóngo -a	ñiomcùn		llonguéra	ù > a	entre /k/ y /n/
707 [1001]	palun	Forma falsa •palùm •pallùm			ù > u	entre /l/ o /ʎ/ y /m/
709 [1008]	pancútra	Fb.: pacùcha Poco segura		pantrúca pancútria pancurría pilintrucas	ù > ú	entre /k/ y /tʃ/ /
727 [1031]	pélcha	Pùlcha o pùlta “arruga” Pùlchaln “arrugar”, pùlchan o pùlchagen “ser, estar arrugado” Para piltre, etimología: pùltri			ù > é	ante /p/ y /l/
758 [1067]	pichín	Febr: pùchi, pùthi		-pichiruche -pichifesar	ù > i	entre /p/ y /tʃ/ / o /t ^r /
760 [1069]	pichóica	•Febr: pùchugtun •Febr: pùchugcan			ù > i	entre /p/ y /tʃ/ /
762 [1071]	pichúla	Hern.: pichùlu Poco segura			ù > ú	entre /tʃ/ y /l/
764 [1074]	pidúye	dùlluy+pu (pidillui, pidulli) Muy dudosa		pidúlle pidulli pirúlle pirúye pihuin/pigüin piúye	ù > ú	entre /z/ y /ʎ/ /
770 [1080]	pílcha	Map: pùlcha			ù > í	entre /p/ y /l/
772 [1082]	pílhua	Fb.: pillùay Poco segura		pírhua (a)pilguarse	ù > u	entre /ʎ/ y /a/
773 [1083]	pilintrúca	•Febr: pùlthùn, pùlthùlen •Febr: pùlthùln		pichinduca	ù > i; ù > u	entre /p/ y /l/; entre /t ^r / y /ŋ/ o /ʎ/ /
792 [1103]	piñácha	Febr: pùñad			ù > i	entre /p/ y /ɲ/
813 [1132]	pítra(1)	Fb.:		pítru, (2)	ù > a(1)	ante /t ^r /o /t/

		•pitù •pithù		pitruyéto (2)	ù > u(2)	
814 [1133]	pitrán	•Valdiv:trütran g •Augus: tritran			ù > i	entre /t r/ y /t r/
833 [1155]	póñi	Febr: poñù			ù > i	ante /ɲ/ y final
848 [1173]	puldu	Forma falsa pùldu			ù > u	entre /p/ y /l/
849 [1174]	pulmi	Forma falsa pùlmi			ù > u	entre /p/ y /l/
850 [1176]	púltre	Relacionada con Fb.: •Pùlta •pulta •pùlcha			ù > u	entre /p/ y /l/
859 [1191]	Quéche	Prob. map. quechun o quechùn	Hecho quéche		ù > e	entre /tʃ/ y /n/
864 [1197]	quelcún	Prob. map. cùlun Valdivia:cùlep ùn	Hacer quelcún		ù > e	entre /k/ y /l/
865 [1198]	quelenquelén (1)(3)	Map: cùluncùlùn		-Clinclin(4) -Clenclen(3) -Quilenquilén (2)(3) -quelulahuén (1)(5)	ù > e(1) ù > i(2); ù > e(3) ù > i(4) ù > u(5)	entre /k/ y /l/; entre /l/ y /n/
889 [1226]	quilquíl	Map: külfül		quirquil	ù > i; ù > i	entre /k/ y /l/; entre /f/ y /l/
891 [1228]	quilvo	•Map: kəlou>quilbo quilmo •kəlqu o kəlïu			ə > i	entre /k/ y /l/
898 [1238]	quinchamalí	Febr: cùnchamalin, quinchamalin			ù > i	entre /k/ y /n/
899 [1238]	quinchíhue	Map: kinchin, künchiu		quinchiu	ù > i	entre /k/ y /n/
900 [1241]	quinqúin	Febr: cùli, cùlin		clinclin	ù > i	entre /k/ y /l/
953 [1332]	téque(1)	Febr: tuque		tique(2)	ù > é(1) ù > i(2)	entre /t/ y /k/
992 [1385]	trilintroya	Si la voz es chileno se puede derivar de			ù > i	entre /t r/

		Map: trùlirciù Febr: thùlirn				
994 [1388]	tripóca	Febr: thùpun	Popo tripoco		ù > i	entre /t / ^r /
1004 [1398]	tropón (1)	Thopùmn		Chochoca(1) Chuchoca(1) Chuchayeco(2) Chochayeco(2) trutrayeco(2)	ù > o(1); ù > a(2)	entre /p/ y /m/
1006 [1400]	trumúique(1)	Nombre map. que no está en los diccionarios. Thumùllcù		-Trumúlco(2)	ù > ú; ù > e(1) ù > o(2)	entre /m/ y /ʌ /; entre /k/ y final
1042 [1445]	véri	Prob. map. tal vez deriv. de Fb. vùl		-Védi -Védil -véril	ù > e	entre /v/ y /l/
1055 [1465]	vudú	Forma falsa vùdù		Fuisu	ù > u; ù > ui	entre /v/ y /ð/; ante /ð/ (final)
1058 [1468]	vutanmápu	Uù+thanmapu Muy dudosa		Butalmapu Utanmapu Utammapu Vutranmapu Butanmapu	ù > u	entre /u/ y /tʰ/
1071 [1492]	acuchuchár	Probable Fb.: •Cùchun •cùtun •cùchùn •cùtrun			ù > u; ù > u	entre /k/ y /tʃ /, /t/ o /tʰ/; entre /tʃ / y /n/
1171 [1606]	lúpe	Prob. map. Falta en los diccionarios. Puede relacionarse con Fb. lùpùmn			ù > ú; ù > e	entre /l/ y /p/; entre /p/ y /m/
1187 [1624]	ñumíñe	Prob. map. puede que derive de Fb. ñùmitun o ñùymitun o ñùmitùn		-numiñe	ù > u; ù > e	entre /ɲ/ y /m/ o /j/; entre /n/ y /m/ ; entre /t/ y /n/
1190 [1628]	pona(d)o	Fb.: Pùnad			ù > o	entre /p/ y /n/
1201 [1640]	quélmú	Derivado de la raíz de Fb.			ù > é	entre /k/ y /l/

		cùlhuacùnnon. Hernández: cùlhua.				
1205 [1644]	quinelcáhu e	Map. moderno: kinkalkawe. No aparece en Febrés.		quinquecahue	ù > e	entre /k/ y /l/
1206 [1645]	quíni	Febr: cùñe		quíne	ù > i	entre /k/ y /ŋ/

7.2 ANEXO 2: CORPUS TOTAL DEL ESTUDIO

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
2	4	achichí (v) achichúi (v)	Fb.: thùthùy 'interjección de asco, enfado o desprecio'	trürúlün 'producir cierto ruido, tal vez quejido'	ù > i	entre /tʳ/ y /j/
2	4	achuchui uchuchúi (v) ututúi (v) achichúi (v)			ù > u	entre /tʳ/ y /j/
2	4	achuchui, uchuchúi (v) ututúi (v)			ù > u	entre /tʳ/ y /tʳ/
2	4	achichí (v)			ù > i	entre /tʳ/ y /tʳ/
8	12	aitu	Fb.: ayùn 'querer, amar', ayùntun 'tener afición y voluntad'	ayün 'amar, querer, necesitar; ayüntun: tener cariño especial a algo'	ù > i	entre /j/ y /n/
19	31	anca	Fb.: ancùn 'cosa seca' + wa 'maíz'	aṅkün 'secarse algo'	ù > u	entre /k/ y /n/
20	32	ancuviña			ù > u	entre /k/ y /n/
20	32	ancuviña	Fb.: ancùn 'cosa seca' + vùña 'cosa podrida'	aṅkün 'secarse algo' + funa 'podrido'	ù > i	entre /v/ y /ɲ/
22	35	anquento anquetum (v)	Fb.: ancùn o anquen 'secarse, cosa seca'	aṅkün=aṅken	ù > e	entre /k/ y /n/
27	49	arincarse	Fb.: rùncun 'estacar', rùmùn 'estar tapado como el fuego'	üṅko 'estaca'	ù > i	entre /z/ y /n/
28	50	arumco arúnco (v)	Fb.: arùmco 'sapo grande que dicen les conserva las aguas'	arümko=arəmko 'cierto sapo verde, rayado'.	ù > u	entre /z/ y /m/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
34	58	ayunto	Fb.: ayùntun 'tener afición'	ayün 'amar, querer, necesitar; ayüntun 'tener cariño especial a algo'	ù > u	entre /j/ y /n/
49	93	caichín	Fb.: caychùn 'oveja con lana ensuciada por excrementos'	kaichün 'tener diarrea'	ù > i	entre /tʃ/ y /n/
76	137	capulli	Fb.: kupùln 'chamuscarse, echar en el rescoldo algo, para que se tueste'	kupülñ 'chamuscarse'	ù > u	entre /p/ y /l/
78	143	cari	Fb.: carù 'verde'	karü 'verde, crudo, no maduro'	ù > i	entre /z/ y final
78	143	papa cáro			ù > o	entre /z/ y final
87	156	catrintre catrintro (v)	Fb.: ka 'otra vez' + thùncùn 'cuajarse la leche' = 'otra vez cuajado'	trüñkün 'endurecerse la grasa al enfriarse'	ù > i	entre /tʳ/ y /ŋ/
95	171	cloito	Fb.: cloyun y cùloyun 'agacharse'	NO REPORTA	ù > ø	entre /k/ y /l/
96	172	clon	Fb.: clon 'el maque árbol'	kəl-on 'el maqui (arbusto)'	ù > ø	entre /k/ y /l/
103	186	cóguil coile (v) coguill (v) cóllil (v) cóvil (v) cóguil (v) cóbli (v)	Fb.: coghùll 'cierto boqui mui bueno, y una fruta como pepinos, que da y se come'	kowüll, koül=kowəll 'la fruta del nüpu foki, los cóguiles'	ù > i	entre /ç/ y /ʎ/
103	186	cogul (v) coille(v)			ù > u	entre /ç/ y /ʎ/
124	211	collín	Fb.: cùli 'anzuelo', cùllin 'pescar con anzuelo, o con palo'	kül-i 'el anzuelo'	ù > o	entre /k/ y /l/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
145	238	córi	Fb.: corù 'caldo o guisado o zumo de cualquier cosa'	korü 'caldo, jugo, savia'	ù > i	entre /z/ y final
148	245	cóvur	Fb.: covùr 'quirquincho'	kofür 'el peludo (armadillo, Desypus minutus)'	ù > u	entre /v/ y /z/
155	253	cuchipoñi	Fb.: cuchi + poñù o poñi 'papas'	poñü 'la papa'	ù > e	entre /ɲ/ y final
155	253	cuchipoñe			ù > i	entre /ɲ/ y final
158	257	cude petriu	Cude 'mujer vieja' + Fb.: pùthen 'quemarse, arder'. Cude petriu 'la	pətren 'quemarse, quemar'	ù > e	entre /p/ y /tʰ/
166	269	Culven	Vald.: culvuùn 'desmontar, es decir, cortar el monte, bosque'	Kul-fün 'rozar'.	ù > e	entre /v/ y /n/
177	281	cupu	Vald.: cupuùn 'asar en las brasas'; Fb.: cupùln 'chamuscarse o echar en las cenizas algo'	kupüln: 'chamuscarse'	ù > u	entre /p/ y /l/
195	304	cuyano	Fb.: cùyum 'arena'	kuyüm=kuyəm 'la arena'	ù > u	entre /k/ y /j/
215	343	changle changuedes (v) changre (v) chande (v)	Fb.: Chagdu o chagdù 'hongos que nacen en los robles como manitas'	chaɲdi 'ciertos hongos comestibles, conocidos con el nombre de chandi. Termina en muchos dedos en lugar de sombrero'	ù > e	entre /ɲ/ y final
223	354	Cháped	Fb.: chapùd 'cosa chata o aplastada'	chapəd=chapüid 'aplastado, chato'	ù > e	entre /p/ y /ð/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
258	404	chimulcar mulcado/a (v)	Fb.: chùlguln, chüñülkan	chiñülñ 'perseguir a estocadas, por ejemplo, al ratón refugiado en su guarida'	ù > u	entre /ŋ/ y /l/
270	422	chiñincar	Fb.: chùñin, chiñin 'cernir'	chüñin, chiñin, chiñüdñ Chiñüdñ=chiñidñ: 'cerner'	ù > i	entre /t ʃ/ /ŋ/
286	445	chomúlco	Fb.: chomùllco, chùmullco 'unos caracolitos de tierra'	choməllko: 'caracoles del mar'	ù > u	entre /m/ y /ʎ/
292	455	chovellén	Fb.: chovù 'flojo, perezoso, cobarde', derivación chovü 'descuidado'	chofü: 'flojo, perezoso. Chofülen: estar flojo'.	ù > e	entre /v/ y final
309	492	dahuenéri	Fb.: Dahue 'quinua' + gürù 'zorra mediana'	dawe: 'la quinua'=ʃ awe + ŋərü	ù > e	entre /ŋ/ y /z/
309	492	dahuenéri			ù > i	entre /z/ y final
313	496	dégu dequí (v) dugu (v)	Fb.: deuù 'ratón del campo, pericote'	dewü: ratón	ù > u	entre /w/ y final
316	500	deo	Fb.: deuù 'pericote' + lahuen 'yerba'	deu 'el huique, arbolito muy venenoso' (corarica)	ù > o	entre /u/ y /l/
316	500	deú ceu (v) beu (v)			ù > u	entre /u/ y /l/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
317	501	dícha vícha (v)	Fb.: dúchon, dichon 'ensartar como con chuzo o lanza, dar estocada'; Hv: dto, dcho	dæcho 'achupalla, juponillo'.	ù > i	entre /ð/ y /tʃ/ /
324	508	dóllimo	Fb.: dollùm 'unos choritos cuyas cáscaras se hacen la barba y las llaman ùthio'	dollùm=dolləm 'especies de choros pequeños que existen en los ríos o lagunas'=ʃ olləm o ʃ ollüm	ù > i	entre /ʎ/ y /m/
324	508	llóime			ù > o	entre /ʎ/ y /m/
324	508	dollum			ù > u	entre /ʎ/ y /m/
332	517	fitquilén	Fb.: vitun 'humo y humear' + clen [cəlen] 'cola o rabo'	fitruñ 'el humo' + kəlen: 'la cola, el rabo'	ə > i	entre /k/ y /l/
339	525	gueniú	Fb.: gùneun 'gobernarse, disponer de sí mismo'	ŋənéwn 'dominarse, sujetarse; guardarse contra algún riesgo; portarse'	ù > e	entre /ŋ/ y /n/
343	529	gul gulli (v)	Fb.: gùllihua 'el maíz llamado lalli'	NO REPORTA	ù > u	entre /ŋ/ y /ʎ/
354	553	huaidépo	Fb.: Huaydùv 'a la otra banda de la loma o del cerro' + pu Hern.: huaydùvpu 'a la otra banda del cerro'	waidəf 'el otro lado del cerro, de la cordillera'.	ù > e	entre /ð/ y /v/
422	642	veliche	Fb.: ghùylliche 'llaman la tierra o la jente de hacia el Sur desde Toltén i Quepo en adelante'	willi 'el sur'	ù > e	entre /ʎ/ y /j/
422	642	huillíche			ù > u	entre /ʎ/ y /j/
427	647	huínco	Fb.: huincùl, huincul 'cuesta', cerro o tolondrón de tierra'	wiŋkul 'el cerro'	ù > o	entre /k/ y /l/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
436	657	huitráł	Fb.: uùthan 'levantarse', uùthalen 'estar de pie'	wütramen: 'levantarse en pie quien está sentado o acostado' =witran 'ponerse en pie, levantarse del asiento, de la cama'.	ù > i	entre /w/ y /tʳ/
437	658	huitrín vutrín (v)	Fb.: utùn, utin 'los atados de maíz para guardar en unas varas'	wütrün 'acolchar el maíz', wütrün üwa 'el huitrín'	ù > i	entre /t/ y /n/
437	658	utrún vutrún (v)			ù > u	entre /t/ y /n/
440	662	ílcha	Fb.: ghùlcha 'hembra incorrupta, que no ha parido'	üllcha (domo) 'niña joven'	ù > i	entre /ɣ/ y /l/
444	667	imbúnche ibunche (v) ibunchi (v)	Hv.: ivùm-che 'homo-bestia'	ifün 'agrandarse, como la masa fermentada o un órgano del cuerpo (hipertrofiarse) por enfermedad, etc'.	ù > u	entre /v/ y /m/
464	702	léfo levo (v)	Fb.: Lùvù o lùvo 'romaza'	læfo 'la romaza. Su raíz sirve para teñir de negro'	ù > e	entre /l/ y /v/
468	706	lepum	Fb.: lepùmn 'Espantar aves y animales; barrer, limpiar'; lepùn 'Una parcialidad de un cacique (lugar en el que se juntan)'.	lepən 'hacer correr, corretear'; lepün 'barrer, barrer el patio'	ù > u	entre /p/ y /n/
469	707	léupe	Vald.: leùpe 'Cazuela o callana'; Fb.: leupe 'Callana en que tuestan'	leupe=leqpe 'la callana, olla para tostar'	ù > u	entre /e/ y /p/
497	738	lúnfo	Fb.: lùgvù 'Raíces del Cochayuyo'	ləŋfù=ləmfü 'Raíz del cochallullo'	ù > u	entre /l/ y /ŋ/,

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
497	738	lúnfo			ù > o	entre /v/ y final
507	750	llapihuár	Fb.: Llùped o llùpev 'pestañas'; Fb.: llùpevn 'pestañar'	llüpfün 'pestañar'; llipə'fün 'parpadear'	ù > a	entre /ʎ/ y /p/
542	796	maitén	Fb.: Maghtùn = mañtùn 'el maitén' (el árbol)	maitén; maqten 'árbol'	ù > e	entre /t/ y /n/
580	848	méldu	Fb.: Múldu, mùl-lu 'pan de linaza o maíz'	mül•u 'pan de linaza o maíz'; məl•u 'linaza molida' (v)	ù > e	entre /m/ y /l/
582	850	meliméta	Fb.: Mùtagh 'cuerno o asta'; Hern.: mùta + meli 'cuatro cuernos'	mæt•a 'cuerno, cacho'	ù > e	entre /m/ y /t/
585	853	melpúto	Fb.: Mùlpùntun (Var. con mùlpùtun) 'mosquear o aventar'	mülpü'ntun 'defenderse de los insectos pegándose'	ù > u	entre /p/ y /n/
585	853	melpúto			ù > e	entre /m/ y /l/
606	874	metrenca(d)o -a	Prob. map. Raíz Fb.: mùtenqueln, 'estacar como clavando'	mætrēj (kəlen) 'ser tieso (de maderas, varillas)'	ù > e	entre /m/ y /tr/
607	875	metrón	Fb.: mùthonn 'apalea, dar garrotazos'	mütreqn 'matar alevosamente'; mætroj (kantun) (kün) = mætrojn 'dar golpes a algo con arma gruesa'	ù > e	entre /m/ y /tʳ/
607	875	mithon			ù > i	entre /m/ y /tʳ/
607	875	mutun			ù > u	entre /m/ y /tʳ/

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
608	876	metuntrumáo	Fb.: Mùthonn +trumao 'playa de trumao azotada'	mütreqn 'matar alevosamente'; mætroŋ (kantun) (kūn) = mætroŋn 'dar golpes a algo con arma gruesa'	ù > e	entre /m/ y /tʳ/
613	882	milcao	Fb.: mùlcayùn 'resbalar'	melkáyùn=melkain 'resbalar'	ù > i	entre /m/ y /l/
613	882	mulcao			ù > u	entre /m/ y /l/
616	885	miltrín meltrin (v)	Fb.: mùltùn 'trigo cocido remolido'	mültriñ=məltriñ 'catuto, masa de trigo cocido'	ù > i	entre /t/ y /n/
616	885	meltrin (v)			ù > e	entre/m/ y /l/
616	885	miltrín			ù > i	entre/m/ y /l/
618	887	millóque	Fb.: gùllodcùn, gùllovùn 'aplastar o apretar con suavidad'	ŋülün=ŋəlün 'desgranar, desmenuzar, moler'	ù > e	entre /k/ y /n/
618	887	millóque			ù > i	entre /ŋ/ y /ʌ/
618	887	millóque			ù > e	entre /v/ y /n/
627	900	molúche	Fb.: gùlln 'ponerse el sol'	ŋuluche 'los chilenos (así les llaman los indios argentinos)'	ù > o	entre /ŋ/ y /ʌ/
632	910	múcu	Fb.: mùcu 'los yuyos'	mæki, müki 'cierto arbusto'	ù > ú	entre /m/ y /k/
634	912	muchúng	Probable Fb.: mùchùn, mùchoun 'sacudir'; mùchùŋei 'es sacudido'	mætróunentun 'sacudir'; mætroutun ,mætroun 'sacudirse'	ù > u	entre /m/ y /tʃ/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
634	912	muchúng			ù > u	entre /tʃ/ y /n/
642	920	múño	Fb.: m̀nun, m̀nuln 'envolver'	mən•u (ln) 'haldada, envuelto, revestido'	ù > ú	entre /m/ y /n/
652	931	netántu	Fb.: g̀tantu 'la cama de yerba o cualquier otra'	ɲətantu 'la cama, el tablero'	ù > e	entre /ɲ/ y /t/
655	935	nótra	Prob. deriv. del map. Fb.: noth̀um 'cosa tiesa, estendida o estirada i derecha'	notrəmn 'estirar'	ù > a	entre /tʳ/ y /m/
672	954	ñecle	Fb.: ge 'ojo' + clen 'cola o rabo'	ɲe 'ojo'+kəlen 'cola'	ə > ø	entre /k/ y /l/
673	955	ñédu	Fb.: g̀dun 'sobar'	ɲə̀nkün, ɲə̀nküdn 'sobar pieles'	ù > é	entre /ɲ/ y /ð/
674	957	ñeréhue ñiréo (v) iñireo (v)	Fb.: g̀rehue (de g̀ren 'tejer')	ɲərəwe 'el apretador (instrumento)'	ù > i	entre /ɲ/ y /z/
674	957	ñeréhue ñeréo (v) nerehue (v) ɲeréo (v) ɲerehue (v)			ù > e	entre /ɲ/ y /z/
680	964	ñire nirre (v) ñirre (v) ñirri (v) niri (v)	Fb.: g̀rù 'zorra mediana'	ɲərü=ɲürü 'zorro, zorra'	ù > i	entre /ɲ/ y /z/
680	964	ñire guru (v)			ù > u	entre /ɲ/ y /z/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
680	964	ñire ñirri (v) ñirri (v)			ù > i	entre /z/ y final
680	964	ñire guru (v) gurú (v)			ù > u	entre /z/ y final
680	964	ñire nirre (v) ñirre (v)			ù > e	entre /z/ y final
681	965	ñirivilo guruvilo (v) curuvilu (v)	Composición map., Fb.: gùrù 'zorra mediana' +vilu 'culebra, lombrices'	ŋərü=ŋürü 'zorro, zorra'	ù > u	entre /ŋ/ y /z/
681	965	ñirivilo nirivilo (v) ñirivílu (v)			ù > i	entre /ŋ/ y /z/
681	965	ñirivilo guerovilu (v)			ù > e	entre /ŋ/ y /z/
681	965	nirivilo (v)			ù > i	entre /z/ y /v/
681	965	ñirivilo guerovilu (v)			ù > o	entre /z/ y /v/
681	965	ñirivilo guruvilo (v) curuvilu (v)			ù > u	entre /z/ y /v/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
718	1022	patirupoñi	Composición map., Fb.: patiru 'padre' + poñü "	Patiru 'padre' + poñü "	ù > i	entre /ɲ/ y final
719	1023	patraquear	Prob. map. Fb.: pùthavcùn 'dar papirotes'	pətáf (entun) 'quitar a papirotes, dar papirotes'	ù > a	entre /p/ y /tʳ/
729	1032	pélu	Fb.: pùlu 'un árbol con flor amarilla'	pəlu 'el pelú (árbol)'	ù > e	entre /p/ y /l/
729	1032	pilo			ù > i	entre /p/ y /l/
736	1040	perampáhue	Map. s.a.: pəram-pa-we 'el aparato para levantar o hacer subir'; Fb.: Pəram=pramn 'levantar'	pərám (pan) 'subiar algo hacia acá'	ə > e	entre /p/ y /z/
743	1049	pétra	Fb.: pùtha 'un árbol conocido'; Map.: pùthantu : pùtha+(e)ntu'curanto'	pütra 'árbol'; pətra 'arbusto comestible, la pitra'	ù > e	entre /p/ y /tʳ/
743	1049	pétra			ù > i	entre /p/ y /tʳ/
744	1050	petrencarse	Fb.: pùthevcùn 'salpicar saltando' /pùthoncun, pùthancuùn, pùthacuùtun o pùthavcun	pətəfəln 'salpicar, rociar'	ù > e	entre /p/ y /tʳ/
759	1068	lepichoa	Fb.: Lipi o lùpi+choyù 'el brote, pinpollo'	ləpi 'plumas +choyü(n) 'hacer, brote'	ù > e	entre /l/ y /p/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
775	1085	pílme	Fb.: pùlmi 'unos moscones negros'	pülmi 'un coleópero negro (el pilme)	ù > i	entre /p/ y /l/
784	1094	pilluntíar	pi-llùm-tun (no en dicc.); Fb.: pin+ llùm 'decir secretos'	pin 'decir'+ llum 'secreto'	ù > u	entre /k/ y /m/
785	1095	pinátra	Fb.: pùna 'una fruta del roble'; pùnan, pùnaln'estar pegado'	pinatra=pənatra 'la fruta del roble'	ù > i	entre /p/ y /n/
815	1134	pitrén	Fb.: pùthem 'el tabaco'; pùthen 'quemarse'; pùthemn 'tabaco, quemar alguna cosa'	pətren 'el tabaco'	ù > i	entre /p/ y /tʰ/
817	1138	piúne	Fb.: piùne 'Romerillo'	piune 'Romerillo' (Botánica de Mösbach)	ù > ú	entre /j/ y /n/
819	1140	Piuquén	Fb.: piùqueñ 'unos patos grandes'	Roman cita a Fb.: 'piùqueñ'	ù > u	entre /j/ y /k/
820	1141	piúre	Fb.: piùr 'un marisco colorado (de chiloé)'	piwü 'cierto marisco llamado piur'	ù > ú	entre /j/ y /z/
820	1141	pibre (v)			ù > ø	entre /j/ y /z/
829	1151	polólo	Fb.: pùldu, pùl-lu 'mosca'; pùlomen 'un moscardón'	pəl•ü 'la mosca'	ù > o	entre /p/ y /l/
837	1161	potoquín	Map.: pət'okiñ 'el tabano'; Fb: pùthoquiñ 'el tabano'	pətrokiñ 'tabano'	ə > o	entre /p/ y /tʰ/
838	1163	pron	Fb.: pron 'el ñudo'	pəron 'el nudo'	ə > ø	entre /p/ y /z/
840	1165	pruloncon	Fb.: prun 'baile o bailar'. Pruloncon 'cantar victoria con la cabeza del enemigo'	pəru n 'danzar a la manera de los araucanos'	ə > ø	entre /p/ y /z/
843	1168	púdu	Fb.: pùdu o puùdu 'un venado'	püdu, pəf o 'venado'	ù > ú	entre /p/ y /ð/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
846	1171	púlcu	Fb.: pùlcù 'chicha'	pülku 'chicha'	ù > u	entre /k/ y final
846	1171	púlcu			ù > ú	entre /p/ y /l/
853	1184	puru	Fb.: prun 'baile o bailar'	pəru n 'danzar a la manera de los araucanos'	ə > u	entre /p/ y /z/
866	1199	quelepícu	Fb.: quelù o queli 'colorado' + picum 'el norte'	kelü 'colorado, rojo'	ù > e	entre /l/ y /p/
866	1199	quillipicum			ù > i	entre /l/ y /p/
867	1200	quelmáhue	Fb.: cùllman 'lamer' > cùllmahue 'marisco sabroso'	kəllman, küllman, küllmátun 'lamer'	ù > e	entre /k/ y /ʎ/
867	1200	quilmáhue (v)			ù > i	entre /k/ y /ʎ/
868	1201	quelmembóca	Fb.: cùllman 'lamer' + boca (español)	kəllman, küllman, küllmátun 'lamer'	ù > e	entre /k/ y /ʎ/
872	1205	quélli	Fb.: quelù o queli 'colorado o cardenalado'	kelü 'colorado, rojo'	ù > i	entre /l/ y final
876	1211	quetripoñi	Fb.: poñi o poñù 'papas'	poñü 'la papa'	ù > i	ante /ŋ/
881	1217	quíla	Fb.: cùla 'cañas o colehues'	kül·a 'quila'	ù > í	entre /k/ y /l/
882	1218	quílico	Fb.: cùllu 'canasto'	küllu 'canasto grande'	ù > í	entre /k/ y /ʎ/
884	1220	quíife	Fb.: cùllvù 'ciertos patos'	külfü, kəl·fü, kəl·fü, kəlü 'pato'	ù > í	entre /k/ y /l/
884	1220	quíife			ù > e	entre /v/ y final
887	1224	quíipe	Fb.: cùlumn 'estar frenético'	külüm̃n 'andar como un loco por todas partes'; kəlüm̃n 'errar el camino sin acertar con la salida, como en un laberinto, lo que atribuyen a brujería'	ù > í	entre /k/ y /l/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
892	1229	quílla	Fb.: cùlla 'se llaman entre sí los que ayudan en las faenas'	kùlla 'jefe del mingaco'	ù > u	entre /k/ y /ʎ/
892	1229	culla (v)			ù > í	entre /k/ y /ʎ/
893	1230	quillái	Fb.: cùllay, quillay 'árbol' determinado (el quillay).	kəllai, küllai 'el quillay'	ù > i	entre /k/ y /ʎ/
896	1234	químe	Fb.: cùme 'enfermedad de la garganta'	kəme 'aftas, enfermedad parasítica de la boca'; küme n 'ser bueno, apto, útil...'	ù > i	entre /k/ y /m/
897	1235	quiméi	Fb.: cùmen 'ser bueno'	küme n 'ser bueno, apto, útil, servir para algo, estar bien'	ù > i	entre /k/ y /m/
901	1242	quintral	Fb.: cùnthal 'una flor como el ùthiu y sirve de liga para teñir'	NO REPORTA	ù > i	entre /k/ y /n/
927	1275	riquil (v)	Fb.: rùcùl 'mollejas de ave'; Hv: rcul 'ventriculus avium'	rəkül, rəkəl 'molleja, contri o estómago de las aves'	ù > i	entre /k/ y /l/
927	1275	ríquel ríquil (v) riquia (v)			ù > i	entre /z/ y /k/
927	1275	réque (v) requen (v)			ù > e	entre /k/ y /l/
927	1275	ríquel réque (v) requen (v)			ù > e	entre /z/ y /k/
928	1276	ríto	Fb.: rùthù o rithù 'manta gruesa de hilo burdo'	rütru 'cierta paja...'	ù > i	entre /z/ y /tʳ/
931	1279	róvu (v)	Fb.: rovù 'barro negro'	rofü 'sustancia terrosa negra que sirve para teñir de negro'	ù > u	entre /v/ y final
935	1283	rúngue	Fb.: Rùgi 'los colehues'	rəŋi, rüŋi 'el coligüe'	ù > ú	entre /z/ y /ŋ/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
945	1323	téca	Fb.: Thùca 'centeno'	NO REPORTA	ù > e	entre /t ^r / y /k/
945	1323	tuca (v)			ù > u	entre /t ^r / y /k/
946	1325	tecúto	Derivado en -tu del map. Tùcun 'entrar o meter dentro o injerir'	təkuln, təkun	ù > e	entre /t/ y /k/
953	1332	téque	Fb.: tùque	tüke 'árbol tique o palo muerto'	ù > e	entre /t/ y /k/
953	1332	tique (v)			ù > i	entre /t/ y /k/
976	1369	tropalpútra	Fb.: Tapùlputha o tamputha (tapùl+putha) Valdivia: trapl (+putha)	tapəl, 'hoja'+pütra 'barriga'	ù > a	entre /p/ y /l/
990	1383	trichue tricáo (v) tricáu (v) ticán (v)	Fb.: Thùcau 'papagayo grande'	trəkan, trəkau 'tricao'	ù > i	entre /t ^r / y /k/
990	1383	thegan (v) tecau (v)			ù > e	entre /t ^r / y /k/
990	1383	thacau (v)			ù > a	entre /t ^r / y /k/
996	1390	tríquen (v)	Fb.: thicùl 'frangollo'	chikəl 'afrecho'	ù > e	entre /k/ y /l/
996	1390	tríquin			ù > i	entre /t ^r / y /k/
1011	1405	túla	Fb.: thùla 'ave blanca como garza o cisne'	trər̀la 'garza'. No es exactamente la palabra que propone Lenz: Fb.: Thùla, trùlla	ù > ú	entre /t ^r / y /l/
1022	1422	ulmén	Fb.: ghùlmen 'cacique y hombre rico, de respeto'; Vald: ùlmen	ǜl-men 'el noble, rico'	ù > u	entre /ɣ/ y /l/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
1022	1422	ilmín (v)			ù > i	entre /ɣ/ y /l/
1024	1424	ulpu (v)	Fb.: ullpùd 'bebida simple de harina tostada'	ülpu n 'enjuagar con agua'	ù > u	entre /p/ y /ð/
1029	1430	uñooperquén	Fb.: uño 'volver a hacer'+percùn 'peerse, ventosear'	uño+ perkün 'peer'	ù > e	entre /k/ y /n/
1032	1434	úrque	Fb.: ùrcùn 'cansarse'	ürkùn 'cansarse'	ù > u	ante /z/
1032	1434	úrque			ù > e	entre /k/ y /n/
1093	1519	cóntro	Fb.: cùntho 'cojo, manco'	küntron 'cojo'	ù > o	entre /k/ y /n/
1106	1535	cútre	Fb.: cuthù 'arador animal de la sarna'; cuthu o cothu 'lunar'	kutru 'el lunar'	ù > e	entre /tʳ/ y final
1124	1555	chipónto	Fb.: chipùmn 'hacer rebosar'	chipəmn 'hacer rebosar'	ù > o	entre /p/ y /m/
1130	1561	chóyo	Fb.: choyùn 'brotar'	choyín, choyün 'nacer, respecto de los sembrados'	ù > o	entre /j/ y /n/
1162	1597	huiñi	Fb.: huyñù 'género sencillo, no doble'	NO REPORTA	ù > i	entre /ɲ/ y final
1172	1607	llopómes	Fb.: lopùmn 'arruinar'	NO REPORTA	ù > o	entre /p/ y /m/
1197	1635	piñalvilcún	Fb.: pùñavilcun (pùñald 'pegar, apegar' + villcun 'lagarto y lagartija')	pənan, peñadn 'pegar'; pəñam 'añadir'	ù > i	entre /p/ y /ɲ/
1208	1648	retríhue	Fb.: rùthin 'pellizcar, se toma como picar piedraso pulirlas'	rüttri n 'labrar'	ù > e	entre /z/ y /tʳ/
1214	1655	tripúe	Fb.: Thùpun 'pegar, aporrear, azotar'	trəpún 'pegar, aporrear'	ù > i	entre /t/ y /p/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
1215	1656	triticár	Fb.: thùthùrcun 'desollarse el pellejo por golpe'	No aparece la palabra. Se puede asociar con trækum 'pellejo encima del cual se coloca la piedra para moler', o trælke 'cuero, pellejo'.	ù > i	entre /t ^r / y / ʎ /
1217	1658	catrín	Fb.: cathùn 'cortar como quiera'	katrüin 'cortar'	ù > i	entre /t ^r / y /ɲ/
1219	1661	llímo -a	Fb.: llùm 'cosa escondida'	llumn 'escondarse, ocultarse'	ù > i	entre /ʎ/ y /m/

7.3 ANEXO 3: TABLA DE ADAPTACIONES SIMPLES Y MÚLTIPLES

Nº base	Nº Lenz	Lema	Cambios
2	4	achichi (v), achichúi (v)	ù > i; ù > u
2	4	achuchui, uchuchúi (v) ututúi (v)	
2	4	achichi (v)	ù > i; ù > u
2	4	achuchui, uchuchúi (v) ututúi (v)	
8	12	aitu	ù > i
19	31	anca	ù > u
20	32	ancuviña	ù > i
20	32	ancuviña	ù > u
22	35	anquento, anquetum (v)	ù > e
27	49	arincarse	ù > i
28	50	arumco, arúnco (v)	ù > u
34	58	ayunto	ù > u
49	93	caichin	ù > i
76	137	capulli	ù > u
78	143	cari	ù > i; ù > o
78	143	papa cáro	
87	156	catrintre, catrintro (v)	ù > i
95	171	cloito	ù > ø
96	172	clon	ù > ø

Nº base	Nº Lenz	Lema	Cambios
103	186	cóguil coile (v) coguill (v) cóllil (v) cóvil (v) cóguil (v) cóbli (v)	ù > i; ù > u
103	186	cogul (v) coille (v)	
124	211	collin	ù > o
145	238	córi	ù > i
148	245	cóvur	ù > u
155	253	cuchipoñi	ù > e; ù > i
155	253	cuchipoñe	
158	257	cude petriu	ù > e
166	269	culven	ù > e
177	281	cupu	ù > u
195	304	cuyano	ù > u
215	343	changle, changuedes (v) changre (v) chande (v)	ù > e
223	354	cháped	ù > e
258	404	chimulcar mulcado/a (v)	ù > u
270	422	chiñincar	ù > i
286	445	chomúlco	ù > u

N° base	N° Lenz	Lema	Cambios
292	455	chovellén	ù > e
309	492	dahuenéri	ù > e
309	492	dahuenéri	ù > i
313	496	dégu, deqú (v), dugu (v)	ù > u
316	500	deo	ù > o; ù > u
316	500	deú ceu (v) beu (v)	
317	501	dicha vicha (v)	ù > i
324	508	dóllimo	ù > i; ù > o; ù > u
324	508	llóime	
324	508	dollum	
332	517	fitquilén	ù > i
339	525	gueniú	ù > e
343	529	gul gulli (v)	ù > u
354	553	huaidépo	ù > e
422	642	veliche	ù > e; ù > u
422	642	huilliche	
427	647	huinco	ù > o
436	657	huitrál	ù > i

Nº base	Nº Lenz	Lema	Cambios
437	658	huitrin vutrin (v)	ù > i; ù > u
437	658	utrún vutrún (v)	
440	662	ilcha	ù > i
444	667	imbúnche ibunche (v) ibunchi (v)	ù > u
464	702	léfo levo (v)	ù > e
468	706	lepum	ù > u
469	707	léupe	ù > u
497	738	lúnfo	ù > o
497	738	lúnfo	ù > u
507	750	llapihuár	ù > a
542	796	maitén	ù > e
580	848	méldu	ù > e
582	850	meliméta	ù > e
585	853	melpúto	ù > e
585	853	melpúto	ù > u
606	874	metrenca(d)o -a	ù > e
607	875	metrón	ù > e; ù > i; ù > u
607	875	mithon	
607	875	mutun	
608	876	metuntrumáo	ù > e

Nº base	Nº Lenz	Lema	Cambios
613	882	milcao	ù > i; ù > u
613	882	mulcao	
616	885	meltrin	ù > e; ù > i
616	885	miltrin	
616	885	miltrin meltrin (v)	ù > i
618	887	millóque	ù > e
618	887	millóque	ù > e
618	887	millóque	ù > i
627	900	molúche	ù > o
632	910	múcu	ù > u
634	912	muchúng	ù > u
634	912	muchúng	ù > u
642	920	múño	ù > u
652	931	netántu	ù > e
655	935	nótra	ù > a
672	954	ñecle	ù > ø
673	955	ñédu	ù > e
674	957	ñeréhue, ñeréo (v) nerehue (v) neréo (v) nerehue (v)	ù > e; ù > i
674	957	ñeréhue ñiréo (v) iñireo (v)	

Nº base	Nº Lenz	Lema	Cambios
680	964	ñire nirre (v) ñirre (v) ñirri (v) niri (v)	ù > i; ù > u
680	964	ñire guru (v)	
680	964	ñire ñirri (v) nirri (v)	ù > e; ù > i; ù > u
680	964	ñire, guru (v), gurú (v)	
680	964	ñire nirre (v) ñirre (v)	
681	965	nirivilo nirivìlo (v) ñirivilu(v)	ù > i; ù > o; ù > u
681	965	ñirivilo guerovilu (v)	
681	965	ñirivilo, guruvilo (v) curuvilu (v)	

Nº base	Nº Lenz	Lema	Cambios
681	965	ñirivilo nirivilo (v) ñirivilu (v)	ù > e; ù > i; ù > u
681	965	ñirivilo, guerovilu (v)	
681	965	ñirivilo guruvilo (v) curuvilu (v)	
718	1022	patirupoñi	ù > i
719	1023	patraquear	ù > a
729	1032	pélu	ù > e; ù > i
729	1032	pilo	
736	1040	perampáhue	ù > e
743	1049	pétra	ù > e; ù > i
743	1049	pétra	
744	1050	petrencarse	ù > e
759	1068	lepichoa	ù > e
775	1085	pilme	ù > i
784	1094	pilluntiár	ù > u
785	1095	pinátra	ù > i
815	1134	pitren	ù > i
817	1138	piúne	ù > u
819	1140	piuquén	ù > u
820	1141	pibre (v)	ù > ø; ù > u
820	1141	piúre	
829	1151	polólo	ù > o
837	1161	potoquin	ù > o

Nº base	Nº Lenz	Lema	Cambios
838	1163	pron	ù > ø
840	1165	pruloncon	ù > ø
843	1168	púdu	ù > u
846	1171	púlcu	ù > u
846	1171	púlcu	ù > u
853	1184	puru	ù > u
866	1199	quelepicúm	ù > e; ù > i
866	1199	quillipicum	
867	1200	quelmáhue	ù > e; ù > i
867	1200	quilmáhue (v)	
868	1201	quelmembóc a	ù > e
872	1205	quélli	ù > i
876	1211	quetripoñi	ù > i
881	1217	quila	ù > i
882	1218	quilco	ù > i
882	1220	quilfe	ù > i
884	1220	quilfe	ù > e
887	1224	quilpe	ù > i
892	1229	culla (v)	ù > i
893	1230	quillái	ù > i
896	1234	quime	ù > i
897	1235	quiméi	ù > i
901	1242	quintral	ù > i

Nº base	Nº Lenz	Lema	Cambios
927	1275	riquel riquil (v) riquia (v)	ù > e; ù > i
927	1275	réque (v) requen (v)	
927	1275	riquil (v)	ù > e; ù > i
927	1275	riquel réque (v) requen (v)	
928	1276	rito	ù > i
931	1279	róvu (v)	ù > u
935	1283	rúngue	ù > u
945	1323	téca	ù > e; ù > u
945	1323	tuca (v)	
946	1325	tecúto	ù > e
953	1332	téque	ù > e; ù > i
953	1332	tique (v)	
976	1369	tropalpútra	ù > a
990	1383	trichue tricáo (v) tricáu (v) ticán (v)	ù > a; ù > e; ù > i
990	1383	thegan (v) tecau (v)	
990	1383	thacau (v)	
996	1390	triquin	ù > i
996	1390	triquen (v)	ù > e
1011	1405	túla	ù > u

Nº base	Nº Lenz	Lema	Cambios
1022	1422	ulmén	ù > i; ù > u
1022	1422	ilmin (v)	
1024	1424	ulpu (v)	ù > u
1029	1430	uñooperquén	ù > e
1032	1434	úrque	ù > u
1032	1434	úrque	ù > e
1093	1519	cóntro	ù > o
1106	1535	cútre	ù > e
1124	1555	chipónto	ù > o
1130	1561	chóyo	ù > o
1162	1597	huiñi	ù > i
1172	1607	llopómes	ù > o
1197	1635	piñalvilcún	ù > i
1208	1648	retrihue	ù > e
1214	1655	tripúe	ù > i
1215	1656	tritricár	ù > i
1217	1658	catrin	ù > i
1219	1661	llimo –a	ù > i

7.4 ANEXO 4: CORPUS DE ACUERDO AL CONTEXTO DE /Ü/

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
2	4	achichí (v) achichúi (v)	Fb.: thùthùy 'interjección de asco, enfado o desprecio	trürúlün 'producir cierto ruido, tal vez quejido'	ù > i	entre /tʳ/ y /j/	palatal	semivoc
2	4	achichí (v)			ù > i	entre /tʳ/ y /tʳ/	palatal	palatal
2	4	achuchui uchuchúi (v) ututúi (v)			ù > u	entre /tʳ/ y /tʳ/	palatal	palatal
2	4	achuchui uchuchúi (v) ututúi (v) achichúi (v)			ù > u	entre /tʳ/ y /j/	palatal	semivoc
8	12	aitu	Fb.: ayùn 'querer, amar', ayùntun 'tener aficion y voluntad'	ayün 'amar, querer, necesitar; ayüntun: tener cariño especial a algo'	ù > i	entre /j/ y /n/	semivoc	dental
19	31	anca	Fb.: ancùn 'cosa seca' + wa 'maíz'	aṅkün 'secarse algo'	ù > u	entre /k/ y /n/	velar	dental
20	32	ancuviña	Fb.: ancùn 'cosa seca' + vùña 'cosa podrida'	aṅkün 'secarse algo' + funa 'podrido'	ù > i	entre /v/ y /ŋ/	labial	palatal
20	32	ancuviña			ù > u	entre /k/ y /n/	velar	dental
22	35	anquento anquetum (v)	Fb.: ancùn o anquen 'secarse, cosa seca'	aṅkün=aṅken	ù > e	entre /k/ y /n/	velar	dental

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
27	49	arincarse	Fb.: rùncun 'estacar', rùmùn 'estar tapado como el fuego'	Estaca: üŋko	ù > i	entre /z/ y /n/	palatal	dental
28	50	arumco arúnco (v)	Fb.: arùmco 'sapo grande que dicen les conserva las aguas'	arümko=arəmko 'cierto sapo verde, rayado'.	ù > u	entre /z/ y /m/	palatal	labial
34	58	ayunto	Fb.: ayùntun 'tener afición'	ayün 'amar, querer, necesitar; ayüntun: tener cariño especial a algo'	ù > u	entre /j/ y /n/	semivoc	dental
49	93	caichín	Fb.: caychùn 'oveja con lana ensuciada por escrementos'	kaichün 'tener diarrea'	ù > i	entre /tʃ/ y /n/	palatal	dental
76	137	capulli	Fb.: kupùln 'chamuscarse, echar en el rescoldo algo, para que se tueste'	kupülñ 'chamuscarse'	ù > u	entre /p/ y /l/	labial	dental
78	143	cari	Fb.: carù 'verde'	karü 'verde, crudo, no maduro'	ù > i	entre /z/ y /n/	palatal	
78	143	papa cáro			ù > o	entre /z/ y /n/	palatal	
87	156	catrintre catrintro (v)	Fb.: ka 'otra vez' + thùncùn 'cuajarse la leche' = 'otra vez cuajado'	katrün 'cuajarse la sangre, la leche' (pero Lenz dice ka+thùncùn)	ù > i	entre /tʃ/ y /n/	palatal	palatal
95	171	cloito	Fb.: cloyun y cùloyun 'agacharse'	NO REPORTA	ù > ø	entre /k/ y /l/	velar	dental
96	172	clon	Fb.: clon 'el maque árbol'	kəl-on 'el maqui' (arbusto)	ù > ø	entre /k/ y /l/	velar	dental

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
103	186	cóguil coile (v) coguill (v) cóllil (v) cóvil (v) cóguil (v) cóbli (v)	Fb.: coghùll 'cierto boqui mui bueno, y una fruta como pepinos, que da y se come'	kowùll, koül=kowèll 'la fruta del nüpu foki, los cóguiles'	ù > i	entre /ɣ/ y /ʌ/	semivoc	palatal
103	186	cogul (v) coille(v)			ù > u	entre /ɣ/ y /ʌ/	semivoc	palatal
124	211	collín	Fb.: cùli 'anzuelo', cùllin 'pescar con anzuelo, o con palo'	kül-i: 'el anzuelo'	ù > o	entre /k/ y /l/	velar	dental
145	238	córi	Fb.: corù 'caldo o guisado o zumo de cualquier cosa'	korü 'caldo, jugo, savia'	ù > i	entre /z/ y final	palatal	
148	245	cóvur	Fb.: covùr 'quirquincho'	kofür: 'el peludo (armadillo, Desypus minutus)'	ù > u	entre /v/ y /z/	labial	palatal
155	253	cuchipoñi	Fb.: cuchi + poñù o poñi 'papas'	poñü 'la papa'.	ù > e	entre /ɲ/ y final	palatal	
155	253	cuchipoñe			ù > i	entre /ɲ/ y final	palatal	
158	257	cude petriu	Cude 'mujer vieja' + Fb.: pùthen 'quemarse, arder'. Cude petriu 'la vieja que se ha quemado'	pætren 'quemarse, quemar'	ù > e	entre /p/ y /tʳ/	labial	palatal
166	269	Culven	Vald.: culvuùn 'desmontar, es decir, cortar el monte, bosque'	Kul-fün 'rozar'	ù > e	entre /v/ y /n/	labial	dental

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
177	281	cupu	Vald.: cupuùn 'asar en las brasas'; Fb.: cupùln 'chamuscarse o echar en las cenizas algo'	kupùln: 'chamuscarse'	ù > u	entre /p/ y /l/	labial	dental
195	304	cuyano	Fb.: cùyum 'arena'	kuyüm=kuyəm 'la arena'	ù > u	entre /k/ y /j/	velar	semivoc
215	343	changle changuedes (v) changre (v) chande (v)	Fb.: Chagdu o chagdù 'hongos que nacen en los robles como manitas'	chaḡdi: 'ciertos hongos comestibles, conocidos con el nombre de chandi. Termina en muchos dedos en lugar de sombrero'	ù > e	entre /ŋ/ y final	velar	
223	354	Cháped	Fb.: chapùd 'cosa chata o aplastada'	chapəd=chapüd 'aplastado, chato'	ù > e	entre /p/ y /ð/	labial	dental
258	404	chimulcar mulcado/a (v)	Fb.: chùlguln, chüñülkan	chiñülñ 'perseguir a estocadas, por ejemplo, al ratón refugiado en su guarida'	ù > u	entre /ŋ/ y /l/	velar	dental
270	422	chiñincar	Fb.: chüñin, chiñin 'cernir'	chüñin: chiñin, chiñüdn Chiñüdn=chiñidn: 'cerner'	ù > i	entre /tʃ/ y /ɲ/	palatal	palatal
286	445	chomúlco	Fb.: chomùlco, chùmullco 'unos caracoles de tierra'	choməllko: 'caracoles del mar (muy buenos para comer)'	ù > u	entre /m/ y /ʌ/	labial	palatal

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
292	455	chovellén	Fb: chovù 'flojo, perezoso, cobarde', derivación chovüλ en 'ser descuidado'	chofü: 'flojo, perezoso'. Chofülen 'estar flojo'.	ù > e	entre /v/ y final	labial	
309	492	dahuenéri	Fb: Dahue 'quinua' + gürù 'zorra mediana'	dawe: 'la quinua'=ɟ awe + ηərü (=ηürü): 'el zorro y la zorra'.	ù > i	entre /ɟ/ y final	palatal	
309	492	dahuenéri			ù > e	entre /η/ y /ɟ/	velar	palatal
313	496	dégu deqú (v) dugu (v)	Fb.: deuù 'ratón del campo, pericote'	dewü: 'ratón'	ù > u	entre /w/ y final	semivoc	
316	500	deo	Fb.: deuù 'pericote' + lahuen 'yerba'	deu: 'el huique, arbolito muy venenoso' (corarica)	ù > o	entre /u/ y /l/	vocal	dental
316	500	deú ceu (v) beu (v)			ù > u	entre /u/ y /l/	vocal	dental
317	501	dícha vícha (v)	Fb.: dúchon, dichon 'ensartar como con chuzo o lanza, dar estocada'; Hv: dto, dcho	dəcho: 'achupalla, juponillo'	ù > i	entre /ð/ y /tʃ/	dental	palatal
324	508	dóllimo	Fb.: dollùm 'unos choritos cuyas cáscaras se hacen la barba y las llaman ùthio'	dollùm=dolləm: 'especies de choros pequeños que existen en los ríos o lagunas'=ɟ olləm o ɟ ollüm	ù > i	entre /λ/ y /m/	palatal	labial

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
324	508	dollum			ù > u	entre /ʎ / y / m/	palatal	labial
332	517	fitquilén	Fb.: vitun 'humo y humear' + clen [cəlen] 'cola o rabo'	fitruñ: 'el humo' + kəlen 'la cola, el rabo'	ù > i	entre /k/ y /l/	velar	dental
339	525	gueniú	Fb.: gùneun 'gobernarse, disponer de sí mismo'	ḡənéwn 'dominarse, sujetarse; guardarse contra algún riesgo; portarse'	ù > e	entre /ŋ/ y /n/	velar	dental
343	529	gul gulli (v)	Fb.: gùllihua 'el maíz llamado lalli'	NO REPORTA	ù > u	entre /ŋ/ y /ʎ /	velar	palatal
354	553	huaidépo	Huaydùv 'a la otra banda de la loma o del cerro' + pu Hern: huaydùvpu 'a la otra banda del cerro'	waidəf 'el otro lado del cerro, de la cordillera'.	ù > e	entre /ð/ y /v/	dental	labial
422	642	veliche	Fb.: ghùylliche 'llaman la tierra o la jente de hacia el Sur desde Toltén i Quepo en adelante'	willi 'el sur'	ù > e	entre /ʎ / y /j/	semivoc	semivoc
422	642	huillíche			ù > u	entre /ʎ / y /j/	semivoc	semivoc
427	647	huínco	Fb.: huincùl, huincul 'cuesta', cerro o tolondrón de tierra'	wiŋkul 'el cerro'	ù > o	entre /k/ y /l/	velar	dental

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
437	658	huitrín vutrín (v)	Fb.: utùn, utin 'los atados de maiz para guardar en unas varas'	wütrün 'acolchar el maíz', wütrün üwa 'el huitrín'	ù > i	entre /t/ y /n/	dental	dental
437	658	utrún vutrún (v)			ù > u	entre /t/ y /n/	dental	dental
440	662	ílcha	Fb.: ghùlcha 'hembra incorrupta, que no ha parido'	ülлча (domo): 'niña joven'	ù > i	entre /ɣ/ y /l/	semivoc	dental
444	667	imbúnche ibunche (v) ibunchi (v)	Hv.: ivùm-che 'homo-bestia'	ifün 'agrandarse, como la masa fermentada o un órgano del cuerpo (hipertrofiarse) por enfermedad, etc.'	ù > u	entre /v/ y /m/	labial	labial
464	702	léfo levo (v)	Fb.: Lùvù o lùvo 'romaza'	ləfo 'la romaza. Su raíz sirve para teñir de negro'	ù > e	entre /l/ y /v/	dental	labial
468	706	lepum	Fb.: lepùmn 'Espantar aves y animales; barrer, limpiar'; lepùn 'Una parcialidad de un cacique (lugar en el que se juntan)'	lepən 'hacer correr, corretear'; lepün 'barrer, barrer el patio'	ù > u	entre /p/ y /n/	labial	dental
469	707	léupe	Vald.: leùpe 'Cazuela o callana'; Fb.: leupe 'Callana en que tuestan'	leupe=leqpe 'la callana, olla para tostar'	ù > u	entre /e/ y /p/	vocal	labial

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
497	738	lúnfo	Fb.: lùgvù 'Raíces del Cochayuyo'	ləŋfũ=ləmfũ 'Raíz del cochallullo'	ù > u	entre /l/ y /ŋ/	dental	velar
497	738	lúnfo	Fb.: lùgvù 'Raíces del Cochayuyo'	ləŋfũ=ləmfũ 'Raíz del cochallullo'	ù > o	entre /v/ y final	labial	
507	750	llapihuár	Fb.: Llùped o llùpev 'pestañas'; Fb.: llùpevn 'pestañar'	llüpfün 'pestañar'; llipə'fün 'parpadear'	ù > a	entre /ʌ/ y /p/	palatal	labial
542	796	maitén	Fb.: Maghtùn = mañtùn 'el maitén' (el árbol)	maitén; maqten 'árbol'	ù > e	entre /t/ y /n/	dental	dental
580	848	méldu	Fb.: Múldu, mùl-lu 'pan de linaza o maíz'	mül•u 'pan de linaza o maíz'; məl•u 'linaza molida' (v)	ù > e	entre /m/ y /l/	labial	dental
582	850	meliméta	Fb. Mùtagh 'cuerno o asta'; Hern. mùta + meli 'cuatro cuernos'	mət•a 'cuerno, cacho'	ù > e	entre /m/ y /t/	labial	dental
585	853	melpúto	Fb.: Mùlpùntun (variante con mùlpùtun) 'mosquear o aventar'	mülpü'ntun 'defenderse de los insectos pegándoles'	ù > e	entre /m/ y /l/	labial	dental
585	853	melpúto			ù > u	entre /p/ y /n/	labial	dental
606	874	metrenca(d)o –a	Prob. map. Raíz Fb.: mùtenqueln, 'estacar como clavando'	mətréŋ (kəlen) 'ser tieso (de maderas, varillas)'	ù > e	entre /m/ y /tr/	labial	palatal

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
607	875	metrón	Fb.: mùthonn 'apalea, dar garrotazos'	mütreqn 'matar alevosamente'; mətroy (kantun) (kün) = mətroyñ 'dar golpes a algo con arma gruesa'	ù > e	entre /m/ y /tʳ /	labial	palatal
607	875	mithon			ù > i	entre /m/ y /tʳ /	labial	palatal
607	875	mutun			ù > u	entre /m/ y /tʳ /	labial	palatal
608	876	metuntrumáo	Fb.: Mùthonn +trumao 'playa de trumao azotada'	mütreqn 'matar alevosamente'; mətroy (kantun) (kün) = mətroyñ 'dar golpes a algo con arma gruesa'	ù > e	entre /m/ y /tʳ /	labial	palatal
613	882	milcao	Fb.: mùlcayùn 'resbalar'	melkáyùn=melkain 'resbalar'	ù > i	entre /m/ y /l/	labial	dental
613	882	mulcao			ù > u	entre /m/ y /l/	labial	dental
616	885	miltrín, meltrin	Fb.: mùltùn 'trigo cocido remolido'	mültriñ=məltriñ 'catuto, masa de trigo cocido'	ù > i	entre /t/ y /n/	dental	dental

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
616	885	meltrin			ù > e	entre/m/ y /l/	labial	dental
616	885	miltrín			ù > i	entre/m/ y /l/	labial	dental
618	887	millóque	Fb.: gùllodecùn, gùllovùn 'aplastar o apretrar con suavidad'	ŋülün=ŋəlün 'desgranar, desmenuzar, moler'	ù > e	entre /v/ y /n/	labial	dental
618	887	millóque			ù > e	entre /k/ y /n/	velar	dental
618	887	millóque			ù > i	entre /ŋ/ y /ʎ/	velar	palatal
627	900	molúche	Fb.: gùlln 'ponerse el sol'	ŋuluche 'los chilenos (así les llaman los indios argentinos)'	ù > o	entre /ŋ/ y /ʎ/	velar	palatal
632	910	múcu	Fb.: mùcu 'los yuyos'	məki, mūki 'cierto arbusto'	ù > ú	entre /m/ y /k/	labial	velar
634	912	muchúng	Probable Fb.: mùchùn, mùchoun 'sacudir'; mùchùŋei 'es sacudido'	mətróunentun 'sacudir'; mətroutun ,mətrown 'sacudirse'	ù > u	entre /m/ y /tʃ/	labial	palatal
634	912	muchúng			ù > u	entre /tʃ/ y /n/	palatal	dental

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
642	920	múño	Fb.: m̀nun, m̀nuln 'envolver'	mən•u (ln) 'haldada, envuelto, revestido'	ù > ú	entre /m/ y /n/	labial	dental
652	931	netántu	Fb.: g̀tantu 'la cama de yerba o cualquier otra'	ɲətantu 'la cama, el tablero'	ù > e	entre /ɲ/ y /t/	velar	dental
655	935	nótra	Prob. deriv. del map. Fb.: noth̀um 'cosa tiesa, estendida o estirada i derecha'	notrəmn 'estirar'	ù > a	entre /tʰ/ y /m/	palatal	labial
672	954	ñecle	Fb.: ge 'ojo' + clen 'cola o rabo'	ɲe 'ojo'+kəlen 'cola'	ə > ø	entre /k/ y /l/	velar	dental
673	955	ñédu	Fb.: g̀dun 'sobar'	ɲə̀nkün, ɲə̀nküdñ 'sobar pieles'	ù > é	entre /ɲ/ y /ð/	velar	dental
674	957	ñeréhue ñeréo (v) nerehue (v) ɲeréo (v) ɲerehue (v)	Fb.: g̀rehue (de g̀ren 'tejer')	ɲərə́we 'el apretador (instrumento)'	ù > e	entre /ɲ/ y /z/	velar	palatal
674	957	ñeréhue ñiréo (v) iñireo (v)			ù > i	entre /ɲ/ y /z/	velar	palatal
680	964	ñire nirre (v) ñirre (v)	Fb.: g̀rù 'zorra mediana'	ɲərü=ɲürü 'zorro, zorra'	ù > e	entre /z/ y final	palatal	
680	964	ñire ñirri (v) ñirri (v)			ù > i	entre /z/ y final	palatal	

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
680	964	ñire guru (v) gurú (v)			ù > u	entre /z/ y final	palatal	
680	964	ñire nirre (v) ñirre (v) ñirri (v) niri (v)			ù > i	entre /ɲ/ y /z/	velar	palatal
680	964	ñire guru (v)			ù > u	entre /ɲ/ y /z/	velar	palatal
681	965	nirivílo nirivilo (v) ñirivílu(v)	Composición map., Fb.: gùrù 'zorra mediana' +vilu 'culebra, lombrices'	ɲərù=ɲürü 'zorro, zorra'	ù > i	entre /z/ y /v/	palatal	labial
681	965	guerovilu (v)			ù > o	entre /z/ y /v/	palatal	labial
681	965	ñirivilo guruvilu (v) curuvilu (v)			ù > u	entre /z/ y /v/	palatal	labial
681	965	ñirivilo nirivilo (v) ñirivílu (v)			ù > i	entre /ɲ/ y /z/	velar	palatal

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
681	965	ñirivilo guruvilo (v) curuvilu (v)			ù > u	entre /ŋ/ y /ʒ/	velar	palatal
681	965	ñirivilo guerovilu (v)			ù > e	entre /ŋ/ y /ʒ/	velar	palatal
718	1022	patirupoñi	Composición map., Fb.: patiru 'padre' + poñü "	Patiru 'padre' + poñü	ù > i	entre /ɲ/ y final	palatal	
719	1023	patraquear	Prob. map. Fb.: pùthavcùn 'dar papirotes'	pətáf (entun) 'quitar a papirotes, dar papirotes'	ù > a	entre /p/ y /tʰ/	labial	palatal
729	1032	pélu	Fb.: pùlu 'un árbol con flor amarilla'	pəlu 'el pelú (árbol)'	ù > e	entre /p/ y /l/	labial	dental
729	1032	pilo			ù > i	entre /p/ y /l/	labial	dental
736	1040	perampáhue	Map. s.a.: pəram-pa- we 'el aparato para levantar o hacer subir'; Fb.: Pəram=pramn 'levantar'	pəram (pan) 'subiar algo hacia acá'	ù > e	entre /p/ y /ʒ/	labial	palatal
743	1049	pétra	Fb.: pùtha 'un árbol conocido'; Map: pùthantu : pùtha+(e)ntu'curanto'	pütra 'árbol'; pətra 'arbusto comestible, la pitra'	ù > e	entre/p/ y /tʰ/ /	labial	palatal

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
743	1049	pétra	Fb.: pùtha 'un árbol conocido'; Map: pùthantu : pùtha+(e)ntu'curanto'	pütra 'árbol'; pətra 'arbusto comestible, la pitra'	ù > i	entre/p/ y /tʳ /	labial	palatal
744	1050	petrencarse	Fb.: pùthevcùn 'salpicar saltando' /pùthoncun, pùthancuùn, pùthacuùtun o pùthavcun	pətefəln 'salpicar, rociar'	ù > e	entre/p/ y /tʳ /	labial	palatal
759	1068	lepichoa	Fb.: Lipi o lùpi+choyù 'el brote, pinpollo'	ləpi 'plumas +choyü(n) 'nacer, brote'	ù > e	entre /l/ y /p/	dental	labial
775	1085	pílme	Fb.: pùlmi 'unos moscones negros'	pülmi 'un coleópero negro (el pilme)	ù > i	entre /p/ y /l/	labial	dental
784	1094	pilluntiár	pi-llùm-tun (no en dícc.); Fb: pin+ llùm 'decir secretos'	pin 'decir'+ llum 'secreto'	ù > u	entre /ʎ / y /m/	palatal	labial
785	1095	pinátra	Fb.: pùna 'una fruta del roble'; pùnan, pùnaln'estar pegado'	pinatra=pənatra 'la fruta del roble'	ù > i	entre /p/ y /n/	labial	dental
815	1134	pitrén	Fb.: pùthem 'el tabaco'; pùthen 'quemarse'; pùthemn 'tabaco, quemar alguna cosa'	pətren 'el tabaco'	ù > i	entre /p/ y /tʳ /	labial	palatal

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
817	1138	piúne	Fb.: piùne 'Romerillo'	piune 'Romerillo' (Botánica de Mösbach)	ù > ú	entre /j/ y /n/	semivoc	dental
819	1140	Piuquén	Fb.: piùqueñ 'unos patos grandes'	Roman cita a Fb.: 'piùqueñ'	ù > u	entre /j/ y /k/	semivoc	velar
820	1141	pibre (v)	Fb.: piür 'un marisco colorado (de chiloé)'	piwü 'cierto marisco llamado piur'	ù > ø	entre /j/ y /ʒ/	semivoc	palatal
829	1151	polólo	Fb.: pùldu, pùl-lu 'mosca'; pùlomen 'un moscardón'	pəl•ü 'la mosca'	ù > o	entre /p/ y /l/	labial	dental
837	1161	potoquín	Map.: pət'okiñ 'el tabano'; Fb.: pùthoquiñ 'el tabano'	pətrokiñ 'tabano'	ù > o	entre /p/ y /tʳ/	labial	palatal
838	1163	pron	Fb.: pron 'el ñudo'	pəron 'el nudo'	ə > ø	entre /p/ y /ʒ/	labial	palatal
840	1165	pruloncon	Fb.: prun 'baile o bailar'. Pruloncon 'cantar victoria con la cabeza del enemigo'	pəru n 'danzar a la manera de los araucanos'	ə > ø	entre /p/ y /ʒ/	labial	palatal
843	1168	púdu	Fb.: pùdu o puùdu 'un venado'	püdu, pəʃ o 'venado'	ù > ú	entre /p/ y /ð/	labial	dental
846	1171	púlcu	Fb.: pùlcù 'chicha'	pülku 'chicha'	ù > ú	entre /p/ y /l/	labial	dental
846	1171	púlcu			ù > u	entre /k/ y final	velar	

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
853	1184	puru	Fb.: prun 'baile o bailar'	pəru n 'danzar a la manera de los araucanos'	ə > u	entre /p/ y /z/	labial	palatal
866	1199	quelepicúm	Fb.: quelù o queli 'colorado' + picum 'el norte'	kelü 'colorado, rojo'	ù > e	entre /l/ y /p/	dental	labial
866	1199	quillipicum	Fb.: quelù o queli 'colorado' + picum 'el norte'	kəllman, küllman, küllmátun 'lamer'	ù > i	entre /l/ y /p/	dental	labial
867	1200	quelmáhue	Fb.: cùllman 'lamer' > cùllmahue 'marisco sabroso'	kəllman, küllman, küllmátun 'lamer'	ù > e	entre /k/ y /ʎ/	velar	palatal
867	1200	quilmáhue (v)			ù > i	entre /k/ y /ʎ/	velar	palatal
868	1201	quelmembóca	Fb.: cùllman 'lamer' + boca (español)	kəllman, küllman, küllmátun 'lamer'	ù > e	entre /k/ y /ʎ/	velar	palatal
872	1205	quélli	Fb.: quelù o queli 'colorado o cardenalado'	kelü 'colorado, rojo'	ù > i	entre /l/ y final	dental	
876	1211	quetripoñi	Fb.: poñi o poñù 'papas'	poñü 'la papa'	ù > i	ante /ŋ/	velar	
881	1217	quíla	Fb.: cùla 'cañas o colehues'	kül·a 'quila'	ù > í	entre /k/ y /l/	velar	dental
882	1218	quílco	Fb.: cùllu 'canasto'	küllu 'canasto grande'	ù > í	entre /k/ y /ʎ/	velar	palatal
884	1220	quílfe	Fb.: cùllvù 'ciertos patos'	külfü, kəl·fù, kəl·fù, kəlü 'pato'	ù > e	entre /v/ y final	labial	

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
884	1220	quílfe			ù > í	entre /k/ y /l/	velar	dental
887	1224	quílpe	Fb.: cùlumn 'estar frenético'	külüm̄n 'andar como un loco por todas partes'; kælüm̄n 'errar el camino sin acertar con la salida, como en un laberinto, lo que atribuyen a brujería'	ù > í	entre /k/ y /l/	velar	dental
892	1229	quílla	Fb.: cùlla 'se llaman entre sí los que ayudan en las faenas'	kùlla 'jefe del mingaco'	ù > í	entre /k/ y /ʎ/	velar	palatal
892	1229	culla (v)			ù > u	entre /k/ y /ʎ/	velar	palatal
893	1230	quillái	Fb.: cùllay, quillay 'árbol' determinado (el quillay).	kəllai, küllai 'el quillay'	ù > i	entre /k/ y /ʎ/	velar	palatal
896	1234	químe	Fb.: cùme 'enfermedad de la garganta'	kəme 'aftas, enfermedad parasítica de la boca'; küme n 'ser bueno, apto, útil...'	ù > i	entre /k/ y /m/	velar	labial
897	1235	quiméi	Fb.: cùmen 'ser bueno'	küme n 'ser bueno, apto, útil, servir para algo, estar bien'	ù > i	entre /k/ y /m/	velar	labial

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
901	1242	quintral	Fb.: cùnthal 'una flor como el ùthiu y sirve de liga para teñir'	NO REPORTA	ù > i	entre /k/ y /n/	velar	dental
927	1275	réque (v)	Fb.: rùcùl 'mollejas de ave'; Hvt: rcul 'ventriculus avium'	rækùl, rækəl 'molleja, contri o estómago de las aves'	ù > e	entre /ʒ/ y /k/	palatal	velar
927	1275	ríquel réque (v) ríquel (v)			ù > e	entre /ʒ/ y /k/	palatal	velar
927	1275	ríquel ríquil (v) requen (v) riquia (v)			ù > i	entre /ʒ/ y /k/	palatal	velar
927	1275	riquil (v)			ù > i	entre /k/ y /l/	velar	dental
928	1276	ríto	Fb.: rùthù o rithù 'manta gruesa de hilo burdo'	rütru 'cierta paja...'	ù > i	entre /ʒ/ y /tʳ/	palatal	palatal
931	1279	róvu (v)	Fb.: rovù 'barro negro'	rofü 'sustancia terrosa negra que sirve para teñir de negro'	ù > u	entre /v/ y final	labial	
935	1283	rúngue	Fb.: Rùgi 'los colehues'	rəŋi, rüŋi 'el coligüe'	ù > ú	entre /ʒ/ y /ŋ/	palatal	velar

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación - C
945	1323	téca	Fb.: Thùca 'centeno'	NO REPORTA	ù > e	entre /t ^r / y /k/	palatal	velar
945	1323	tuca (v)			ù > u	entre /t ^r / y /k/	palatal	velar
946	1325	tecúto	Derivado en -tu del map. Tùcun 'entrar o meter dentro o injerir'	təkuln, təkun	ù > e	entre /t/ y /k/	dental	velar
953	1332	téque	Fb.: tùque	tüke 'árbol tique o palo muerto'	ù > e	entre /t/ y /k/	dental	velar
953	1332	tique (v)			ù > i	entre /t/ y /k/	dental	velar
976	1369	tropalpútra	Fb.: Tapùlputha o tamputha (tapùl+putha) Vald.: trapl (+ putha)	tapəl, 'hoja'+pütra 'barriga'	ù > a	entre /p/ y /l/	labial	dental
990	1383	thacau (v)	Fb.: Thùcau 'papagayo grande'	trəkan, trəkau 'trico'	ù > a	entre /t ^r / y /k/	palatal	velar
990	1383	thegan (v) tecau (v)			ù > e	entre /t ^r / y /k/	palatal	velar
990	1383	trichue tricáo (v) tricáu (v) ticán (v)			ù > i	entre /t ^r / y /k/	palatal	velar
996	1390	tríquin	Fb.: thicùl 'frangollo'	chikəl 'afrecho'	ù > i	entre /t ^r / y /k/	palatal	velar
996	1390	tríquen (v)			ù > e	entre /k/ y /l/	velar	dental

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
1011	1405	túla	Fb.: thùla 'ave blanca como garza o cisne'	trërla 'garza'. No es exactamente la palabra que propone Lenz: Fb. Thùla, trùlla	ù > ú	entre /t ^r / y /l/	palatal	dental
1022	1422	ilmín (v)	Fb.: ghùlmen 'cacique y hombre rico, de respeto'; Vald: ùlmen	ùl·men 'el noble, rico'	ù > i	entre /ɣ/ y /l/	semivoc	dental
1022	1422	ulmén			ù > u	entre /ɣ/ y /l/	semivoc	dental
1024	1424	ulpu (v)	Fb.: ullpùd 'bebida simple de harina tostada'	ùlpu n 'enjuagar con agua'	ù > u	entre /p/ y /ð/	labial	dental
1029	1430	uñooperquén	Fb.: uño 'volver a hacer'+percùn 'peerse, ventosear'	uño+ perkün 'peer'	ù > e	entre /k/ y /n/	velar	dental
1032	1434	úrque	Fb.: ùrcùn 'cansarse'	ürkün 'cansarse'	ù > u	ante /z̥/	palatal	
1032	1434	úrque	Fb.: ùrcùn 'cansarse'	ürkün 'cansarse'	ù > e	entre /k/ y /n/	velar	dental
1093	1519	cóntro	Fb.: cùntho 'cojo, manco'	küntron 'cojo'	ù > o	entre /k/ y /n/	velar	dental
1106	1535	cútre	Fb.: cuthù 'arador animal de la sarna'; cuthu o cothu 'lunar'	kutru 'el lunar'	ù > e	entre /t ^r / y final	palatal	
1124	1555	chipónto	Fb.: chipùmn 'hacer rebosar'	chipəmn 'hacer rebosar'	ù > o	entre /p/ y /m/	labial	labial

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto	Puntos de articulación C-	Puntos de articulación -C
1130	1561	chóyo	Fb.: choyùn 'brotar'	choyín, choyün 'nacer, respecto de los sembrados'	ù > o	entre /j/ y /n/	semivoc	dental
1162	1597	huiñi	Fb.: huyñù 'género sencillo, no doble'	NO REPORTA	ù > i	entre /ɲ/ y /ɲ/	palatal	
1172	1607	llopómes	Fb.: lopùmn 'arruinar'	NO REPORTA	ù > o	entre /p/ y /m/	labial	labial
1197	1635	piñalvilcún	Fb.: pùñavilcun (pùñald 'pegar, apegar' + villcun 'lagarto y lagartija')	pənan, peñadn 'pegar'; pəñam 'añadir'	ù > i	entre /p/ y /ɲ/	labial	palatal
1208	1648	retríhue	Fb.: rùthin 'pellizcar, se toma como picar pedraso pulirlas'	rütri n 'labrar'	ù > e	entre /z/ y /tʰ/	palatal	palatal
1214	1655	tripúe	Fb.: Thùpun 'pegar, aporrear, azotar'	trəpún 'pegar, aporrear'	ù > i	entre /t/ y /p/	dental	labial
1215	1656	tritricár	Fb.: thùthùrcun 'desollarse el pellejo por golpe'	No aparece la palabra. Se puede asociar con trəkum 'pellejo encima del cual se coloca la piedra para moler', o trəlke 'cuero, pellejo'.	ù > i	entre /tʰ/ y /tʰ/	palatal	palatal
1217	1658	catrín	Fb.: cathùn 'cortar como quiera'	katrün 'cortar'	ù > i	entre /tʰ/ y /ɲ/	palatal	palatal
1219	1661	llímo –a	Fb.: llùm 'cosa escondida'	llumn 'escondese, ocultarse'	ù > i	entre /ʎ/ y /m/	palatal	labial

7.5 ANEXO 5: CORPUS DE LA REALIZACIÓN LARGA DE /ü/

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
2	4	achichí (v) achichúi (v)	Fb.: thùthùy 'interjección de asco, enfado o desprecio'	trürúlün 'producir cierto ruido, tal vez quejido'	ù > i	entre /tʳ/ y /j/
2	4	achichí (v)			ù > i	entre /tʳ/ y /tʳ/
2	4	achuchui uchuchúi (v) ututúi (v) achichúi (v)			ù > u	entre /tʳ/ y /j/
2	4	achuchui, uchuchúi (v) ututúi (v)			ù > u	entre /tʳ/ y /tʳ/
8	12	aitu	Fb.: ayùn 'querer, amar', ayùntun 'tener afición y voluntad'	ayün 'amar, querer, necesitar'; ayüntun 'tener cariño especial a algo'	ù > i	entre /j/ y /n/
19	31	anca	Fb.: ancùn 'cosa seca' + wa 'maíz'	aṅkün 'secarse algo'	ù > u	entre /k/ y /n/
20	32	ancuviña	Fb.: ancùn 'cosa seca' + vùña 'cosa podrida'	aṅkün 'secarse algo' + funa 'podrido'	ù > i	entre /v/ y /ŋ/
20	32	ancuviña			ù > u	entre /k/ y /n/
27	49	arincarse	Fb.: rùncun 'estacar, rùmùn 'estar tapado como el fuego'	üṅko 'estaca' rəmülñ: 'enterrar', vg. 'Las papas en la ceniza, o en el lodazal para que fermenten basta poner dulces'	ù > i	entre /z/ y /n/
34	58	ayunto	Fb.: ayùntun 'tener afición'	ayün 'amar, querer, necesitar'; ayüntun 'tener cariño especial a algo'	ù > u	entre /j/ y /n/

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
49	93	caichín	Fb.: caychùn 'oveja con lana ensuciada por excrementos'	kaichün 'tener diarrea'	ù > i	entre /tʃ / y /n/
78	143	cari	Fb.: carù 'verde'	karü 'verde, crudo, no maduro'	ù > i	entre /ʒ/ y final
78	143	papa cáro			ù > o	entre /ʒ/ y final
87	156	catrintre catrintro (v)	Fb.: ka 'otra vez' + thùncùn 'cuajarse la leche' = 'otra vez cuajado'	trüñkün 'endurecerse la grasa al enfriarse'	ù > i	entre /tʳ / y /ŋ/
124	211	collín	Fb.: cùli 'anzuelo', cùllin 'pescar con anzuelo, o con palo'	kül-i 'el anzuelo'	ù > o	entre /k/ y /l/
145	238	córi	Fb.: corù 'caldo o guisado o zumo de cualquier cosa'	korü 'caldo, jugo, savia'	ù > i	entre /ʒ/ y final
148	245	cóvur	Fb.: covùr 'quirquincho'	kofür 'el peludo' (armadillo, Desypus)	ù > u	entre /v/ y /ʒ/
155	253	cuchipoñi	Fb.: cuchi + poñù o poñi 'papas'	poñü 'la papa'	ù > e	entre /ɲ/ y final
155	253	cuchipoñe			ù > i	entre /ɲ/ y final
166	269	culven	Vald.: culvuùn 'desmontar, es decir, cortar el monte, bosque'	Kul-fün 'rozar'	ù > e	entre /v/ y /n/
177	281	cupu	Vald.: cupuùn 'asar en las brasas'; Fb.: cupùln 'chamuscarse o echar en las cenizas algo'	kupülñ 'chamuscarse'	ù > u	entre /p/ y /l/
258	404	chimulcar mulcado/a (v)	Fb.: chùlgulñ 'hugar, atizar el fuego'; chüñülkan 'tratar alguna cosa atizando el fuego'	chüñülñ 'perseguir a estocadas, por ejemplo, al ratón refugiado en su guarida'	ù > u	entre /ɲ/ y /l/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
292	455	chovellén	Fb.: chovù 'flojo, perezoso, cobarde', chovüλ en (deriv.) 'ser descuidado'	chofü 'flojo, perezoso'; chofülen 'estar flojo'	ù > e	entre /v/ y final
309	492	dahuenéri	Fb.: dahue 'quinua' + gürü 'zorra mediana'	dawe 'la quinua' =f awe + ηərü (=ηürü) 'el zorro y la zorra'	ù > i	entre /z/ y final
313	496	dégu dequ (v) dugu (v)	Fb.: deuù 'ratón del campo, pericote'	dewü 'ratón'	ù > u	entre /w/ y final
437	658	huitrín vutrín (v)	Fb.: utùn, utin 'los atados de maiz para guardar en unas varas'	wütrün 'acolchar el maíz', wütrün üwa 'el huitrín'	ù > i	entre /t/ y /n/
437	658	utrún vutrún (v)			ù > u	entre /t/ y /n/
440	662	flcha	Fb.: ghùlcha 'hembra incorrupta, que no ha parido'	üllcha (domo) 'niña joven'	ù > i	entre /χ/ y /l/
444	667	imbúnche ibunche (v) ibunchi (v)	Hv.: ivùm-che 'homo-bestia'	ifün 'agrandarse, como la masa fermentada o un órgano del cuerpo (hipertrofiarse) por enfermedad, etc.'	ù > u	entre /v/ y /m/
468	706	lepum	Fb.: lepùmn 'espantar aves y animales; barrer, limpiar'; lepùn 'una parcialidad de un cacique (lugar en el que se juntan)'	lepən 'hacer correr, corretear'; lepün 'barrer, barrer el patio'	ù > u	entre /p/ y /n/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
497	738	lúnfo	Fb.: lùgvù 'raíces del cochayuyo'	ləŋfũ=ləmfũ 'raíz del cochallullo'	ù > o	entre /v/ y final
507	750	llapihuár	Fb.: llùped o llùpev 'pestañas'; Fb.: llùpevn 'pestañar'	llüpfifün 'pestañar'; llipə'fün 'parpadear'	ù > a	entre /ʎ/ y /p/
585	853	melpúto	Fb.: mùlpùntun, mùlpùtun 'mosquear o aventar'	mülpü'ntun 'defenderse de los insectos pegándose'	ù > e	entre /m/ y /l/
585	853	melpúto			ù > u	entre /p/ y /n/
613	882	milcao	Fb.: mùlcayùn 'resbalar'	melkáyùn=melkain 'resbalar'	ù > i	entre /m/ y /l/
613	882	mulcao			ù > u	entre /m/ y /l/
618	887	millóque	Fb.: gùllodcùn, gùllovùn 'aplastar o apretrar con suavidad'	ŋülün=ŋəlün 'desgranar, desmenuzar, moler'	ù > e	entre /v/ y /n/
618	887	millóque			ù > i	entre /ŋ/ y /ʎ/
680	964	ñire nirre (v) ñirre (v)	Fb.: gùrù 'zorra mediana'	ŋərü=ŋürü 'zorro, zorra'	ù > e	entre /ʒ/ y final
680	964	ñire ñirri (v) ñirri (v)			ù > i	entre /ʒ/ y final
680	964	guru (v) gurú (v)			ù > u	entre /ʒ/ y final
681	965	nirivílo nirivílo (v) ñirivílu(v)	Composición map., Fb.: gùrù 'zorra mediana' +vilu 'culebra, lombrices'	ŋərü=ŋürü 'zorro, zorra'	ù > i	entre /ʒ/ y /v/
681	965	guerovilu (v)			ù > o	entre /ʒ/ y /v/
681	965	guruvílo (v) curuvilu (v)			ù > u	entre /ʒ/ y /v/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
718	1022	patirupoñi	Composición map.:patiru 'padre' + poñü 'papa'	patiru 'padre'+ poñü 'papa'	ù > i	entre /ɲ/ y final
775	1085	pílme	Fb.: pülmi 'unos moscones negros'	pülmi 'un coleópero negro (el pilme)'	ù > i	entre /p/ y /l/
820	1141	pibre (v)	Fb.: piür 'un marisco colorado (de chiloé)'	piwü 'cierto marisco llamado piur'	ù > ø	entre /j/ y /ʒ/
820	1141	piúre			ù > u	entre /j/ y /ʒ/
846	1171	púlcu	Fb.: pùlcù 'chicha'	pülku 'chicha'	ù > u	entre /k/ y final
846	1171	púlcu			ù > u	entre /p/ y /l/
866	1199	quelepícum	Fb.: quelù o queli 'colorado'+ picum 'el norte'	kelü 'colorado, rojo'	ù > e	entre /l/ y /p/
866	1199	quillipicum			ù > i	entre /l/ y /p/
872	1205	quélli	Fb.: quelù o queli 'colorado o cardenalado'	kelü 'colorado, rojo'	ù > i	entre /l/ y final
876	1211	quetripoñi	Fb.: poñi o poñü 'papas'	poñü 'la papa'	ù > i	ante /ɲ/
881	1217	quíla	Fb.: cùla 'cañas o colehues'	kül-a 'quilla'	ù > i	entre /k/ y /l/
882	1218	quílco	Fb.: cùllu 'canasto'	küllu 'canasto grande'	ù > i	entre /k/ y /ʌ/
884	1220	quílfe	Fb.: cùllvù 'ciertos patos'	külfü, kəl-fü, kəl-fü, kəlü 'pato'	ù > e	entre /v/ y final
892	1229	culla (v)	Fb.: cùlla 'se llaman entre sí los que ayudan en las faenas'	külla 'jefe del mingaco'	ù > i	entre /k/ y /ʌ/
897	1235	quiméi	Fb.: cùmen 'ser bueno'	küme n 'ser bueno, apto, útil, servir para algo, estar'	ù > i	entre /k/ y /m/
928	1276	rító	Fb.: rùthù o rithù 'manta gruesa de hilo burdo'	rütru 'cierta paja'	ù > i	entre /ʒ/ y /tʳ/
931	1279	róvu (v)	Fb.: rovù 'barro negro'	rofü 'sustancia terrosa negra que sirve para teñir de'	ù > u	entre /v/ y final
953	1332	téque	Fb.: tùque	tüke 'árbol tique o palo muerto'	ù > e	entre /t/ y /k/

Nº base	Nº	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
953	1332	tique (v)			ù > i	entre /t/ y /k/
1022	1422	ilmín (v)	Fb.: ghùlmen 'cacique y hombre rico, de respeto'; Vald.: ùlmen	ùl·men 'el noble, rico'	ù > i	entre /ɣ/ y /l/
1022	1422	ulmén			ù > u	entre /ɣ/ y /l/
1024	1424	ulpu (v)	Fb.: ullpùd 'bebida simple de harina tostada'	ùlpu n 'enjuagar con agua'	ù > u	entre /p/ y /ð/
1029	1430	uñooperquén	Fb.: uño 'volver a hacer'+percùn 'peerse, ventosear'	uño+ perkün 'peer'	ù > e	entre /k/ y /n/
1032	1434	úrque	Fb.: ùrcùn 'cansarse'	ürkün 'cansarse'	ù > e	entre /k/ y /n/
1032	1434	úrque			ù > u	ante /z/
1093	1519	cóntro	Fb.: cùntho 'cojo, manco'	küntron 'cojo'	ù > o	entre /k/ y /n/
1208	1648	retríhue	Fb.: rùthin 'pellizcar, se toma como picar piedraso pulirlas'	rütri n 'labrar'	ù > e	entre /z/ y /tʰ/
1217	1658	catrín	Fb: cathùn 'cortar como quiera'	katrün 'cortar'	ù > i	entre /tʰ/ y /ŋ/

7.6 ANEXO 6: CORPUS DE LA REALIZACIÓN BREVE DE /ü/

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
96	172	clon	Fb.: clon 'el maque árbol'	kəl-on 'el maqui' (arbusto)	ə > ø	entre /k/ y /l/
158	257	cude petriu	Map.:cude 'mujer vieja' + Fb.: pəthen 'quemarse, arder'. cude petriu 'la vieja que se ha quemado'	pətren 'quemarse, quemar'	ə > e	entre /p/ y /tʰ/
274	427	chipuncar	Fb.: chipùmn 'hacer rebosar'	chipəmn 'hacer rebosar'	ə > u	entre /p/ y /m/
286	445	chomúlco	Fb.: choməllco, chəmullo 'unos caracolitos de tierra'	choməllko 'caracoles del mar (muy buenos para comer)'	ə > u	entre /m/ y /ʎ/
309	492	dahuenéri	Fb.: dahue 'quinua' + gərə 'zorra mediana'	dawe 'la quinua'=f awe + ηərəü (=ηjürü) 'el zorro y la zorra'	ə > e	entre /η/ y /z/
317	501	dícha vícha (v)	Fb.: dúchon, dichon 'ensartar como con chuzo o lanza, dar estocada'; Hv.: dto, dcho	dəcho 'achupalla, juponillo'	ə > i	entre /ð/ y /tʃ/
332	517	fitquilén	Fb.: vitun 'humo y humear' + clen [cəlen] 'cola o rabo'	fitruñ: 'el humo' + kəlen 'la cola, el rabo'	ə > i	entre /k/ y /l/
339	525	gueniú	Fb.: gəneun 'gobernarse, disponer de sí mismo'	ηənəwn 'dominarse, sujetarse'; 'guardarse contra algún riesgo'; 'portarse'	ə > e	entre /η/ y /n/
354	553	huaidépo	Fb.:huaydəv 'a la otra banda de la loma o del cerro' + pu Hern.: huaydəvpv 'a la otra banda del cerro'	waidəf 'el otro lado del cerro, de la cordillera'	ə > e	entre /ð/ y /v/

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
464	702	léfo levo (v)	Fb.: lævə o lævo 'romaza'	læfo 'la romaza. Su raíz sirve para teñir de negro'	ə > e	entre /l/ y /v/
497	738	lúnfo	Fb.: lægvə 'raíces del cochayuyo'	læŋfū=læmfū 'raíz del cochallullo'	ə > u	entre /l/ y /ŋ/,
582	850	meliméta	Fb.: mætagħ 'cuerno o asta'; Hern.: mæta + meli 'cuatro cuernos'	mæt•a 'cuerno, cacho'	ə > e	entre /m/ y /t/
606	874	metrenca(d)o –a	Prob. map. Raíz Fb.: mætenqueɫn 'estacar como clavando'	mætrɛŋ (kæɫen) 'ser tieso (de maderas, varillas)'	ə > e	entre /m/ y /tr/
607	875	metrón	Fb.: mæthonn 'apalear, dar garrotazos'	mütreqn 'matar alevosamente'; mætroŋ (kantun) (kūn) = mætroŋn 'dar golpes a algo con arma gruesa'	ə > e	entre /m/ y /tʳ /
607	875	mithon			ə > i	entre /m/ y /tʳ /
607	875	mutun			ə > u	entre /m/ y /tʳ /
608	876	metuntrumáo	Fb.: mæthonn +trumao 'playa de trumao azotada'	mütreqn 'matar alevosamente'; mætroŋ (kantun) (kūn) = mætroŋn 'dar golpes a algo con arma gruesa'	ə > e	entre /m/ y /tʳ/
634	912	muchúŋ	Probable Fb.: mæchən, mæchoun 'sacudir'; mæchəŋei 'es sacudido'	mætróunentun 'sacudir'; mætroutun ,mætrown 'sacudirse'	ə > u	entre /m/ y /tʃ /

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
642	920	múño	Fb.: mənun, mənuln 'envolver'	mən•u (ln) haldada, envuelto, revestido'	ə > u	entre /m/ y /n/
652	931	netántu	Fb.: gətantu 'la cama de yerba o cualquier otra'	ɲətantu 'la cama, el tablero'	ə > e	entre /ɲ/ y /t/
655	935	nótra	Prob. deriv. del map. Fb.: nothəm 'cosa tiesa, estendida o estirada i derecha'	notrəmn 'estirar'	ə > a	entre /tʰ/ y /m/
672	954	ñecle	Fb.: ge 'ojo' + clen 'cola o rabo'	ɲe 'ojo'+kəlen 'cola'	ə > ø	entre /k/ y /l/
673	955	ñédu	Fb.: gədun 'sobar'	ɲəñkūn, ɲəñküdn 'sobar pieles'	ə > e	entre /ɲ/ y /ð/
674	957	ñeréhue ñeréo (v) nerehue (v) ɲeréo (v) ɲerehue (v)	Fb.: gərehue (de gəren 'tejer')	ɲərəwe 'el apretador (instrumento)'	ə > e	entre /ɲ/ y /ʒ/
674	957	ñiréo (v) iñireo (v)			ə > i	entre /ɲ/ y /ʒ/
681	965	guerovilu (v)	Composición map., Fb.: gərə 'zorra mediana' + vilu 'culebra, lombrices'	ɲərü=ɲürü 'zorro, zorra'	ə > e	entre /ɲ/ y /ʒ/
681	965	ñirivilo nirivilo (v) ñirivílu (v)			ə > i	entre /ɲ/ y /ʒ/
681	965	guruvilo (v) curuvilu (v)			ə > u	entre /ɲ/ y /ʒ/
719	1023	patraquear	Prob. map. Fb.: pəthavcən 'dar papirotes'	pətáf (entun) 'quitar a papirotes, dar papirotes'	ə > a	entre /p/ y /tʰ/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
729	1032	pélu	Fb.: pəlu 'un árbol con flor amarilla'	pəlu 'el pelú (árbol)'	ə > e	entre /p/ y /l/
729	1032	pilo			ə > i	entre /p/ y /l/
736	1040	perampáhue	Map. s.a.: pəram-pa-we 'el aparato para levantar o hacer subir'; Fb.: pəram=pramn 'levantar'	pərám (pan) 'subiar algo hacia acá'	ə > e	entre /p/ y /ʒ/
744	1050	petrencarse	Fb.: pəthəvcən 'salpicar saltando'; pəthoncun, pəthancuən, pəthacuətun o pəthavcun	pətefəln 'salpicar, rociar'	ə > e	entre /p/ y /tʰ/
759	1068	lepichoa	Fb.: lipi o læpi+choyə 'el brote, pinpollo'	læpi 'plumas' +choyü(n) 'nacer, brote'	ə > e	entre /l/ y /p/
815	1134	pitren	Fb.: pəthem 'el tabaco'; pəthen 'quemarse'; pəthemn 'tabaco, quemar alguna cosa'	pətren 'el tabaco'	ə > i	entre /p/ y /tʰ/ /
829	1151	polólo	Fb.: pəldu, pəl-lu 'mosca'; pəlomen 'un moscardón'	pəl•ü 'la mosca'	ə > o	entre /p/ y /l/
837	1161	potoquín	Map.: pət'okiñ 'el tabano'; Fb.: pəthoquiñ 'el tabano'	pətrokiñ 'tabano'	ə > o	entre /p/ y /tʰ/ /
838	1163	pron	Fb.: pron 'el ñudo'	pəron 'el nudo'	ə > ø	entre /p/ y /ʒ/
840	1165	pruloncon	Fb.: prun 'baile o bailar'; pruloncon 'cantar victoria con la cabeza del enemigo'	pəru n 'danzar a la manera de los araucanos'	ə > ø	entre /p/ y /ʒ/
853	1184	puru	Fb.: prun 'baile o bailar'; pruloncon 'cantar victoria con la cabeza del enemigo'	pəru n 'danzar a la manera de los araucanos'	ə > u	entre /p/ y /ʒ/

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
927	1275	riquil (v)	Fb.: ræcəl 'mollejas de ave'; Hv.: rcul 'ventriculus avium'	rækül, rækəl 'molleja, contri o estómago de las aves'	ə > i	entre /k/ y /l/
927	1275	ríquel, ríquil (v) riquia (v)	Fb.: ræcəl 'mollejas de ave'; Hv.: rcul 'ventriculus avium'	rækül, rækəl 'molleja, contri o estómago de las aves'	ə > i	entre /ʒ/ y /k/
946	1325	tecúto	Deriv. en -tu del Map.:Təcun 'entrar o meter dentro o injerir'	təkuln, təkun	ə > e	entre /t/ y /k/
976	1369	tropalpútra	Fb.:Tapəlputha o tamputha (tapəl+putha) 'la carne del vientre, tapabarriga'; Vald.: trapl (+ putha) 'corteza de árbol'	tapəl 'barriga'	ə > a	entre /p/ y /l/
990	1383	thacau (v)	Fb.: thəcau 'papagayo grande'	trəkan, trəkau 'trico'	ə > a	entre /tʰ / y /k/
990	1383	tecau (v) thegan (v)			ə > e	entre /tʰ / y /k/
990	1383	tricáhue tricáo (v) tricáu (v) ticán			ə > i	entre /tʰ / y /k/
996	1390	tríquien (v)	Fb.: thicəl 'frangollo'	chikəl 'afrecho'	ə > e	entre /k/ y /l/
996	1390	tríquín			ə > i	entre /tʰ / y /k/
1214	1655	tripúe	Fb.: thəpun 'pegar, aporrear, azotar'	trəpún 'pegar, aporrear'	ə > i	entre /t/ y /p/

7.7 ANEXO 7: CORPUS DE LA ALTERNANCIA DE LA REALIZACIÓN LARGA Y BREVE DE /ü/

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
28	50	arumco arúnco (v)	Fb.: arùmco 'sapo grande que dicen les conserva las aguas'	arümko=arəmko 'cierto sapo verde, rayado'	ù > u	entre /z/ y /m/
76	137	capulli	Fb.: kupùln 'chamuscar, echar en el rescoldo algo, para	kupüln 'chamuscar'	ù > u	entre /p/ y /l/
103	186	cóguil coile (v) coguill (v) cóllil (v) cóvil (v) cóguil (v) cóbli (v)	Fb.: coghùll 'cierto boqui mui bueno, y una fruta como pepinos, que da y se come'	kowüill, koül=kowəll 'la fruta del nüpu foki, los cóguiles'	ù > i	entre /ɣ/ y /ʎ/
103	186	cogul (v) coulle(v)			ù > u	entre /ɣ/ y /ʎ/
195	304	cuyano	Fb.: cùyum 'arena'	kuyüm=kuyəm 'la arena'	ù > u	entre /k/ y /j/
223	354	cháped	Fb.: chapùd 'cosa chata o aplastada'	chapəd=chapüd 'aplastado, chato'	ù > e	entre /p/ y /ð/
324	508	dóllimo	Fb.: dollùm 'unos choritos cuyas cáscaras se hacen la barba y las llaman	dollüm=dolləm 'especies de choros pequeños que existen en los ríos o lagunas' =ʃ olləm o	ù > i	entre /ʎ/ y /m/
324	508	llóime			ù > o	entre /ʎ/ y /m/
324	508	dollum			ù > u	entre /ʎ/ y /m/
580	848	méldu	Fb.: múldu, mùl-lu 'pan de linaza o maíz'	mül•u 'pan de linaza o maíz'; məl•u (v) 'linaza molida'	ù > e	entre /m/ y /l/

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
616	885	meltrin	Fb.: mùltùn 'trigo cocido remolido'	mültriñ=mältriñ 'catuto, masa de trigo cocido'	ù > e	entre/m/ y /l/
616	885	miltrín	Fb.: mùltùn 'trigo cocido remolido'	mültriñ=mältriñ 'catuto, masa de trigo cocido'	ù > i	entre/m/ y /l/
618	887	millóque	Fb.: gùllodcùn, gùllovùn 'aplastar o apretrar	ηülün=ηälün 'desgranar, desmenuzar, moler'	ù > e	entre /k/ y /n/
632	910	múcu	Fb.: mùcu 'los yuyos'	mæki=müki 'cierto arbusto'	ù > u	entre /m/ y /k/
680	964	nirre (v) ñirre (v) ñirri (v) niri (v)	Fb.: gùrù 'zorra mediana'	ηërü=ηürü 'zorro, zorra'	ù > i	entre /η/ y /z/
680	964	guru (v)	Fb.: gùrù 'zorra mediana'	ηërü=ηürü 'zorro, zorra'	ù > u	entre /η/ y /z/
743	1049	pétra	Fb.: pùtha 'un árbol conocido'; Map.: pùthantu: pùtha+(e)ntu	pütra 'árbol'; pëtra 'arbusto comestible, la pitra'	ù > e	entre/p/ y /tʳ/
743	1049	pétra	Fb.: pùtha 'un árbol conocido'; Map.: pùthantu: pùtha+(e)ntu	pütra 'árbol'; pëtra 'arbusto comestible, la pitra'	ù > i	entre/p/ y /tʳ/
843	1168	púdu	Fb.: pùdu o puùdu 'un venado'	püdu, pəʃ o 'venado'	ù > u	entre /p/ y /ð/
867	1200	quelmáhue	Fb.: cùllman 'lamer' > cùllmahue	källman, küllman, küllmátun 'lamer'	ù > e	entre /k/ y /ʌ/
867	1200	quilmáhue (v)			ù > i	entre /k/ y /ʌ/

N° base	N° Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
868	1201	quelmembóca	Fb.: cùllman 'lamer' + boca (español)	kəllman, küllman, küllmátun 'lamer'	ù > e	entre /k/ y /ʎ/
884	1220	quílfe	Fb.: cùllvù 'ciertos patos'	külfü, kəl·fù, kəl·fù, kəlù 'pato'	ù > i	entre /k/ y /l/
887	1224	quílpe	Fb.: cùlumn 'estar frenético'	külümn 'andar como un loco por todas partes'; kəlümn 'errar el camino sin acertar con la salida, como en un laberinto, lo que atribuyen a brujería'	ù > i	entre /k/ y /l/
893	1230	quillái	Fb.: cùllay, quillay 'árbol determinado' (el quillay).	kəllai, küllai 'el quillay'	ù > i	entre /k/ y /ʎ/
896	1234	químe	Fb.: cùme 'enfermedad de la garganta'	kəme 'aftas, enfermedad parasítica de la boca'; küme n 'ser bueno, apto, útil'	ù > i	entre /k/ y /m/
927	1275	réque (v) requen (v)	Fb.: rùcùl 'mollejas de ave'; Hv.: rcul 'ventriculus avium'	rəkül, rəkəl 'molleja, contri o estómago de las aves'	ù > e	entre /k/ y /l/
927	1275	riquil (v)			ù > i	entre /k/ y /l/
935	1283	rúngue	Fb.: rùgi 'los colehues'	rəŋi, rüŋi 'el coligüe'	ù > u	entre /ʒ/ y /ŋ/

7.8 ANEXO 8: CORPUS DE LA ALTERNANCIA DE /ù/ Y VOCALES

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	Augusta	Cambios	Contexto
22	35	anquento anquetum (v)	Fb.: ancùn o anquen 'secarse, cosa seca'	aŋkùn=aŋken	ù > e	entre /k/ y /n/
155	253	cuchipoñi	Fb.: cuchi + poñù o poñi 'papas'	poñü: la papa.	ù > e	entre /ŋ/ y final
155	253	cuchipoñe			ù > i	entre /ŋ/ y final
270	422	chiñincar	Fb.: chùñin, chiñin 'cernir'	chüñin, chiñin, chiñüdñ chiñüdñ=chiñidñ: 'cerner'	ù > i	entre /t ʃ/ /ŋ/
427	647	huínco	Fb.: huincùl, huincul 'cuesta, cerro o tolondrón de tierra'	wiŋkul 'el cerro'	ù > o	entre /k/ y /l/
436	657	huitrál	Fb.: uùthan 'levantarse', uùthalen 'estar de pie'	wütramen 'levantarse en pie quien está sentado o acostado' = witrán 'ponerse en pie, levantarse del asiento, de la cama'	ù > i	entre /w/ y /tʳ/
437	658	huitrín vutrín (v)	Fb.: utùn, utin 'los atados de maiz para guardar en unas varas'	wütrün 'acolchar el maíz', wütrün üwa 'el huitrín'	ù > i	entre /t/ y /n/
759	1068	lepichoa	Fb.: Lipi o lùpi+choyù 'el brote, pinpollo'	ləpi 'plumas' +choyü(n) 'nacer, brote'	ù > e	entre /l/ y /p/
785	1095	pinátra	Fb.: pùna 'una fruta del roble'; pùnan, pùnaln 'estar pegado'	pinatra=pənatra 'la fruta del roble'	ù > i	entre /p/ y /n/
866	1199	quelepicúm	Fb.: quelù o queli 'colorado' + picum 'el norte'	kelü 'colorado, rojo'	ù > e	entre /l/ y /p/

Nº base	Nº Lenz	Lema	Etimología Lenz	August	Cambios	Contexto
866	1199	quillpicum	Fb.: quelù o queli 'colorado' + picum 'el norte'	kəllman, küllman, küllmátun 'lamer'	ù > i	entre /l/ y /p/
872	1205	quélli	Fb.: quelù o queli 'colorado o cardenalado'	kelü 'colorado, rojo'	ù > i	entre /l/ y final
876	1211	quetripoñi	Fb.: poñi o poñù 'papas'	poñü 'la papa'	ù > i	ante /ŋ/
893	1230	quillái	Fb.: cùllay, quillay 'árbol determinado' (el)	kəllai, küllai 'el quillay'	ù > i	entre /k/ y /ʎ/
1130	1561	chóyo	Fb.: choyùn 'brotar'	choyin, choyün 'nacer, respecto de los sembrados'	ù > o	entre /j/ y /n/
1197	1635	piñalvilcún	Fb.: pùñavilcun (pùñald 'pegar, apegar' + villcun 'lagarto y lagartija')	pənan, peñadn 'pegar'; pəñam 'añadir'	ù > i	entre /p/ y /ŋ/

7.9 ANEXO 9: CORPUS PARA LA REALIZACIÓN SEMICONSONÁNTICA [ɣ]

N° Base	N° Lenz	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverbales	Cambio	Contexto
26	47	araucano	Fb.: ragh co	raq 'la greda' + ko		ɣ > [u]	entre /a/ y /k/
43	87	cague	Map. caghe	kaqe 'el palo cague'	(v): cae, cage, cagüe	ɣ > [ɰ] ø; w	entre /a/ y /e/
44	88	caguíl	Map. Tal vez Fb.: caghùl	kagül		ɣ > [ɰ]	entre /a/ y /ü/
78	143	cari	Fb.: carù o cari	karü	Deriv.: caritún; Pluriv.: papa cáro, papas caris	ü > ø	entre /z/ y final
103	186	cóguil	Fb.: coghùll	kowüll, koull=kowøll 'fruto de la enredadera'	(v): cóbli, cóguil, coguill, cogul, coile, cóllil, coulle, cóvil	ɣ > [ɰ] w > u	entre /o/ y /ü/
112	196	colicóli	Fb.: colicoli < colù, coli, colli	kolü		ü > ø	entre /l/ y final
145	238	córi	Fb.: corù	korü		ü > ø	entre /z/ y final

N° Base	N° Lenz	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverales	Cambio	Contexto
151	248	coyáu	Fb.: coyagh, coyaghtun	koyaqtun 'parlamentar'	Deriv.: coyautún; (v): cojao	ɣ > u	entre /a/ y final
153	251	coyutucar	Fb.: coyaghtun	koyaqtun		ɣ > u	entre /a/ y /t/
204	320	cháipe	Tal vez Fb.: chagh	chaq= üiaq		ɣ > i	entre /a/ y final
222	353	chapecúe	Tal vez Fb.: chapùd + cuù	chapəd + kuq		ɣ > e	entre /u/ y final
266	416	chingue	Fb.: chinghe	chiŋqe=chiñqe	Deriv.: chínga; Pluriv.: 'ser como un chingue'; (v): chiñe	ɣ > [ɟ]	entre /ŋ/ y /e/
298	466	chueiquehuc ú	Fb.: thùque o thilque + huecù	trəlke 'cuero'		ü > ø	entre /k/ y final
307	490	dáglli	Fb.: daghllu Hv.: daùllu	daqllu	(v): dágui, dálle/dáye	ɣ > g ; ɣ > [ɟ] ɣ > ø	entre /a/ y /ʌ/
309	492	dahuenéri	Fb.: dahue + gùrù	dawe + ɲərü=ɲürü		ü > ø	entre /z/ y final

N° Base	N° Lenz	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverbales	Cambio	Contexto
313	496	dégu	Fb.: deuù	dewü	(v): deqú, dugu	ü > ø	-entre /u/ y final -entre /w/ y final
336	522	gargál	Fb.: ghalghal o calghal	kalqal	(v): galgál	1. γ > g 2. γ > g	1. antes de/a/; 2. entre /l/ y /a/
337	523	gáucho	Fb.: cachù o cathù	kachü	Deriv.: gauchada gauchaje gauchero -a agaucharse gauchesco -a	ü > ø	entre /t f/ y final
422	642	huillíche	Fb.: huyliche= ghùylliche	willi + che	(v): huiliche, veliche	γ o w > w	ante /ù/
437	658	huitrín	Fb.: utùn o utin, ghùthenien	wütrün	(v): utrún, vutrún, vutrín	γ o w > w	ante /ù/
440	662	ílcha	Fb.: ghùlcha	üllcha		γ > ø	ante /ù/
464	702	léfo	Fb.: lùvù, lùvo	læfo	(v): levo, lebo	ü > ø	entre /v/ y final
497	738	lúnfo	Fb.: lùgvù	lænfü= læmfü		ü > ø	entre /v/ y final

N° Base	N° Lenz	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverbales	Cambio	Contexto
542	796	maitén	Fb.: maghtùn	maiten, maqten (anticuado)		ɣ > i	entre /a/ y /t/
582	850	meliméta	Fb.: mùtagh; Hern: mùta + meli	mæt·a		ɣ > ø	entre /a/ y final
587	855	mellauvílu	Fb.: mellagh + vilu	No reporta		ɣ > u	entre /a/ y /v/
670	952	ñáuco	Fb.: ñágh + co	naq (naqeltu 'abajo')		ɣ > u	entre /a/ y /k/
680	964	ñíre	Fb.: gùrù	ɲərü= ɲürü	(v): nirre, ñirre/ñirri, guru/guru, niri	ü > ø	entre /z/ y final
855	1187	putraguén	Fb.: puthayghen	No reporta	(v): putchaguén, putraiguén	ɣ > [ɟ]	entre /j/ y /e/
970	1362	traiguén	Fb.: thayghen	traiqen	Pluriv.: 'salir de traiguén'	ɣ > [ɟ]	entre /j/ y /e/
1005	1399	trumáo	Fb.: thumaugh, thumau, thumaucùnnon	trumau 'montón de granos, papas o frutas'	Deriv.: trumajóso- a (v): trumag	ɣ > ø	entre /u/ y final

N° Base	N° Lenz	Lema	Etimología	Augusta	Variantes, derivados, pluriverbales	Cambio	Contexto
1005	1399	trumáo	Fb.: thumaugh, thumau, thumaucùnnon	trumau 'montón de granos, papas o frutas'	Deriv.: trumajóso-a (v): trumag	$\gamma > \emptyset$	entre /u/ y final
1022	1422	ulmén	Vald.: ùlmen Fb: ghùlmen	ül·men	(v): Ilmin; Guev.: úlmen y gúlmen Deriv.: ulmenáto	$\gamma > \emptyset$ $\gamma > g$	antes de /i/
1032	1434	úrque	Tal vez Fb.: ùrcùn	ürkün	(v): vúlque	$\gamma > \emptyset$ $\gamma > v$	antes de /z/
1048	1458	vóigue	voyghe	foiqe	(v): voighe, voighe, vóigue	$\gamma > [j]$	entre /i/ y /e/
1087	1513	cólo	colù, coli, colli	kolü		$\gamma > \emptyset$	entre /l/ y final
1169	1604	Lihuáno-a	Deriv. topónimo Ligua= Ligh+hua	liq + wá	Pluriv.:corde ro lihuáno, lana lihuána, liguano	$\gamma \text{ o } w > \emptyset$	γ : entre /i/ y /w/ w: entre / γ / y /a/

